

HEDI BOURAOU

ECHOSMOS



A BILINGUAL COLLECTION



BOURAOUI, Hédi, 1932-
Echosmos
Poems.

ISBN 0-969127-0-3-0 (br)

ISBN 978-2-924319-11-6 (PDF)

1. Poésie-écho
2. Cosmos-Local
3. Bilingue français-anglais
4. Cultures diverses
5. Sans frontières

Correspondance:
CMC Éditions
Canada-Mediterranean Centre
356 Stong College, Université York
4700 Keele Street
Toronto, Ontario M3J 1P3
Tél: (416) 736-2100 x31004
Télec: (416) 736-5734
cmc@yorku.ca
www.yorku.ca/laps/cmc

Correction d'épreuves : Elizabeth Sabiston

Numerisation: York University Printing Services

Imprimé au Canada

Dépôt légal : septembre 2015

© CMC Éditions et Hédi Bouraoui

Table of Contents

Foreword	
Introduction	
Benedictum Sum	
Crucified	
Departure/Arrival	
Cross-cultural	
Travels	
Wandering Forever	
Return	
Root-ed	
Rootedness	
Root	
Love That Melts	
Transiting	
Happy He Who, Like Ulysses, Has Made A Fine Voyage	
Creation	
Symbiosis	
Canaduitude	
Landscape Scribbling	
Laughter	
Carthage	
Maghreb Dream	
Baobab Archive Of My Thoughts	
Bread Riot	
Flashes From The Underground	
My Desert Roses	
That Suffices	
Discourse	
Dali Baba	
Ruthless Pillaging	
Indency	
In Paris	
Double Rejection	
Grenelle Bridge	
Tolerant Paris	
Knowledge	
My Page	
Peace	
Modulation	
Towards The Identical	
Roula: Morta La "Mirabile Visione"	
In Padova Your Absence	

My Roman One
Abandonment
Between Two Readings
From One Slope To Another
Help!
In God We Trust
In The Wound, A Way
Clay Light
Ecumenical
Attachment
Verbal Design
Unpoetic
Female Lips Of Liberty
Hail To You, Mother Caribbean
See The Ways Strewn With Voices
Your Island Corpuscles
Under Fallow Fields
My Motley Mexico
Mexican Coda
Rio
In A Latin American Nightclub In Canada
Pablo Neruda In Memoriam
Remember, You Are Only Dust"
Despotic Ankylosis
In A Czech Taxi
Taken From Life In A Prague Jewish Cemetery
Your Land
Souvenirs
Playthings
Song For A Child
Between Stone And Statue An Agony
Imminent Apparition
Biography

List of Illustrations

TABLE DES MATIÈRES

<i>Préface</i>	
<i>Introduction</i>	
<i>Benedictum Sum</i>	
<i>Crucifié</i>	
<i>Départ/ Arrivée</i>	
<i>Cross-culturel</i>	
<i>Trajets</i>	
<i>Condamné à l'errance</i>	
<i>Retour En-ra-ciné</i>	
<i>Enracinement</i>	
<i>Racine</i>	
<i>Aimer jusqu'à fondre</i>	
<i>Transiter</i>	
<i>« Heureux qui comme Ulysse, a fait un beau voyage »</i>	
<i>Création</i>	
<i>Symbiose</i>	
<i>Canaduitude</i>	
<i>Paysage</i>	
<i>Rirécrire</i>	
<i>Carthage</i>	
<i>Rêverie Maghreb</i>	
<i>Baobab Archive de ma pensée</i>	
<i>Emeutes du Pain</i>	
<i>Eclats souterrains</i>	
<i>Mes Roses de sable</i>	
<i>Cela suffit</i>	
<i>Discours</i>	
<i>Dali Baba</i>	
<i>Pillage sans merci</i>	
<i>Indécence</i>	
<i>A Paris</i>	
<i>Double Rejet</i>	
<i>Pont de Grenelle</i>	
<i>Paris la tolérante</i>	
<i>Savoir</i>	
<i>Ma Page</i>	
<i>Paix</i>	
<i>Modulation</i>	
<i>Vers l'identique</i>	

Roma: Morta la "Mirabile Vision"
A Padoue ton absence
Ma Romaine
Abandon
Entre deux lectures
D'un versant à l'autre
Au secours
In God we trust
Dans la blessure, une voie
Lumière d'argile
Oecuménique
Attachement
Le Dessin du Verbe
Apoétique
Lèvres femellées de la liberté
Salut à toi mère Caraïbe
Vois les voix éparpillées des voix
Les globules de ton île
Sous Jachère
Mon Mexique bariolé
Coda mexicaine
Rio
Dans une boîte latino-américaine au Canada
Pablo Neruda in memoriam
"Souviens-toi que tu es poussière
Despotique l'ankylose
En taxi tchèque
Pris sur le vif dans le cimetière juif à Prague
Ta Terre
Souvenirs
Jouets d'enfance
Enfance d'aujourd'hui
Entre la pierre et la statue une agonie
Imminente apparition
Biographie

To MOMMY and all the women who touched,
transformed, and liberated my life.

Foreword

THIS IS NOT A TRANSLATION. As we all know, from the Italian proverb, "A translator is a traitor," in the sense that one can never reach an exact equivalent to the target language, neither in terms of structure, nor imagery, sound, rhythm, etc.

Some of my work has been translated from French into English by the Australian poet Keith Harrison. Harrison is a powerful poet who gave my text his own personal flavor, and my work started sounding like Harrison himself. In a sense this shows his great talent in that he imparted to my text his own breath. But at the same time this not so good in the sense that my voice has been tuned down, and my text became a pretext, a springboard which no longer belonged to me. Just to give an example, the title of the poem "Crucifié" became "Screwed Up," and "Qui nie toutes les fortunes/les étiquettes/Et les Nations" became "A *yeah* that spits at luck/and manners/and all that muck" Again, this shows his great talent, but in a sense he deprives me of the freedom of my own creation.

This is the reason why I will call *Echosmos* a RE-CREATION, which means that I have kept my own freedom to create the way I see fit, without being circumscribed by the original text. In other words, the boundaries of the original text were shattered and the reader of this English version should read them as if they are independent creations. If we gave the French version, it is only to have the Francophone enjoy also their own text I have taken, therefore, total freedom, but of course the spirit of creation remains the same.

There are so many people who have helped me in the production of this book I would like to single out particularly the Ontario Ministry of Citizenship and Culture, the Canadian Society for the Comparative Study of Civilizations, and particularly its President, Dr. Yvonne Bogorya, and its Secretary, Dr. Yvonne Grabowski. I would like to thank a poet friend of mine, Barry Dempster, for having taken the time to go over the manuscript with a fine-tooth comb. His sensitive reactions sharpened my editing of the final version. Last but not least, Dr. Elizabeth Sabiston, who has written the Introduction, helped me with the editing every step of the way, and Diane Supino, my secretary, patiently typed and retyped countless versions of the same poems.

Hédi Bouraoui
University Professor
Master, Stong College
York University

Introduction

Hédi Bouraoui is a Toronto-based poet who derives his inspiration from the cultural and ethnic diversity that characterizes Canada today. Born in Tunisia, educated in France and the United States, and a long-time resident and citizen of Canada, he feels at home with the Canadian mosaic and with the general atmosphere of tolerance and understanding he finds here. He is fond of drawing parallels between his mother country, Tunisia, the "plaque tournante du Maghreb," and Canada, since both lands have been at one time colonized, and both have been settled by successive waves of immigrants from different lands and cultures all over the world.

Bouraoui is an academic and a literary critic as well as a poet. He teaches French Studies and Graduate English at York University, where he was nominated and acclaimed last year for the honorary title of University Professor. Among his many accomplishments he was cited for making York known on the international level through his energetic participation in conferences, lecture tours, guest editing of journals, and poetry readings in many countries: in France, Germany, Italy, the United Kingdom, the United States, Haiti, Brazil, Mexico, Poland, Bulgaria, Australia, New Zealand, Greece, the Ivory Coast, Togo, Algeria, Morocco, and so on. In his teaching career he has pioneered the study of Third World Francophone literature, and in countless books and articles he has helped to introduce the New New French criticism (first structuralism and phenomenology, now deconstruction) to North America. Notably in his book *The Critical Strategy* (Toronto: ECW, 1983), he has developed his own critical theory, synthesizing the salient points from other contemporary schools, but at the same time going beyond them by underlining the symbiotic relationship of creator and critic, who can often be one and the same. His current research aims at developing a similarly experimental critical theory, but one that will be applicable to Third World Francophone literature, especially the rich burgeoning of novels and poetry from post-independence North Africa.

Bouraoui is now in his second term as Master of Stong College at York, where he has been most successful in identifying the College with Canadian multiculturalism, focusing on both the old and new trends in immigration that have made the country so exciting and varied. As past President of the Canadian Society for the Comparative Study of Civilizations (C.S.C.S.C.), and as a world traveller, he has been in a position to attract experts to Stong in the area of cultural studies in the multicultural context that is Canada today. College Courses now include such offerings as "Mul-

multiculturalism and the Canadian Identity" and "The Italian Experience in Canada" Stong College has hosted conferences such as one on the Canadian identity whose papers were published in book form as *The Canadian Alternative*, and another under the aegis of the Institut de la Vie, which has offices at the College and in Paris. The Zacks Art Gallery at Stong has had exhibits of Italian Photography, of Chilean arpilleras, of the works of Gérard Sendrey from France, Tatiana Alamos from Chile, and countless others. There are multicultural poetry readings, and the Samuel Beckett Theatre mounts student productions of experimental works from many cultures.

Bouraoui stresses that he would like to replace the term "multi-culturalism" his own invention, "Transculturalism." If there is a problem with the image of the Canadian mosaïc, it is that it does not necessarily imply a dialogue between and among the different groups comprising the mosaïc, as compared to the American melting pot, which implies assimilation but also amorphous shapelessness and a loss of individual cultural identity. The prefix "Trans-" in Transculturalism suggests the desire to *transcend* the diversity or multiplicity by building bridges between and among peoples, so that Italian Canadians become interested in learning about Chinese Canadians, Chinese Canadians about Ukrainian Canadians, and so on.

Bouraoui is a one-man example of Transculturalism in that he has lived and worked on three continents. His poetry fuses Mediterranean warmth and lyricism with French verbal and intellectual games, North American energy, and a detached critique of a world where technology sometimes overwhelms the humane. He has said in an interview with Edouard Maunick that his patrie is "la Patrie de l'Homme," that he is "un homme de partout."¹

Like Herman Melville, Bouraoui adheres to the principle of "nimble centre, circumference elastic." "Rooted" in Toronto, he yetsees himself as "Wandering Forever," an endless habitué of airports. As he writes in "Crucified," he wants to call himself "yes," but a "neutral Yes,/Without rhyme or Home," "a simple Mortal/who passes his life /in the Motels/ of the World/without identity." In fact, he weds the contours of many nationalities in his existential poetry of commitment. His desire to make connections between and among his native and adopted cultures, and the cultures he has visited, has also driven him to break traditional boundaries of language and poetry. In fact, one of his books, *Sans Frontières: Without Boundaries*, in French with English versions by Australian poet Keith Harrison, attempts to create a dialogue between two of

the principal North American languages, as well as a dialogue with a fellow poet. As Bernadette Cailler has written, Bouraoui practices a "poétique de la relation."² He wants to "'vécrire" partout," moving between isolation and complete openness to others.³ Cailler finds affinities between Bouraoui and Todorov, who quotes a twelfth century thinker on the subject of man's perfect relation to his world: " ... he alone is perfect for whom the whole world is like a foreign country' (I who am a Bulgarian living in France, I have borrowed this quotation from Edward Saïd, a Palestinian living in the United States, who found it himself in Eric Auerbach, a German exiled in Turkey."⁴

Bouraoui has published ten volumes of poetry: *Musocktail* (Chicago: Tower Associates, 1966); *Tremblé* (Paris: Editions Saint-Germain-des-Prés, 1969); *Eclate Module* (Montréal Editions Cosmos, 1972), *Vêsuviade* (Paris: Saint-Germain-des-Prés, 1976); *Sans Frontières*; *Haïtuois suivi de Antillades* (Québec: Editions Nouvelle Optique, 1980); *Vers et l'Envers* (Toronto: ECW, 1982); *Tales of Heritage* (1981); *Ignescent* (1982); and *L'Icônaison*: a Novel-poem (Naaman, 1985). *Tales of Heritage II* is forthcoming.

His work has always received more sensitive critical attention in North America than in France or North Africa, probably because of his insistence on breaking boundaries. Sometimes seen as a Maghrebian poet, Bouraoui deflects readers' expectations of exoticism, camels in the desert. The recurrent Maghrebian themes of alienation, of cultural shocks in France, of the prison of patriarchy are approached in a more indirect manner and applied universally. His constant target is authoritarianism in whatever country, régime, or religion.

Yet critics like Emmanuel Roblès have long recognized his Tunisian anchorage. Although he combines the ludic with the cerebral, verbal acrobatics with a deeply serious poetry of commitment, he is not inscribed within a metropolitan French literacy tradition either. He has said, in fact, "It is North Americans who understand me best"⁵ There is evident the linguistic revolution against the language of the colonizer; Ridha Kéfi has remarked that Bouraoui uses language as "tireboulettes."⁶ But there are also the North American rhythms of the Beat Generation, of Afro-Americans, of jazz. As Taoufik Habaïeb summarizes, "The African sensibility, in contact with the North American world, produces an extraordinary effect, a mosaic-vision and aesthetic arabesques never before seen."⁷

M. Kacem reports of his verbal violence, "The poet forges words as he pleases, inflicting on them the form that most pleases him,

and one feels in each poem the triumph of poet over language."⁸ Or, as I wrote in my preface to *Vers et l'Envers* "There exists in this work a verbal violence which is translated by a kind of linguistic revolution, by an exploitation of language which becomes a spatial and temporal exploration of man and his present sensibility in a world in perpetual crisis."⁹

Unfortunately, since most of Bouraoui's poetry is in French, it is not widely known to the large Anglophone public although it clearly has much that is cogent to say to North Americans. The present collection is an attempt to fill that gap. The poet has prepared himself, not English translations, but English versions of his French poetry for this bilingual edition. There are a number of newly composed pieces, as well as selections he has culled from previously published works. These are poems that he sees as representative of his many cosmopolitan contacts, of his attempts to link countries and peoples in a humanistic way. He resists local color in favor of a broader humanism. Whether the poem was inspired in Ithaca, New York, Port-au-Prince, Haïti, Paris, Rome, Sofia, Bulgaria, or Warsaw, Poland, we do not get the tourist's-eye superficial view of what a government and culture permit one to see, but a close embrace of the "otherness of the Other." What I said of *Haïtivois* is really true of all his poetry: "For Bouraoui poetry is functional. It is the link of comprehension and of tolerance binding together peoples and nations, a fraternal Guest which is translated by dialogues of human echoes from three continents, Africa, Europe, and America ..."¹⁰

Throughout, cultural, societal, and political threads are interwoven, and the recurrent theme is "the common air that bathes the globe" - a Whitmanian sense of the creative process expressed folklore, the arts, superstition, and legend - and contrastive (cultures. M I have said elsewhere, "From *Musocktail* to *Tremblé* to *Eclate Module* the poet seems to undergo a kind of rite of Passage, moving from self-exploration to a global vision."¹¹ All his poems, from the inception, have been part of an ongoing quest through many peoples and lands. Some have explicitly grown out of particular lands and times. But the poet transcends the local and passes to the universally human, for example in *Vers et l'Envers* by the fact that the Bulgaria-inspired book is set during the Inter-national Year of the Child and is dedicated to the world's children and hope of a peaceful future for them. *Tales of Heritage*, is supported by the Ontario Ministry of Citizenship and Culture through a Wintario grant, is a poetic recreation, in French, English, and the original language, of legends from ten different groups constituting

part of the Canadian mosaic, with illustrations by Saut Field. It has been successfully presented in many of the countries of origin as well as throughout Canada. *Tales of Heritage II* will treat legends from ten more groups that have contributed to Canadian multiculturalism.

The poems have been grouped thematically for the purpose of providing a clear map through the territory of this very complex, multi-faceted poet. The structure of the book enables us to analyse the significance of each poet as part of the total *oeuvre*.

The poem begins his journey with "Benedictum Sum," entering the "Cosmos spider web" in an "Interstellar spaceship anguished by the unknown." Like Whitman, he is a poet of the modern, happy to embrace and sing of modern technology only provided that it becomes, as in Whitman's "Passage to India," a means of accomplishing "the vast rondure of the globe," not, as Hawthorne feared of the telegraph, an instrument by which speculators will cheat each other and the public. The first word of the collection is "Cosmos," and almost the last, in "Imminent Apparition," the final poem, is "Echosmos," which gives us the title of the volume and is implicit throughout. The vision, then, is cosmic, and its echoes reverberate. The "Grail/Quest turned inside out" is the organizing figure for a book as a journey of the creative imagination, a quest through time and space.

"Imminent Apparition" concludes with a vision of Peace (Pace) linked to puns on "space" and "pace" and perhaps *Homo sapiens*. The "gaps" on the printed page are meaning silences, and at times the poet writes by not writing, by passing over to the Word made Flesh:

Pace.	Not	Step.
Pace	ASP	SPA

Appropriately, it is a poem about poetry, and about poetry as an endless quest:

I write with my feet, my gaps, my lacks
My pace
And each step widens the gap, the trap
The lack radiates porous circles
Ever-widening ... a riddle and scribbled words

A whole group of poems focus on the travel/quest motif, quite apart from specific geographical references. The poet sees himself in a constant state of "Departure/Arrival" at airports. Thanks to "Technology Won victory," Toronto and New York are only an hour apart "I leave the snowy carpet dusted with gray ... In the

distance New York rises from its mist." In "Cross-Cultural" he sees his state of perpetual exile as a precondition for freedom and creativity: "Astraddle, I ride a void ceaselessly claiming victory of our 'being.' ... I want to be more multiple, to espouse the vibrations which penetrate my being without my knowledge, my control and their entry or ejaculations. A more complex crossroad of civilization. I am hungry for more voices ..." Clearly, sexuality is also prominent as a metaphor for that communication which passes over into communion. The "Echosmos orchestra" of "Imminent Apparition" represents the total fusion of all these multiple voices. The poem is visceral, inscribed on his flesh. It represents a passport permitting us to cross ail frontiers with the poet as our guide.

"Travels" is a fascinating poem in that Bouraoui takes us on a Cook's Tour of several lands whose culture he dissects, often sardonically with a word 'I leave followed by Bulgaria's tears/Going through Zagreb the unknown/Reaching Paris the stepmother/-Green with envy/I pout at her nauseating stridency/Her arrogance which makes heads turn/Into Jill-asses bloody with hope." If he is ambivalent towards Paris, there is no ambiguity about "the frightening cleanliness/Of Germany/Its slow smashing efficiency." But in the final analysis, what matters is not the cultural overview, but the contact with individual human beings. Such friendships constitute the sole cure for the "Wound of the exile!/Obsession of the expatriate!" ("Wandering Forever").

The obsession with anchorage surfaces in "Root-ed," "Root-edness" and "Root" If one root is in the native land, another is multiple, "Rooted in the plural/squandering the lands." And finally, "Rootedness" comes from the loving contact, or "Love that melts."

Finally, in "'Happy He Who, Like Ulysses, Has Made a Fine Voyage,'" the poet dons another mask, that of the archetypal wanderer, Ulysses, whose Isle of the Lotus-Eaters has been identified with the island of Djerba in the poet's native land. The poem is dedicated to the poet's mother who also comes to stand for his "mother country," and in this poem of eternal return, we find paradise regained: "Mother, I love you like that soft clay/From which father Adam sprang/ . . . Under your heels I regain my paradise lost."

The point of departure for Bouraoui's quest is Canada, the adopted land seeking its own identity. In "Canaduitude" he focuses on the love/hate relationship between Canada and its powerful neighbor to the south, the United States. He juggles playfully the myths and stereotypes of both countries. At the same time, he underlines the internal identity guests within the two powerful

Francophone and Anglophone province. The "lead-grey sky" of the Canadian "Landscape" contrasts with the brilliant Mediterranean and Caribbean sunshine of travels:

In the morbid air snow
Flakes whirl white islands
Forever condemned to thaw

There are no *cloisons étanches* between countries. As Canada implies the United States, France, Great Britain, "Carthage" implies New York and, in ancient times, Rome. The poem threatens an apocalyptic vision. Bouraoui also reminds us that Carthage cradles both Christianity, "St. Augustine lost in his Latin," and Islam, "Hassan-ibn-Noâman/Whose victory erected/Dar El Islam."

In "Maghreb Dream" homeland and adopted land are linked by the magic power of the father. The poet's name, Bouraoui, translates literally as "son of the Generous, Storyteller, Irrigator": "I cross over/Police and customs like a letter in a chute/The snowy land welcomes me/In the ecstasy of old wells." Like the Storyteller-Father, he crosses frontiers by his own poetic power. Metaphorically a letter in a postal chute, his body itself becomes narratology.

"Baobab Archive of My Thoughts" binds together the entire "native Continent" which he fears is heading "Backwards into the thickness of night," egged on by the corruption of the West "Developed countries shower you with/Polluted plasma" His hope of salvation lies with his fellows, the native poets, the articulators, the "griots" of the sub-Sahara, the "meddahs" of the North.

"Bread Riot" takes off from the actual Tunis riots, expanding from the literal to the metaphorical staff of life: "No more rolling of couscous in slums":

In between time, in between space
Tanks bend over massacred faces
gathering crumbs of tears

"Flashes from the Underground" is dedicated to Yamina Mechakra, the Algerian author of *La Grotte éclatée*, and depicts the solidarity of the two Maghrebian countries. Algeria and Tunisia, during the Algerian War for independence. Writer speaks to writer ironically, at an encounter in Paris, the stepmother. "In Parisian cafés I embraced warmly/Your tireless obsession."

"That Suffices" is a perfect example of Transculturalism, in which the poet role-plays (once more) as "Soufi" and addresses "You, the Other, my brother," whose blackness is to be brightened "so you can fend your true North," again a reference to Canada. The poet distrusts systems and religions:

Neither Marx to mend shabby economies

Nor Jesus to carry the millenial sin on his shoulder
What suffices instead is poet talking to poet, "a grain of love, of
beauty and harmony."

The Paris sequence is closely linked to the North African for
some obvious and some not so obvious reasons. The former colon-
ized are now themselves colonizing Paris and transforming its
culture.

The new generation of North Africans born in France call them-
selves "Beurs" (from "Berbers d'Europe"). Often detached from their
mother country, they lose her language and culture, like first-
generation Americans. They try desperately to assimilate, but they
present a visible minority in a country which has always denied the
"melting pot" ideal, even though the French in reality have
comfortably appropriated such "foreign" celebrities as Samuel
Beckett, Eugène Ionesco, and Simone Signoret. The Beurs even
staged a march in France to protest French violence against them.
Once again, Bouraoui's recurrent theme is language, both as
source of hatred and misunderstanding, and as bridge to other
cultures. Reluctant to abandon hope, he depicts, in "Tolerant
Paris," the Maghreb parading "its Pride/Of occupier formerly
occupied" as Paris finds it is getting used to the new colonization
and is becoming "tolerant in spite of herself," as the Beurs develop
their own journals, publishing houses, art, and theater.

If Paris is the reluctantly tolerant cosmopolitan city, Rome is
anchored to the past. In Padova he experiences fellow-feeling in a
university town where there are links between "the Palestinian
woman and the Italian,/the Frenchwoman and the Tunisian ... /And
you can conjugate nationalities/To the rhythm of friendship...":

and I believed in tolerance
On this Mediterranean earth, my land
Crossroad of multiple races

As in Mediterranean Italy, there is a strong identification
with Third World countries which have been exploited. In
"In God We Trust" the paradox of a revolutionary country
suppressing revolutions is exposed, "Cavorting/To crucify
the innocent," recapping as well the theme of "Crucifié." In
"Help!" "The digestive tract/Of the underfed World/-
Lurches/For Laxative," while Anguish "clog(s) the
veins/With blood/Sucked/ From under-/developed
cuntries."

Most of the "Third World" poems focus on Africa, the
Middle East or the Caribbean. Of the two, the North
African-born poet feels a closer kinship, even fraternity,

with the Caribbean peoples because they share his African heritage. The Middle East group underlines the suffering and futility on both sides: 'Praising wars for a handful of sand' ("Ecumenical"). In "Attachment," "The Promised Land" is reduced to 'Sand castles/Oil pours hatred/ Blinded are the disbelievers.'

"Verbal Design" leads in a new direction, signaling the role of art in linking "Far Eastern signs" with "a distant West." The poet describes a true ecumenicism, or trans-culturalism, in a metaphor equating birth and writing:

Desire to be born Loving bodies

On all continents, an uneclipsed soul

Desire that sets writing in motion

Elemental, Vegetable, Pictorial

Perhaps the most powerful of the Caribbean poems is the unusually accessible (for this intense, complex poet) "Female Lips of Liberty," dedicated to Haitian women poets seeking to free themselves from a patriarchy that governs both their society and their private lives:

Speak Woman

With your powerful rare verb

Unleash your land

from slavery and husbandry

Always surges up the Male-obstacle

a screen where you weave

Skinned words of boundary

Almost a love poem, as is "Flashes," the poet affirms his African fraternity with this "Woman mother spouse of Africa/Caribbean sister" who speaks with ther "African lips." Ultimately, the love of the poet and of the "Woman/rich and poor from the Third World," is that of words, the highest art because issued from human breath, of the "smiles projected like suns/On the winged lips of the logos/Of our nations." The land itself is "hailed" as "Mother Caribbean," as in *mère patrie*.

"Your Island Corpuscles" (English version) benefits from the cadences of the familiar Cole Porter lyric, 'I've got you under my skin HAITI.' The love derives from the fellow feeling of the formerly colonized North African for a people still colonized, after independence, part of the colonization being linguistic.

The Mexican and South American poems also look at a bit of the Third World right on our own doorstep. "My Motely Mexico" cuts back and forth between the tourist's eye view and the poet's humanitarian vision. Fraternity takes on a linguistic dimension as the North African food, the "bloody méchoui," is added to "Gay

burdens carried on Aztec backs/Mayas." Car cemeteries warn "of a life to come in Mexico or in Africa" ("Mexican Coda"), just as the reference to Frantz Fanon's *The Wretched of the Earth*, on the colonization of Africa, is applied to the Mexican poor.

In "Rio," the Sugarloaf rises like a "Giant phallus/Emerging from misery's stagnant Root," and the "colossal Christ" on the other mountain "sneers." The "Latin American Nightclub in Canada" weds South America, Canada, and also Africa, with the reference to Zimbabwe. "Pablo Neruda In Memoriam" becomes a tribute to a fellow poet, a Chilean, allegedly killed to silence a rebel tongue. Glimpses of stunning beauty illuminate the vision of human misery, of cries of pain, as when "a lady skinning oranges offers/Two quarter suns/To quench the fear of passerby" ("See the Ways ; Strewn with Voices"). But this evocation of tropical sun also reminds us of the "clockwork orange" of Western technology bypassing this land.

Another group of poems look at countries behind the Iron Curtain and afford us rare insights into their lives. Even here the poet finds fraternity as his blood beats like African "derbouka drums" "In a Czech Taxi." In "Taken from Life in a Prague Jewish Cemetery," the living and the dead are confounded: "I saw no one meditate or pray. /Everyone in a hurry moves about, like death/ walking aimlessly."

In "Souvenirs" an artifact, a pyrogravure, hanging in a Toronto office, links Toronto with Bulgaria, while a Caribbean mark designing "voodoo signs in a corner" binds the Caribbean to Africa, Bulgaria, and Toronto. Iconoclastic for the most part, Bouraoui paradoxically reads cultures from their icons and signs. "Playthings" and "Song for a Child" were written in honor of the International Year of the Child. "Playthings" laments the simple pleasures of our childhood, as our own children, overwhelmed by technology, forget how to improvise and use the imagination, and instead play war games with plastic toys. In "Song for a Child" he wishes for our children the "Peace that comes at the end/Of words and days of mud/Harmonies that don't expand/ Themselves."

The glue that holds the collection together consists of poems about poetry which are interspersed throughout. Even as early as *Musocktail* the poet modestly describes "Creation," the act of writing, as "a betrayal of self," and the poem itself turns into "an Object revealing/a certain mistake/whose author I was." The poet is keenly aware of the cleavage between the ideal poem/inspiration and its incarnation on the printed page. Yet the urge is

ceaseless, and the realization requires suffering, what Henry James called "the torment of form." Thus in "Scribbling Laughter," the preface to *Eclate Module*, he asks, "Is there in this book/A new inebriation?" He wants to "Rediscover the immense/Surprise of disorder," the tension between control and iconoclasm, fragmentation, explosion. To that end he constantly seeks to rupture syntax, create neologisms and unexpected combinations of words and sounds: "Let splicing grow, that grammatical illegality/So vital to the survival of codifying systems." At times, describing another art, painting, his verbal art mimics the visual effect "On its easel, a virgin canvas waits/for the pure thaw of colors."

Each poem, like each collection, represents a new point of departure. *Haituvoir* is completely different from *Tremblé*, *Ignescent* from *Haituvoir*, and the many new poems break new ground. The tone, rhythm, and *facture* constantly shift. Heavy, overloaded rhythms in "Discourse" make the poem into its subject, the impossibility of total communication. Bouraoui's wish for multiple voices is fulfilled, as he makes constant use of personae and masks. In "Flashes" the "I" assumes the strident, violent tone of *La Grotte éclatée*, and its "female" imagery of rape and wombs (cave/grotto), and in "Female Lips of Liberty" the anger of the Caribbean women poets at patriarchal oppression becomes his own. Yet overall the skillful orchestration is harmonious and produces a cohesive total effect.

Bouraoui makes it clear that, while his poetry is influenced by French poetry -- by Baudelaire and the Symbolists, the Surrealists, Michaux, Char, etc. -- it weds that vision to the berber oral tradition of his ancestors: "My ancestors still keep watch/Over my song/. . . And my Berbers still keep/The secret of my measures" ("Ruthless Pillaging"). At times he laments "le joug des ancêtres," but it is a part of him and of his creativity. In "Indecency" he writes of his obsession "I scribble for nobody. I scream out words to convince myself I am ... A double solitude phrases and myself." The anguished search for an ideal audience is lonely yet compulsive. Not to speak is a living death. Being human is, after all, having faith in the possibility of breakthrough. What poetry has to offer is "the human touch renewing our life."

He answers his own question, "For whom do we write?" best in "Peace": "Peace is the true encounter of the Other in his truth; it's accepting total difference." This is also the perfect definition of Transculturalism. "Between Stone and Statue an Agony" expresses the tension between aspiration and fulfillment which produces works of art forever condemned to be vulnerable."

The English versions of the poems depart frequently in language and imagery from the French, but are equally dense and clotted. By bridging the two languages (helped with borrowings from several other tongues), Bouraoui effectively creates bonds between and among the "Three Solitudes" of Canada: the Anglophone, Francophone, and the "others" -- the multicultural groups. It is to be hoped that this gifted poet will find the wide audience he deserves, and that they will value "the human touch" distilling and confirming their own cultural and individual identities.

York University

Elizabeth Sabiston, Ph.D.

North York, Ontario

Academic Advisor

Stong College

NOTES

¹Radio France, Emission Bibliothèque, April 12, 1977, 7 p.m.

²Bernadette Cailler, "La Conquête de l'Amérique: Todorov, Mudimbe, Glissant, Bouraoui et la «Question de l'Autre»," *Nouvelles du Sud*, No. August-September-October, 1985, p. 27.

³Cailler, p. 23.

⁴Cailler, p. 25 " ... celui-là seul est parfait pour qui le monde entier est comme un pays étranger" (moi qui suis un Bulgare habitant en France, j'emprunte cette citation à Edward Saïd, Palestinien vivant aux Etats-Unis, qui l'avait trouvée lui-même chez Eric Auerbach, Allemand exilé en Turquie)."

⁵ Quoted by Elizabeth Sabiston, "Hédi Bouraoui et les critiques: *La Patrie de l'homme*, *Oeuvres et Critiques*," VI, 2 (Winter, 1979), p. 111.

⁶Ridha Kéfi, "De l'écriture comme tire-boulettes," *Le Temps* (Tunisia), Sunday, August 8, 1976, p. 17.

⁷Taoufik Habaïeb, "L'art des enchevêtrements," *Jeune Afrique*, No. 700 (Dune 8, 1974, p. 47. "La sensibilité africaine, au contact du monde nord-américain, produit un effet extraordinaire, une vision en mosaïque et des arabesques esthétiques jamais vues auparavant."

⁸M. Kacem, *L'Action*. "Le poète forge les mots à sa guise, leur inflige la forme qui lui plaît le plus, et on sent dans chaque poème le triomphe du poète sur le langage."

⁹Preface, *Vers et l'Envers* (Toronto: ECW Press, 1982). "Il existe dans cette oeuvre une violence verbale qui se traduit par une sorte de révolution linguistique, par une exploitation du langage qui devient une exploration spatiale et temporelle de l'homme et de sa sensibilité actuelle dans un monde en crise perpétuelle."

¹⁰*Loc. cit* Pour Bouraoui, la poésie est fonctionnelle. Elle est le lien de compréhension et de tolérance unissant les êtres et les nations, quête fraternelle qui se traduit par des dialogues d'échos humains de trois continents, Afrique, Europe et Amérique...."

¹¹"Hédi Bouraoui's Quest: Poetry as Cultural Bridge," *Canadian Literature*, No. 95 (Winter, 1982), p. 69.

BENEDICTUM SUM

*Cosmos toile d'araignée d'où
le dernier Né
Fugue
Fusée interstellaire angoissée d'inconnu*

*L'ombilic s'ozonise déjà de quête
Fulgurantes paroles dans le sein ombrageux
Du silence*

*Et dans le tourbillon de la Geste
Grâalienne mue en peau d'acier hier
L'Aujourd'hui graffite charbonnement
Le Nô d'Amour futur. .*

Benedictum Sum

Cosmos spider web,
Whence the last Born
Fugue
Interstellar spaceship anguished
by the unknown

The umbilical already ozonizes its quest
Dazzling words in the shadowy bosom
Of silence

And in the whirlwind of the Grail
Quest turned inside out
Like the steely skin of yesterday
The Here and Now charcoalovery
scrawls graffiti
The Nô of future Love . .

CRUCIFIÉ

*Flute! je veux m'appeler
oui*

*Un oui neutre
Sans rime ni Maison
Qui nie toutes les fortunes
les étiquettes
et les Nations*

*Un oui qui nie
les Nations
et les Nationalités
Source de haine
et d'immortalité*

*Je rêve ... Etre un simple Mortel
qui passe sa vie
dans les Motels
du Monde
Sans identité*

*Le système m'épingle
Comme un papillon
Collectionné
On me transforme
en échantillon*

*De valeurs bien
ventées
Oui bien vantées
Je nie toutes vos notions
Je refuse d'être
classé
Même dans la famille
Des crustacés*

CRUCIFIED

Heck! I want to call myself
 yes
A neutral yes
Without rhyme without Dwelling
Negating all fortunes
 labels
 and Nations

A yes negating
 Nations
 and Nationality
Source of hatred
 and immortality

I dream ... Being a simple Mortal
 spending his life
 in all Motels
 of the World
 Without identity

The system pins me down
Like a collected
 Butterfly
I am transformed
 to samples

Of values well
 sold
Yes big sales
I negate all your notions
I refuse to be
 classified
Even among crustaceans

*J'ai fait le tour
des océans
Pour encroûter
ma carapace
De couches
phosphorescentes
Et me marier
Aux yeux fugaces
De l'obscur
naissante.*

I traveled
 all over the oceans
Encrusting
 my shell
 With phosphorescent
 layers
Just to wed
 the fleeting eyes
Of dawning
 obscurity.

DÉPART/ARRIVÉE

*Je quitte le tapis de neige couvert de grisaille
A présent, je scrute des lacs de glace miroitant
Un soleil hivernal que la terre anime
De mille trouvailles.*

*Et les artères exhibent leurs fourmis
Mouvement perpétuel pour dire au monde:
Le technologique a remporté sa victoire
Sur le virtuel*

*New York au loin sort de sa brume
Pour accueillir les avions migrants
Assis dans l'air, je plante ma plume
Dans la piste des aventures juste
Pour changer de style et d'envie*

*Mais les toits de maisons comme des tombes
S'agencent hécatombe rectiligne de mots
L'effroi et l'angoisse se suspendent
Comme ces ponts qui accouplent
goulûment les rives*

DEPARTURE / ARRIVAL

I leave the snowy carpet dusted with gray
At present, I scrutinize icy lakes mirroring
A wintry sun revived by the land
With a thousand surprises.
And main arteries exhibit their ants
Perpetual motion announcing to the world:
Technology won victory
Over the possible

 In the distance New York rises
from its mist

To welcome the migrating planes
Squatting in the air, I plant my pen
On the adventurous runway
Just to switch style and envy

 But the roofs of dwellings like tombs
Line up straight for a holocaust of words
Fright and anguish suspend themselves
Like those bridges wedding
 lustily the banks.

CROSS-CULTUREL

*Capteuses d'ondes comme des balles qui ricochetent.
Une multiplicité de voix étonnantes qui semblent revenir
d'un lointain naufrage.*

*Un changement de registres comme si l'on change
Soudainement d'accent ou de langue. Ling-lang éparpillé
mais qui moissonne les champs illimités du vertige. Des
écaïlles verbales aux reflets sanguinolents. Elles assaillent,
dépouillent et ne partagent jamais.*

*Ma langue en exil lèche les friandises du silence sans mèche ni
direction. Et dans la ciselure de mon nom, mon extase monte à son
apogée sans frein et sans égarement. Qui m'a mis au monde dans
ce meuglement intense et dans ces échancrures sans fin? Peut-être
un poème qui voudrait naître.*

*Au lieu de cela des apparitions, des déguisements remontés
d'amorces comme des horloges préparées pour le réveil matinal
dans les appartements-cages. Une haute comédie où chacun croit
posséder la souplesse la sensibilité et l'intelligence de remonter et
de régler son propre ton.*

*Cycle charogneau où seul un ascenseur déréglé ne fonctionne que
dans le sens de la descente sert de témoin grinçant aux
innombrables maladrresses psychédéliques qui secouent toutes les
mères enceintes et tous les esprits féconds.*

*A califourchon, je chevauche un néant qui ne cesse de clamer la
victoire de notre "étant": Dans la fissure du Vide mon sourire béant
continue de créer l'angoisse jubilante, la joie déprimante, le sens et le
contre-sens ... Chaîne qui lape comme des flammes émancipatrices
les sexes qui nient la chair et son pouvoir, l'invention et ses déboires.
Mais ma hantise c'est d'admirer et d'envier ces capteuses d'ondes
ces suceuses de mânes. J'aurai voulu être plus multiple, m'induire
de vibrations qui s'introduisent en moi sans que je les soupçonne ou
les accuse de pénétrations, sans que je lève le doigt pour signaler
leur entrée ou leur éjaculation. Un carrefour plus complexe de
civilisation. J'ai encore soif de voix ...*

*Le Conflit communicationnel accouche des farces lancinantes et
douloureuses, des sondes qui enregistrent tout sauf le naturel, le
sentiment incroyable qu'on a perdu contact avec soi-même et avec
le monde. Des déceptions intolérables.*

*Aucune envie de perdre le multiple récepteur-émetteur.
Fascinées, émerveillées par les étreintes des amours vivent et
brûlent, aucune possibilité de s'endormir. Le poids des voies
comme des éclairs éblouissants dans le cru de la prune. Tous
piqués Des progrès à pas de géants. Embrassades sans
empêtrements aucune gaucherie. Plutôt une harmonie qui chante
la tolérance.*

CROSS-CULTURAL

Seizers of waves like ricocheting bullets. Surprising voices echo from a distant shipwreck.

Registers shift in a sudden change of accent or language. Squandered Ling-Lang reaping endless fields of dizziness. Verbals skills glow red. They assail, despoil but never share.

My tongue in exile licks candied silence without hints or directions. In my chiseled name, sudden ecstasy surges curbless. Who has begotten me in this deafening world and these endless wounds? Maybe a poem trying to be born.

Instead of birth, ghost-masquers drift, wound up like alarm clocks set for morning in apartment-cages. High comedy where everyone has flexibility, sensitivity and intelligence to strengthen and modulate his proper tone.

Cadaverous cycle where a mad elevator running one way clown is strident witness to endless psychedelic illness shaking pregnant mothers and fertile minds.

Astraddle, I ride a void ceaselessly claiming victory of our "being". Within the cracks of this Void my dazed smile creates jubilant anguish, depressing joy, meaning and counter-meaning . . . A chain licking like freeing flames sexes negating both flesh and power, invention and its disasters. But I am obsessed with admiration and envy of these seizers of waves, swallowers of manes. I want to be more multiple, to expose the vibrations which penetrate my being without my knowledge, my control of their entry or ejaculations. A more complex crossroad of civilization. I am hungry for more voices...

The communication Conflict lays bare acutely painful farces, plummets recording everything but the natural. One loses track of oneself and the world Intolerable deceptions.

No wish to lose the multiple receiver-transmitter. Fascinated, dazzled by embraces, lovers live and burn, sleep forgotten. The weight of ways shines like lightning in the heart of the pupil. All stung. Progress in giant steps. Smooth embraces. No awkwardness. Rather a harmony singing tolerance.

TRAJETS

*Je pars poursuivi des larmes de Bulgarie
Passant à Zagreb l'inconnue
Arrivant à Paris la marâtre
Folle d'envie
Je boude sa stridence nauséabonde
Son arrogance qui fait tourner les têtes
En bourriques saignées d'espoir
Je me tourne vers l'effrayante propreté
De l'Allemagne
Sa lente efficacité gravée dans la mémoire
Puis je reviens aux sources ma terre natale
Là, la nonchalance fait mouche
Dans la chaleur pesante des esprits feuilletés*

*Je patauge dans le marasme des oubliettes
Où le Nif¹ pérore comme des olives vertes
Paradoxe de la bonté arrachée au malheur
Je tourne la page des compromis
L'hésitation qui plante l'espoir dans la douceur
Je revis l'apothéose bulgare
Dans les vibratoires du cœur
Un accueil où mon écoute a endossé
La peau neuve du ballet des semailles
L'art et la pensée font feu à tous les coins
Spectacles chicaneurs où le réel piétine le fard
Mon esprit migrateur suit les ressorts
De l'amitié seule évidence de l'homme
A épingle aux quatre coins du trajet*

¹ Fierté en Afrique du Nord

TRAVELS

I leave followed by Bulgaria's tears
Going through Zagreb the unknown
 Reaching Paris the stepmother
Green with envy
I pout at her nauseating stridency
Her arrogance which makes heads turn
Into Jill-asses bloody with hope
I veer towards the frightening cleanliness
Of Germany
Its slow smashing efficiency
and its defiance
Still a source of hatred
etched in memory
Then I come back to my beginning, my native land
There nonchalance hits the bull's-eye
In the leaden heat of
turned-over minds

I wade through the swamp of forgetfulness
Where the Nif¹ is as arrogant
as green olives
Paradox of goodness snatched from grief
I turn the page of compromise
Hesitation roots its hope in sweetness
I relive the Bulgarian apotheosis
In the vibrating heart
A welcome where my listening donned
The new skin of swing's ballet
Art and thought kindled
at every corner chicanery,
a spectacle where the real tramples artifice
My migrating mind weds friendship's
Springs the only truth of men
To be pinned
at the four corners of travel

¹Pride in North Africa

CONDAMNÉ À L'ERRANCE

*Evadé d'un régime
Pour succomber à un autre régime
Changer de climat
Pour s'engloutir dans un autre climat
Y a-t-il une différence entre le martelé et l'écartelé?
Le premier étend les bras
Le second allonge les jambes
Un pied dans la tombe et
Il force encore le hasard à projeter son éclairage
Mais le soleil sourd-muet ferme l'oeil
Juste pour le narguer
Pourquoi
Quand l'atmosphère est plus ou moins vivable chez soi?
Le gouffre dur et haineux fournit toujours un atelier de vie
Clôturée avec échanges dons et une dose d'envie
Ou libre
Et nous nous croyons dotés de puissances objectives et bénéfiques
Notre espace se plie à volonté et le défi disparaît
Connaître le détail de l'évasion,
Sa racine profonde
La petite, la grande et celle à partition
Successives démarches dans les ténèbres de l'horizon
Peut-être pour un mot d'amour.. .
Peut-être pour une caresse oubliée .. .
Devenir riche pour annuler les ghettos de l'enfance
Accepter la pauvreté et préparer le terrain de l'au-delà
Impatience de l'étranger!
Blessure de l'exilé!
Obsédé l'apatride!
Il a beau se réfugier
S'accrocher au premier venu
Amarrer ses hantises au coup de fil attendu et inattendu
Cuit de partout
Déplacement sur l'échiquier des traquenards:
Espaces courus et parcourus
Rien*

WANDERING FOREVER

Escaping one reign
To submit to another
Change climates
Mired in another climate
Is there a real difference between
Being hammered and torn?
The first extends its arms
The second its legs
One foot in the grave and
He still demands
Better light from destiny
But deaf-mute the sun
closes its eye
simply to tease him
Why
The air is doubtfully clear at home
The tortuous inferno offers a trial of life
Pinned with exchanges,
Gifts and a dose of envy
Where free
We believe we are truly gifted
with kindly powers
Our space yields at will
Challenge dissolves
Knows evasions in detail,
Our deep root
Small, big and set to music
Incessant steps in horizon's dusk
Perhaps for a word of love .. .
Perhaps for a forgotten touch .. .
Grow rich and abolish ghettos of childhood
Accept poverty and till the land beyond
Impatience of a stranger!
Wound of the exile!
Obsession of the expatriate!
No use seeking refuge
Clinging to first acquaintances
Anchoring anguish to
expected and unexpected calls
Dead everywhere
Moves on the boobytrapped chessboard:
Spaces covered and recovered
Nothing

*Même la mort ne peut venir au secours
Pour arracher le démon qui nous habite à notre insu
Partir fantôme sans demeure cinglant notre destin prison
En attendant de faire mieux
La prochaine fois
Courir sans laisser de trace .. .*

Not even death can come to his aid
To wrench the devil living
Unknown within us
To leave a homeless ghost
Whipping our prison-fate
Waiting to overcome
Next time
Running without leaving a trace .. .

RETOUR

*On tombe en amour comme on tombe
En exil
Une cellule pâle s'isole contenant déjà
Son vacillement
Et lorsqu'elle bifurque vers d'autres
Dépaysements
Dis-toi que tu es sur le chemin
Du retour de l'amour.*

*Ainsi se tisonne le mal de vivre
Comme du sel sur la plaie
Entre temps on s'oxygène de patience
histoire d'encroûter son soleil
et naviguer vers sa tache d'encre .. .
Seuls, de vieux ponts d'espoir
Miroitent à l'horizon.*

RETURN

They fall in love like they fall
In exile
A pale cell predicts
Its disappearance
And when it splits towards another
Homesickness
Then tell yourself you are on the road
To love's return

Thus this stickly life is poked
Like a wound rubbed with salt
While we arm ourselves
with patience
To have our sun encrusted
Navigate towards our ink spot . . .
On our own,
old bridges of hope
Shimmer on the horizon

EN-R-CINÉ

*Plante-toi ma racine fermement chantée
Pour que la Terre nationale ne me chinoise plus
Le dernier compliment de l'exil*

*Franchis à rebours le sol des chicanes
Pour qu'au ciel se labourent mes mots
En sillons nuageux de célébrité*

*Irrigue-toi racine unique condamnée
A ne t'approprier que les débris du même
Pour que résonne le secret des demi-morts*

*Enterre tes radicelles dans les larmes
De l'oubli revenant vaincre les furoncles
Pour que mon arbre blessé chante sans oiseaux*

*Lèche ton tombeau guillotinant le soleil
Pour que le chantre illumine sa cargaison
Et je reviendrai nourrir d'autres semences*

ROOT-ED

Plunge yourself my root
steadily sung
So that my national Land
Won't begrudge me
The last compliment of exile

Move backwards bickering land
So that in heaven
my words will furrow
Their cloudy fame

Water yourself my unique root
Condemned
To gather débris of the same
So that half-dead secrets
May resound

Bury your small roots in tears
Of forgetfulness
Returning to conquer tumors
So that my wounded tree sings
Without birds

Lick your grave
Guillotining the sun
So that cantors lighten their duty
And I will come back
To nourish other seeds



1. AHERDANE (Moroccan) *Berbers*



2. Stoimen STOiLOV (Varna, Bulgaria)

ENRACINEMENT

*Je n'ai pu articuler ce que
J'avais au cœur
Un cri étranglé qui a peur de
Faire jaillir sa douceur
A t'enduire le corps et la cervelle
Des étreintes à faire éclater
La folie
De l'unique inconsolé au mal aimé
Où faut-il quitter les ténèbres
L'angoisse et l'attente comme
On quitte son soutien-gorge la nuit
Le lit ouvre ses bras et nos
Hésitations le remplissent du
Sensuel morbide de nos ancêtres
Quand verrai je le jour où
Sur ta bouche je me sentirai
Naître et disparaître*

ROOTEDNESS

I could not verbalize what
I had in my heart
A smothered cry afraid to
Let its sweetness spring
Laving your body and mind
With embraces splintering
All madness
That goes from the unique unconsoled
To the badly loved
Where do we leave darkness
Anguish and expectation behind
As we take off a bra at night
The bed opens its arms and our
Hesitations fill it with
Our ancestors' morbid sensuality
When will I see the day where
On your lips I will feel
Being and Nothingness

RACINE

*Vois comment
s'épanouit mon moi*

*planté dans le pluriel
écartelé des terres*

*Vois mon être cultiver
le choc des racines*

*Remontées jusqu'à la fierté
des regards provocateurs*

*Vois mon paraître descendre
les branches du paradoxe*

*A faire crier d'envie
l'unique noyé dans l'aigreur*

*Et l'équilibre porte ses fruits
dans le multiple des fleurs*

*Que mon moi serein cueille
dans la joie en plein hiver.*

ROOT

See how
my self blossoms

Rooted in the plural
squandering the lands

See my being cultivate
the shock of roots

Traced back to the pride of
provocative looks

See my appearance follow
The branches of paradox

To make the lonely one drowned
in bitterness cry with envy

An equilibrium bears its fruits
In the multitude of flowers

My serene self gathers
Joyously in wintry snows.

AIMER JUSQU'À FONDRE

*Aimer jusqu'à fondre cire malléable
Aucun pronom à dicter la statue
Regarder sans but l'intimité directe
Et oublier les caresses du masque social*

*Aimer jusqu'à perdre la fixité du même
Aucune volonté à façonner les contours
Se sentir spontanéité toujours familière
Et anéantir les liens du devoir conjugal*

*Aimer jusqu'à refléter le naturel de l'arc-en-ciel
Aucune conscience à rehausser les coloris
Se réfléchir miroir d'un univers d'harmonie
Sans fausser les notes du chant Global*

*Aimer jusqu'à ne plus être présence, même momentanée
Aimer jusqu'à couler joie dans tous les chagrins
Aimer jusqu'à éteindre à jamais la peur
Aimer à faire rayonner dans la nuit le soleil du matin*

LOVE THAT MELTS

Love that melts moldable wax
No pronoun shapes the statue
Look aimlessly at direct intimacy
And forget the social mask's caresses

Love that loses rigid sameness
No will shapes contours
Feel one's familiar spontaneous
Self annihilate
The chains of conjugal duty

Love that reflects natural rainbows
No consciousness rekindles colors
Reflect oneself,
Mirror of a harmonious world,
Without a false note
In the Global song

Love that abolishes presence
Even for a moment
Love that streams joy
In the midst of sorrow
Love that vanquishes fear forever
Love shining like a morning sun
At night

TRANSITER

*Laisser couler l'encre
Inéluctablement
Condamnée à la sécheresse des traces*

*Une origine se pavane
Rongée puis effacée
Dans l'élan qui l'emporte*

*Laisser conquérir la blancheur
Irrévocablement
Soumise à la terreur*

*Une nuit de mots se graphique
Tente par jalousie
De séduire l'aube*

TRANSITING

Let the ink flow
Inelucatably
Condemned to dry traces

An origin struts
Gnawed then erased
In the swing that carries it

Let the whiteness conquer
Irrevocably
Enslaved by terror

A graphic night of words
Tempted by jealousy
To seduce dawn

"HEUREUX QUI, COMME ULYSSE A FAIT UN BEAU
VOYAGE"

A mère Du Bellay

*Heureuse ma mère accueille mes parcours
Dans le hasard et ses moiteurs
Comme l'amour qui scintille dans les regards
A l'aube de sa candeur
Elle embrasse mes promesses
Comme le printemps qui caresse les couleurs
Vives d'une renaissance.
Je parle
Et elle s'épanouit fraîchement éclore
Du brouillard qui a terni sa vie
Ainsi ma parole porte le fruit doux des amertumes
Niant la douleur et l'opprobre de l'envie*

*Je rentre dans son coeur bienveillant
Pour abriter mes angoisses
Comme dans un gant fourré la main
Enterre nonchalamment sa poisse
Et mes émois effacent
Les sombres tristesses de nos natalités
Je vois
Mes mots rôder dans sa mémoire dépliée
Ils roulent écume rose qui reflue l'impatience
Ainsi ses tiges oscillent et s'ajustent à ma cadence*

*Mes gestes illuminent du pays son absence
Et la rigueur de ma pensée déclenche
L'abondance des larmes et des sourires
Alors ses bras s'ouvrent fleurs couronnant
Mon enthousiasme opiniâtre toujours prêt
A faire renaître le souvenir*

"HAPPY HE WHO, LIKE ULYSSES, HAS MADE A FINE VOYAGE"

To Mother

Du Bellay

Joyously my mother greets my wanderings
In risks and chances
Her love sparkles in her eyes
Like dawn's candor
She embraces my vows
Like springtime caressing
Vivid colors of renaissance.
I speak
And she blossoms a fresh flower
Out of the mist that darkened her life
Thus my speech bears bittersweet fruit
Killing pain and envious looks

I nestle in her kindly heart
To shelter my anguish
As a hand casually buries
Its guilt in a furry glove
And the flow of my emotion
Erases the dark of sorrow of our lives
I witness
My words wandering in her unfolding memory
They roll like foam wrapping impatience
Her stems waver to the tune
Of my cadence

My gesture brightens her absence
From the land
And my rigorous thoughts unleash
Abundant tears and smiles
Her arms open like morning flowers
Crowning my stubborn verve ready
To resuscitate memory.

*Dans son inlassable écoute
Elle s'incendie sans violence
Deviens Beauté pure
A chaque histoire qui tourne la page
De sa vieillesse
Et dans mon incohérence, elle fond
Joyeuse de posséder le corps visqueux
D'un passé qui l'a blessée à outrance
Pourtant
Elle coule comme un fleuve paisible
Au pied de mes discours incorrigibles
Là, elle devient reine du sentiment
Bâti à coups de sonde dans l'épaisseur
Des tourments*

*Je vole dans les êtres et l'orgie des nouveautés
Ouvre des fenêtres dans mon crépuscle révolté
Dans les luttes et les débats mes mots-plaies
N'ont plus besoin de pansements
Ma mère, toujours prête, a tapissé de baume
Mes taillades et mes printemps*

*Que le séisme passe!
Que le tremblement des colères engloutisse
Les regards envieux des nuls-départs!*

*Mère, je t'aime comme cette tourbe molle
Qui a fait surgir notre père Adam
Ton sein doré me protège
Comme la coupole de Nevski vue d'avion
Soleil perçant les toits de la grisaille*

*Lié à ta tolérance qui flambe toute seule
Je suis fier comme le lierre tremblant sur les murs
Tes brèves paroles me couronnent de gloire
Moi le ténébreux errant*

*Tu as foi en mon étoile bigarrée
Qui est pour toi
Le seule étincelle à faire luire la prune des demains*

*Salut, mère, doux courant de mes élans aigus
Sous tes talons je retrouve mon paradis perdu.*

She tirelessly listens
And peacefully kindles
Becomes pure Beauty
At each story turning the page
Of her old age
She melts at all my ramblings
And joyfully she fastens
Her flexible body to a past
That wounded her without pity
However
She flows like a peaceful stream
At the foot of my weary speech
There, she becomes queen of feeling
Built by probing
The torments of destiny

I land in beings and orgies of novelties
Unveiling holes in my twilight-revolt
In my battles and struggles my word-wounds
No longer need balm
Mother, always ready, with her honeyed carpet
To lighten my wounds
And brighten my springs

May the earthquake end!
May the trembling rage swallow,
The envious looks of the stagnant ones!

Mother, I love you like that soft clay
From which father Adam sprang
Your gilded breast shields me
Like the Nevski dome seen from a plane
A piercing sun over the misty roofs

Chained to your tolerance that burns alone
I am proud like the ivy trembling on prison walls
Your rare words crown me with glory
Me the shadowy wanderer

You have faith in my motley star
Which for you is
The only spark to light tomorrow's eye

Hail, mother, sweet current of my sharpened flights
Under your heels I regain my paradise lost.

CRÉATION

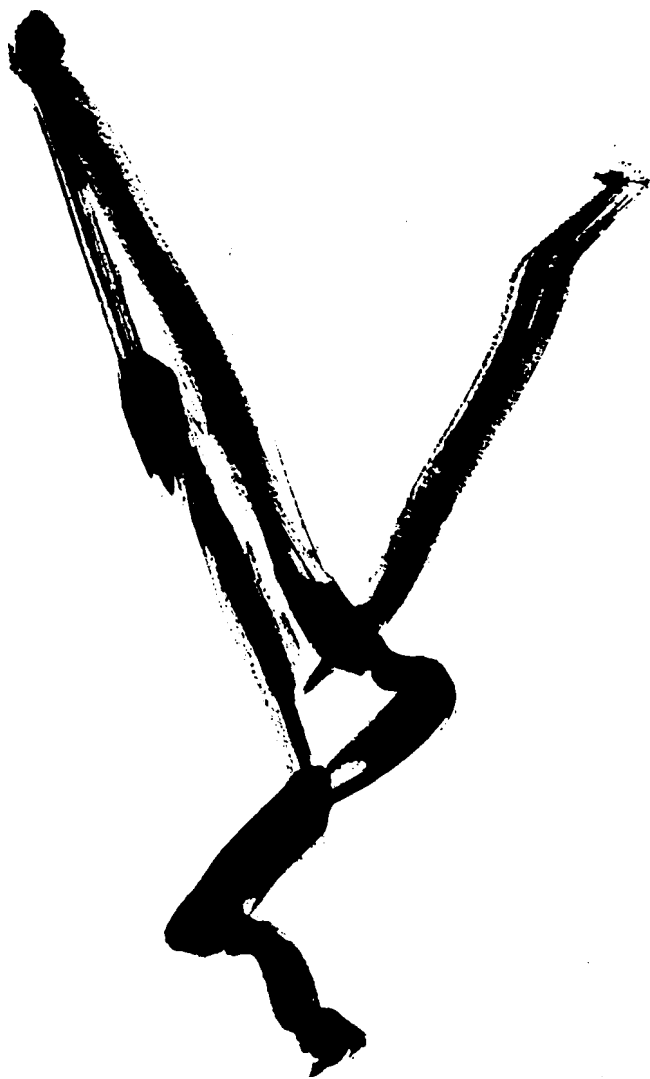
*Je suis annulé par l'Écriture
J'ai atteint ce degré Zéro
Ecrire, c'est se trahir
Se dévoiler, crier trop haut:
Abstraction
Généralisation
Simplification
Je ressors canalisé
Réduit au commun dénominateur
Mon fluide et mes pulsions se sont figés
en un Objet révélateur
D'un certain malentendu
dont j'ai été l'auteur.*

CREATION

Writing erases me
And I have reached Zero degree
Writing is a betrayal of self
An unveiling of truth while screaming
 Abstraction
 Generalization
 Simplification
I am turned like a glove
Reduced to the common denominator
My pulse and fluid are drained
 in an Object revealing
A certain mistake
 whose author I was.



3. Annick LETHOËR (French), *Pastel à l'huile* - photo Essaâdi



4. MECHTILT (Danish)

SYMBIOSE

*Quadrillé mon contour large anonyme
Un risque tacite cellule
ondoie son aventure prête à amarrer
Sa voix à la lettre
L'Autre
Lui aussi risque entre fugue et
Cadastre obscur
Pourvoie parfois sa gageure
Et parfois son fragment transgresse*

*Et quand à notre insu se lissent
Les courbes
dans le contact moelleux du même
L' Icône se détruit
Et la mémoire, feuilles mortes
Tourbillonne dans l'oubli
Vierge, le Temps foment l'inconnu
Maîtrisé
Et dans le rêve se fondent
Interdit et sacrilège*

SYMBIOSIS

Splintered my shape casts
Tacit blank cells
Risk waves its adventure
Ready to anchor its voice
To the Other's letter
Risk between fugue and
Obscure plans
His bet sometimes strayed and lost
Sometimes his fragment transgresses

In spite of ourselves
Our curves bent down
in cushioned contacts of sameness
Ikons self-destruct
And memory, like dead leaves,
Twirl in oblivion
Virgin Time foments mastery of
The unknown
In dreams sacrilege
And blasphemy are founded

CANADUITUDE

Tu me domines Américain de mes amours
 Je me canadianise
 Tonique-moi le
Ce vers de tes dollars
 Je suis cané
Cana cane canera
 canerons-
Nous mon identité
 Sans qu'on me le dise .. .

 Je me canarise pour mes vieux jours
Tes statues me déguisent
 La liberté Américain de mes amours
Hausse le prix de ma hantise

 Reste le port
De mon bec.
 Qu'est-ce.? Québec séparé ... Bec associé
 Qu'est-il arrivé au chantage
 Du ch ... ch ... chariot
De Mon ON Tarit oh!
 Ontario
 Hébété ou attelé
 Devant l'attelage
 Je me scandalise
De la drogue à gogo
 Je remplis la valise
 de Ta renommée
Et les longs gommages
 De mon champ enneigé
 Se volatilisent
Vol Volé Volant
 Volera-t-on ma conception?

Sous ma plaine aride
 Tes plantes-branches "Branch plants"
Ont dû trouver
 L'incrustation
 Sur l'orée de ma Bétise

CANADUITUDE

You browbeat me my beloved American
 I canadianize myself
 Tonic me
The green flow of your dollars
 I am canned
Canined canned will can
 will they can
My identity
 Without telling me . . .

Canary-like I sing for my old days
Your statue beguiles me
 Liberty my beloved American
Inflates my obsession

 But there remain the profile
Of my beak
 What is it? Québec separated . . . A Beak associated
 What happened to the blackmail
 Of the ch . . ch ... chariot
Of My ON Tarry oh!
 Ontario
 Hooked or unhooked
 At the yoke
 That scandalizes me
With drugs à gogo
 I fill my trunk
 with Your fame
And the long erasures
 Of my snowy field
 Fly away
a frightful flight fleet
 Fluxing my vision

On my snowy prairies
 Your branch plants "Tes plantes-branches"
Have found
 Their fertile soil
On my Stupid threshold

*Je me décanne alors
J'enfourche mon dada
Dadada oui Dadada non
Et dadada oui et dadada non
Où est ma canne
Dans ma cabane
Au Canada
Je retrouve mon âme.*

I deacon myself
 Astride my dada-horse
Dadada oui Dadada non
 Dadada oui Dadada non
Where is my cane?
 In my log cahin
 In Canada
 I rediscover my soul.

PAYSAGE

*Plombé de grisaille le ciel
se déverse sur ma terre matinale
Et déplumé le saule pleureur
se met à flageller de ses branches
le morne écho d'inquiétude*

*Droit le sapin affirme sa verdure
sa fraîcheur nie l'hiver
Ecartelée l'ingratitude
épaise les sourires et leurs dorures*

*Dans l'air morbide la neige
en flocons tourbillonne des îles blanches
à jamais condamnées à la fonte
Etangs de solitude déplacés
dans le visible qui rassure la honte*

*Mon moi inscrit en mémoire
sur des fenêtres grillagées
atteste la chaleur artificielle
Sueur d'une peur époncée
par tous les gestes qui me consomment*

*Jamais atteint l'espoir continue
à pomper l'hébétude
dans mon coeur déshabillant
sans cesse sa transparence.*

LANDSCAPE

The lead-grey sky
Pours on my morning land
And unfeathered the willow tree
Whips with its branches
the desolate echo of anxiety

Erect the fir tree asserts
its greenhood
Its freshness smothers winter
And ingratitude splinters
Exhausting the gleaming smiles

In the morbid air snow
Flakes whirl white islands
Forever condemned to thaw
Ponds of solitude displaced
Before our eyes reassuring shame

My self etched in memory
On barred windows
Attesting the artificial warmth
A sweat of fear mopped
By all the gestures consuming me

Unattainable hope continues
To pump bewilderment
In my heart endlessly
Stripping transparency

RIRÉCRIRE

*Y a-t-il dans ce livre
 Ivresse nouvelle?
Je tourne des pages
Je découvre bagatelle
 Perle géante
 Toucher enfantin
Renouvelle les pentes
Du jour et du matin
Les mots
 s'échelonnent
Pour recréer des vies
A surprendre
 dans les détours
Des points sur les i
 Incroyable
Paragraphe non ponctué
Où les rimes s'entrecroisent
Pour monter flots algues maritimes
Se jetant sur la terre
 Des pensées
Ignore le ciel
Dieu est exténué*

*Redécouvre l'étonnement
Immense du désordre
L'ordre parfait se ramassera
 Dans des coquilles
 Nouvelles
Relis le livre
Pour te découvrir
 Ma Tarentule
Inspiration qui fait transpirer
Les joies des contours
Offertes au creux d'un être
 dynamisé*

SCRIBBLING LAUGHTER

Is there in this book
 A new inebriation?
I leaf through pages
And I discover trilles
 A giant pearl
 With a gentle touch
Rekindle the newness
Of day and morning
Words
 stringing
To recreate lives
To be suspended
 in surprises
Like dots on the i
 Unbelievable
Paragraph unpunctuated
Where rhymes interact
Scaffolding
Like floods of algae marine
Tossed on earth
 Like thoughts
Turning their backs
To the sky
God is already dead

Rediscover the immense
Surprise of disorder
The perfect one to be gathered
 In new shells
Rediscover the book
To be read
As a self-Tentacle
The source of inspiration is oozing
With joy in every hollowed
curve of an exploding
 Being

*Je suis dévidé
Quelle agonie de vivre le vide
Après le trop-plein rejeté
Dans la fusée vagabonde
 De la volupté
Que ferais je après
 L'avortement
 Débousolé*

*Me remplir je veux
De l'agonie qui CRIE
CRÉE
 Les joies à pétrir
 L'Affolement
 Sur l'ouverture*

*Quel bouleversement après
Ce déversement gigantesque*

*Où sont les difficultés
On en avait de reste
 Merveille diamantée
Facette perpétuellement
 Retaillée
Par des fautes d'incognito
Et le dialogue brisé
Continue la rumeur
 Dépiautée*

I emptied myself
What an agony
 Living emptiness After
rejecting fullness
In the wandering rocket
 Of voluptuousness
What am I to do
 In this disconnected and
 Aborted world?

I want to fill myself
With agonies
 SCREAMING
CREATING
 Like joy to be moulded
 In the maddening
 Tomorrows

Toppled the world
In a gigantic chasm

Crises let loose
 Never to be drowned
 Diamond-studded marvel
Endlessly recutting
 Its facet
By those unknown mistakes
And the broken dialogue
Continues its skinned
 Rumor

CARTHAGE

*Carthage ville romaine a su résister
A Rome la grande qui tremble
A ton seul nom Toi
Assiégée au bord de la famine*

*Toi dévastée, incendiée, maudite
A jamais
Ton sol semé de sel a fait pousser
Le plus beau fleuron des conversions
St Augustin perd son latin
Devant Hassan-ibn Noâman
Dont la victoire fit ériger
Dar El Islam
Carthage, cette conquête fut destruction
Seul espoir de barrer le retour
Des maîtres de la mer
Les Byzantins
Noyés dans leur chagrin
De Vautours*

*Toi Carthage tu as su brandir
La bravoure
Et faire danser ton audace
Aux yeux de tous
Redressant adroitement le Tort
Aux cris de feu Massinissa
"L'Afrique aux Africains"
Repris par "L'Eternel Jugurtha"
Tu as vu pétrir les chairs multiraciales
Du sang et des os tu as fait le mortier
De tes fières colonnes aujourd'hui décimées*

*Carthage
Je vois de loin la mer et la montagne
Encercler ton histoire
Où ne surgissent que des bustes sans tête
Je vois l'argile paître
Parmi les pierres
Un seul rayon de soleil gagne
Le coeur de ta vie sans la moindre
Conquête*

CARTHAGE

A Roman city Carthage resisted
Rome the great trembling
At the sound of your name You
Carthage the besieged
On the brink of starvation

You ransacked, burned, and cursed
Forever
Your soil sown with salt nourished
The loveliest flowers of conversions
St. Augustine lost in his Latin
When confronted with Hassan-ibn Noâman
Whose victory erected
Dar El Islam
Carthage, that victory was defeat
One hope left preventing the return
Of sea-masters
 Those Byzantines
 Drowned in their Vulture -
 hunger

You Carthage knew how to brandish
Bravery
And made your audacity dance
In front of ail
Strengthening skillfully all Evil
Joining the screams of dead Massinissa
"Africa for Africans"
Reprised by "Eternal Jugurtha"
You witnessed multiracial flesh rot
With blood and bones you cemented
The pride of your columns today laid low

Carthage
I witnessed from afar the sea and the mountain
Border your history
Where only headless busts stand out
I witness clay feed
Among stones
Only one ray of sun pierces
Your heart without
Battle

*Une paix mais ...
Carthage mon New York oublié
Enterré le pouvoir des pouvoirs
Imaginez
L'Empire State ... Le Proconsulaire
Utique et Manhattan vos débris
La Maison Blanche en poudre jaune
D'un sable qui fut
Seule trace ... La pauvreté
D'un sol où pousse aliénée
La Fierté
D'un vain début*

*Ne reste que l'éternel invité
Sur les hauteurs de l'histoire
Pour embrasser l'unique vue
Où l'on ne voit que du Bleu
Tunisien des portes et des fenêtres
Vaincre
La blancheur stridente des murs
Qui font disparaître l'espace
Ne reste de ton nom Carthage
Que l'enseigne sur des camions
Déménageurs parcourant l'Amerique*

*Ne reste de ton prestige Carthage
Qu'un projet de l'UNESCO
Courronçant comme un nuage
Le ciel de l'Anecdote antidotée*

Peace told but ...
Carthage my forgotten New York
Buried power of powers
Imagine ...
The Empire State ... The Proconsulate
Utica and Manhattan in ruins
The White House in yellow dust
A single trace ... Poverty of
A soil where Pride grown alienated
Of a false start

Only the eternal guest remains
On the high slopes of history
Embracing the only sight
Revealing but that Tunisian Blue
Of windows and doors
Capturing
The strident whiteness of walls
Dissolving time and space
Carthage only your name remains
Only the sign for moving vans
Crisscrossing America

Carthage only your prestige remains
Only a UNESCO project
Teasing the clouds
In an angry sky
Of antidoted Anecdotes

RÊVERIE MAGHREB

*Au Maghreb, on n'appelle personne
Un Tel, mais fils d'un Tel
Tel moi, fils du Conteur, Irrigateur
Et le soir le rêve m'amarre à deux
Mages noirs, juges solitaires du Nom.
Senghor retentit mais je ne vois que
Visages étrangers
Puis deux épées géantes, éclaircies de biais
S'entrecroisent pour me barrer la route.*

*Et seul, absorbé par ses papiers mon père
Sur un piédestal fait l'inventaire de sa vie antérieure
Derrière une vitre
Je sens des mains invisibles me poser sur le dos
Un burnous blanc ... et je passe
Police et douane comme une lettre à la poste
La terre enneigée m'accueille
Dans l'extase d'un vieux puits*

MAGHREB DREAM

In the Maghreb,
one never calls a person
So and So, but
Son of So and So
Like me,
Son Of the Storyteller-Irrigator
Evening dream anchors me
to two Black Magi,
solitary judges Of the Name
Senghor resounds but I see only
Strange faces
Then two giant swords,
lighted obliquely
Crossed to bar my path

Alone,
steeped in his papers my
father
his interior life on a pedestal
Behind a window pane
I feel invisible hands
place on my shoulders
A white burnous .. .
and I cross over
Police and customs
like a letter in a chute

The snowy land welcomes me
In the ecstasy of old wells

BAOBAB ARCHIVE DE MA PENSÉE

*Baobab Archive de ma pensée . . .
Déluge de ma sagesse innée
Piteusement subvertie par mes frères africains
Arrogamment déboussolée par tous les Etrangers*

*Et mon Continent natal poursuit sa marche
Arrière dans l'épaisseur de la nuit
éclairée parfois de chicaneries outrancières*

*Et les loups à la tête continuent à croquer
Des roses de sable croyant s'aiguiser les dents
Tenaillant une indépendance maladive*

*Baobab Archive de ma pensée . . .
Impossible de calmer ta faim et ta colère quand
Rôdent les chars-lions dans la savanne
Bétonneusement armée de nos capitales
A l'heure des marmites vides !*

*Impossible de brandir tes branches de savoir
Baobab Archive de ma pensée . . .*

*Quand L'Occident garotte tes fleuves
De videotapes mensongers parcellés
Rubans en fleurs ornant les cadeaux-pièges*

*Baobab Archive de ma pensée . . .
Impossible de s'abriter sous l'ombre de tes feuilles quand,
Sur ton sol, on se méfie encore de tes racines qui puisent
Loin ton eau vitale
quand on cherche à t'irriguer du plasma pollué
Recueilli dans les pays poubelles du développement*

BAOBAB ARCHIVE OF MY THOUGHTS

Baobab Archive of my thoughts .. .

My African brothers subvert
Without pity
Foreigners trample their arrogance

My native Continent goes its own way
Backwards into the thickness of night
sometimes lit by outrageous chicanery

In power the wolves crunch
Desert roses
Sharpening their fangs
Cramping a sickly independence

Baobab Archive of my thoughts .. .
Insatiable hunger and anger
When lion-tanks prowl in the savannah
Of reinforced concrete capitals
In the time of empty pots!

You cannot brandish
Your branches of knowledge
Baobab Archive of my thoughts .. .

When the West garrotes your streams
With packaged fake videotapes
Flower ribbons adorn
Boobytrap-gifts

Baobab Archive of my thoughts .. .
No shelter under your shadowy leaves
On your own ground,
Distrust of your roots
Drains your vital sap
Developed countries shower you with
Polluted plasma

*Prestigieuse dans les mémoires, ton histoire
Baobab Archive de ma pensée flamboie
Ses milles et une couleurs au-delà des océans
Tes rêves éclatés jadis charriés sur les négriers de la douleur
Battent aujourd'hui les tambours de la concorde
Tendresse de naufragés Seule à colmater la "pax-Americana"*

*Libre à l'étranger, tu voles
Baobab Archive de ma pensée ... et ta rosée
Coule généreuse, scandée des griots-meddahs-poètes
Aux voix mélodieusement multicolores plus compétitives
que l'harmattan, chergui et autres Khartalas ...*

*Ainsi illuminée ... Baobab Archive de ma pensée
De l'Arc-en-Ciel
qui sépare nos tempêtes intestines
Celles des gouverneurs de nos tonnerres
Celles des Etrangers coopérants de leurs nuages
Celles des éclairs partiels de tes affamés*

*Arc-en-Ciel toujours rêvé.. .
Baobab Archive de ma pensée .. .
Eclaircies semées aux quatre vents de l'exil
Où tes beaux fleurons reluisent l'écorce de ta renommée pour
que Ton Corps ne soit pas trahi dans les taudis
des médisances
que Ton Esprit ne soit pas violé dans la
surenchère des gains
que Ton Chant ne soit pas pervers dans les discours
fratricides.*

Etched in memory, your story
 Baobab Archive of my thoughts ... blazes
Its thousand and one colors
Beyond the oceans
Your splashed dreams
Once carried
On slave ships of suffering
Today peace drums beat
Tenderness for
castaways
The only balm for "pax-Americana"

 Free abroad, you fly
 Baobab Archive of my thoughts ..
Griots-meddahs-poets chant
Your dew floods melody
Multicolored voices
Compete with winds
Harmattan and Chergui¹

Thus ignited ... Baobab Archive of my thoughts ..
 A Rainbow
separates out intestinal storms:
 of our thunder-governors
 of Invading Peace Corps in clouds
 of your hungry in scarce lightning

Rainbow always dreamt ...
 Baobab Archive of my thoughts ...
Happiness sown
to the four winds of exile
Dazzling gems
enhance your fame
 The gutter of slander
 will not betray your body
 the lust for gain
 will not rape Your
 Spirit the fratricidal Word
 will not pervert your Song.

¹Harmattan is a dry wind from sub-Saharan Africa, and Chergui is another hot, dry wind in North Africa.

ÉMEUTES DU PAIN

*Le pain se meut en violence et mémoire.
Et candide, le ventre tue son ressac
étourdissant la mer du doute*

Plus de roulis de couscous dans les ghourbis.

*An loin, ventruës et prolifiques les poubelles
Mettent à nu de gros intestins
que la farce éclate*

*Dans l'entre-temps, l'entre-space
Les chars se penchent sur les visages
meurtris pour remasser des miettes de larmes.*

BREAD RIOT

Bread triggers violence and memory,
And candid,
the stomach kills its undertow
stunning the sea of doubt

No more tolling of couscous in slums

Far away,
potbellied and prolific garbage pails
Expose to the eye large intestines
splintered by stuffing

In between time, in between space
Tanks bend over massacred faces
gathering crumbs of tears

ECLATS SOUTERRAINS

à Yamina Mechakra

*Dans ta bouche vermeille ta grotte éclate
Et sanguins les mots se mettent à vagabonder
Nomades caillots charriant les cauchemars
De nos pays aux veines trouées*

*Dans un café parisien j'ai serré de près ta hantise
Infatigable
Nos deux amours dansaient sur le trottoir
La transe de l'oubli
Un flûte imaginaire
Berçait les chagrins sublimes*

Et il fallait encore régler les compromis

*Sans fin ni début les rêves se suspendent
Aux colliers de nos terres libérées
Tes poèmes-obus mitraillent le silence
Et les corps fraternels sont charcutés*

*Je vois naître ta légitime défense
Devenue lettre morte aujourd'hui
Nos nuits s'étoilent de contes et de soupirs
Pour maudire les corbeaux noirs
Blottis dans les sillons de l'ennemi*

*Prennent alors la relève chacals et vautours
Autour de l'Arbre nu, aux racines tordues*

*Encore une fois un Français me tend
Le bouquet d'alphabets virulents
De ton Algérie brûlante*

*Ma blessure s'ouvre de nouveau et je partage
Avec toi les silhouettes sacrifiées*

*Planté dans ta bouche je me sens pétri
Pain d'orge nourrissant mon regard
Révolutionnaire
L'histoire réchauffe nos peines mais
Ne guérit jamais la répétition*

FLASHES FROM THE UNDERGROUND

to Yamina Machakra¹

In your scarlet mouth your grotto splinters
And the bloody words begin their quest like
Nomadic dots carrying nightmares
In the broken arteries of our lands

In Parisian cafés I embraced warmly
Your tireless obsession
Both our loves danced on the street
An amnesiac trance
An imaginary flute
Lulled sublime sorrows

And we had still to effect a compromise

Without beginning or end dreams hang
From the necklace of our liberated lands
Your poem-shells shot silence
And fraternal bodies are butchered

I witness the birth of your just defense
Today a dead letter
Our nights are starred with tales and sighs
To curse black ravens
Nestled in enemy trenches

Then vultures and jackals take over
Around the naked Tree, with its twisted roots

Still another time a Frenchman offers me
A bouquet of vicious alphabets
Of your Algeria in flames

My wound gapes again and I share
with you sacrificial silhouettes

Planted in your mouth I am kneaded
A barely bread sustaining your gaze
In revolt
History revives our pains but
Never heals repetition.

*Dans le récit de tes morts ma mémoire fissurée
Aiguise la saveur pure de nos ancêtres
Le cri de ton ARRIS réveille ma SAKIET
Et la féconde
Epousailles d'âmes ténébreuses d'où jaillissent
Les étincelles douloureuses creusant sans trêve
Les passages souverains de nos gorges futures*

In the tale of our deaths my fractured memory
Sharpens the pure flavor of our ancestors
Your ARRIS² scream awakens my SAKAIT³ stream
And impregnates its womb
Thus shadowy souls marry
And painful sparks glitter hollowing forever
The sovereign passage of our future voices

¹ Yamina Mechakra is a talented young Algerian novelist whose *La Grotte éclatée* attracted attention to the Algerian war for Independence.

² ARRIS is both a place in Algeria and a character in the novel.

³ SAKAIT is a small village in Tunisia which was bombarded by the French because Tunisia was helping the Algerian soldiers.

MES ROSES DE SABLE

*Un désert s'épanouit dans mon être
Dispersant les pensées comme des ombres
De désirs
Que épouvantent l'air des passants*

*Et ce pressentiment d'une errance désertique
Avale la terre arable et le mer des doutes
Quand l'horizon se met à délirer.. .*

*Tremblent dans mes regards les reflets
Qui embrasent le feu natal des quatre saisons
Rien n'est maîtrisé sauf
L'Abîme
Où s'écroulent les illusions*

*Mes visions continuent à s'étendre
Au delà de la mort glissant sur l'absence
La nuit secrète sa sève dans mon cœur
Où poussent, majestueuses, des roses de sable*

Roses suspendues au fil d'une tendresse anonyme

*La symphonie des émois sera toujours inachevée
En dépit des lumières qui s'enroulent
Verticales et multiples vers l'élan lunaire*

*Mutilée la musique secoue ses ailes
Tente de conquérir de nouvelles patries*

*Comment rejoindre les limites du cœur
Où dans l'étreinte indifférenciée naîtra
L'Androgyne?*

*Comment jeter par dessus corps
Le langage séché, les dunes de sable
Les caresses lisses et les reflets de marbre?*

*Comment éternuer sans fracas le silence
Seul à régénérer; de son eau,
Et à l'affût, les branches auditives ?*

MY DESERT ROSES

A desert blossoms in my being
Scattering thoughts like shadows
Of desire
Frightening the passersby

And this premonition of desert wandering
Gobbles the fertile sand and the sea of doubts
The horizon shimmers with hallucinations . . .

Quivering,
the reflection in my looks
Kindles the natal all-season brasier
Nothing is mastered except
The Abyss
Of tumbled illusions

My visions stretch on
Beyond death sliding on absence
And night secretes its sap in my heart
Growing majestically desert roses

Roses suspended on the anonymous tender thread

Emotions's symphonies will always be unfinished
In spite of tender lights unfolding
Straight and multiple towards lunar leaps

Mutilated music shakes its wings
Tries to conquer new harmonies

How will we tap the heart's limit
Where androgyny
Could be born
In neutral embraces

How can we leap over bodies
The dry bones of language, the sandy dunes
The tender caresses
And the marble gleams

How can we sneeze silence soundlessly
The only silence
to regenerate life with its water
Hidden, in hearing branches?

CELA SUFFIT

*Je suis "Soufi", mon sourire allume les ténèbres de l'Autre
Et cela suffit. . .*

*Cela Suffit d'être "Soufi" sans le savoir... quand mon coeur
incandescent démonte la pente des soucis et t'offre Toi,
Incurable Patience,*

*Un Miroir à détourner les défaites du temps.
Toi, l'Autre, mon frère, ta noirceur voile souvent les coeurs
Toi, Tu veux toujours surgir victorieux et de travers sur
tous les dos de bonne volonté ... Tu écrases sans te soucier.
Et moi, je recommence à étin-celler tes ténèbres pour te faire
retrouver tes points cardinaux.
Et ma douleur se couvre de baume, quand je me donne
Et je me donne encore une fois pour éventrer la loi qui
étrangle ce que l'on doit.*

*Ni Marx pour raccommoder les haillons de l'économie
Ni Jésus pour porter le fardeau du péché millénaire
Aucun droit*

*Aucune demande à te faire, mon frère. Aucun mystère . .
Comprendre le sensible et l'intellect et cela suffit
— "C'est du génie!"; "c'est une merveille!" Rien de cela.
Une intuition de tonnerre qui te sert de soutien*

*Aux moments durs de la vie
Une simple caresse d'âme ... Gratuits, une offre et un appui*

*Rien. Aucune contrainte pour Nous créer, mon frère.
Enlever nos lunettes et voir clair, le soleil, les cicatrices,
les nuages et les voiliers dans nos orages de coeur et d'esprit*

*Un Rien suffit . . .
Une parole, un coeur ouvert, un sourire inattendu,
Une larme qui sait dire la tristesse, une oreille qui écoute
l'envers des choses*

*Tout ce soufisme qui souffle pour te
faire vivre et revivre
dans les brèches de l'angoisse comme dans la joie
qui nourrit et cela suffit*

Cela suffit . . .

Un peu d'amour, de beauté et d'harmonie.

THAT SUFFICES

I am a "Soufi," my smile kindles shadows of the Other
And that suffices .. .
That suffices to be a "Soufi" without knowing it ... when
 my incandescent heart
Takes apart a mountain of worries and offers You,
Incurable Patient,

 A Mirror to skirt time's defeats.
You, the Other, my brother, your blackness often veils hearts
You, You always want to emerge victorious astride
all the willing backs . . . You crush without caring.
And I, I rekindle myself to bright-en your tenebrous self
so you can find your true North.
And my misery is covered with balm, when I give myself
And I give myself over and over again to smash the law
that strangles all duties.

 Neither Marx to mend shabby economies
 Nor Jesus to carry the millennial sin on his shoulder
No right
 No demand to make to you, my brother. No mystery .. .
To understand the sensitive and the intellect and that suffices
— "It's a genius!"; "it's a marvel!" Nothing of the sort.
A thunderous intuition helps you sustain
 Hard moments of life
A simple caress from the soul ... Free, an offer and support

Nothing. No constraints to create Us, my brother.
Take off our glasses and see clearly the sun, its scars,
clouds and sails in our stormy hearts and minds
 A Nothing suffices .. .

A word, an open heart, an unexpected smile
A tear that recounts sadness, an ear that hears
the other side of things

 All this soufisme that breathes
to make you live and relive
 in the breaches of anguish as in the joy
 that sustains and suffices
And that *suffices* .. .

 A grain of love, of beauty and harmony.

DISCOURS

*Faire pousser la séparation, cette illégalité grammaticale
Nécessaire à la survie du schéma codificateur*

*Désancrer les ponts jetés du discours
Pour s'écouler fleuve légendaire irriguant la carence*

*Dissoute la parole témoin du cortège des gorges
Alors s'écrasent les paravents hantés des regards*

*Des nudités sans défense sèment leur vivance
Comme des rocs malheureux qui s'écroulent
Des montagnes majestueuses des illusions*

DISCOURSE

Let splicing grow, that grammatical illegality
So vital to the survival of codifying systems

Unhook the thrown bridges of discourse
So that legendary streams irrigate absence

Dissolved speech witnesses
the throats' procession
Haunting screens of looks crumble

Defenseless nakedness sows its livelihood
Like sad rocks tumbling down
The majestic mountains of illusions

DALI BABA

*Dali s'ennuie de Gala
Gala morte disparue ... et lui, hanté
Plante des crucifix de chocolat
Dans les spasmes qui l'enchaînent
Il les couvre précis d'or
Et les enfuit dans l'étui qui protège
l'épée ...
Combattre la froide mort à goût d'Alaska
Détourner le circuit infernal
qui ne rate jamais sa proie.*

*Et dans le bénitier, il fait pousser
des pistolets
prêts à tirer leur feu d'artifice
Destiné aux chaises vides, épouvantails
drapés du Blanc du deuil
ce qui fait sourire Mona Lisa, boudeuse . . .*

*Sur son chevalet, un tableau vierge attend
le dégel pur des béances
Puis dans une cheminée
en forme d'oméga Dali trempe sa moustache
Guidon Beta le bon parti se chauffe
Près d'une statue de Christ en bois
qui veille assidûment à cette aventure épique.*

*Quel est le saint larron qui ressuscitera Gala
Dans l'outrecuidance des tropiques?*

DALI BABA¹

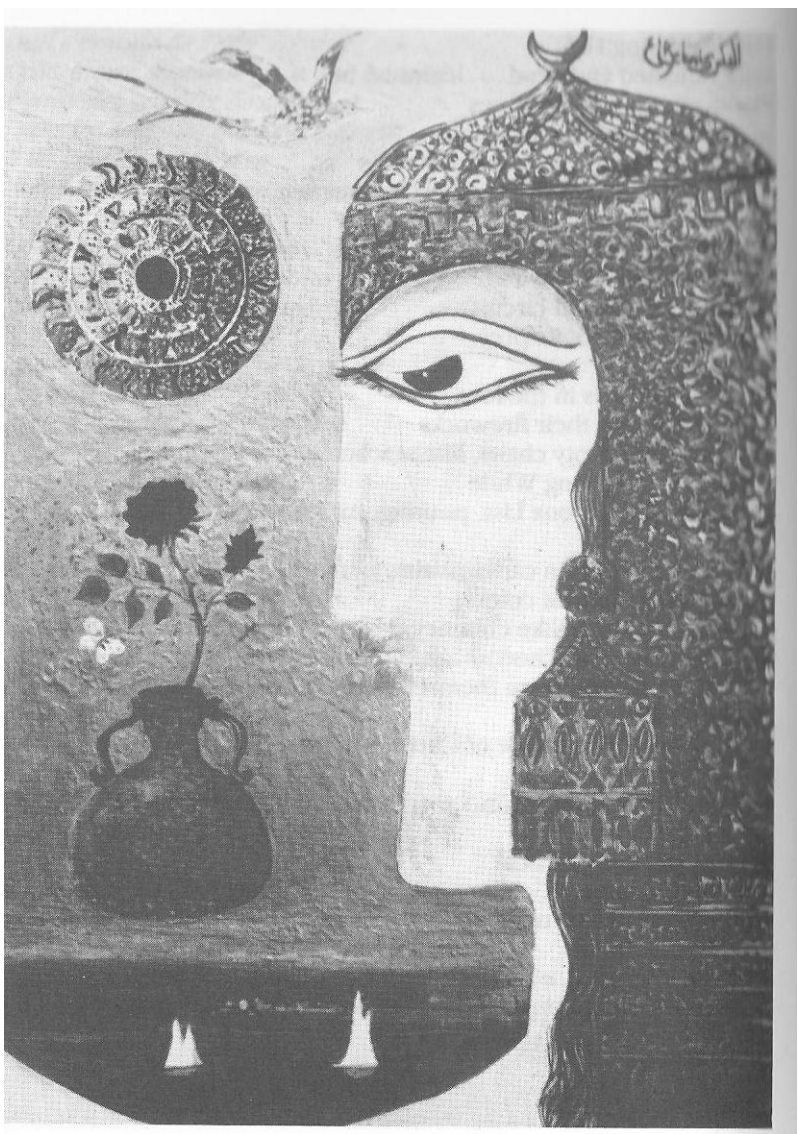
Dali is missing Gala
Gala vanished and dead ... haunted, he
Plants chocolate crucifixes
In the very spasms nailing him
He covers them with golden sheaths
And crams them in the scabbard protecting
the sword ..
To fight the frozen death tastes
of baked Alaska
Deflect the infernal circuit
which never loses its prey.

He grows pistols in the font
ready to trigger their fireworks
Destined for empty chairs, like scarecrows
draped in mourning White
and that makes Mona Lisa, pouting, smile ..

On its easel, a virgin canvas waits
for the pure thaw of colors
Then in an omega-like chimney
Dali dips his mustache
Beta-like handles warm themselves
in good faith
Nearby a wooden statue of Christ,
caring, watches over
this epic adventure.

Who is the saintly rascal
who will resurrect Gala
In the impertinent tropics?

*¹Dali is, of course, a Surrealist painter who is seen here under the
light of the mystic influence of an Indian guru, Sai Baba.*



5. Abdelmajid EL BEKRI (Tunisian) - photo Kamel Dridi



6. Catherine MESNIER (*French*) *Abonné Absent*

PILLAGE SANS MERCI

*Pirate de mes airs
Ta gorge ne pourra jamais
Vocaliser la vision
Mes ancêtres veillent encore
Sur ma chanson*

*Pirate de mes mots
Ta bouche ne pourra jamais
Harmoniser les pieds
Tes épouvantails révéleront
Toujours ta trahison*

*Et mes Berbères gardent encore
Le secret de mes diapasons.*

RUTHLESS PILLAGING

Pirate of my airs
Your vocal cords will never
Vocalize the vision
My ancestors still keep watch
Over my song

Pirate of my words
Your mouth will never
Harmonize the feet
Your scarecrows will always
Reveal betrayal

And my Berbers still keep
The secret of my measures

INDÉCENCE

Je n'écris pour personne. Je crie pour me convaincre que je suis. La différence du Bruit. Les mots s'échancrent dans mon être et la gorge refuse de faire pleuvoir des hoquets verbaux. Une solitude à deux des phrases et mon moi. Ballotement de désarroi. Rien. Zéro. Silence. Une belle triade éternelle à plat ventre. Des piétinements se métamorphosent en ponctuation. Que devient le lieu sur le bord du suicide?

Ecoute ma mouvance gouffre nocturne pareil au cadran du téléphone. Combinaisons alphabétiques qui ne servent à rien. De longues brûlures ignorant leur propre flânerie sur la peau diluée de ma versalité. Des souffles ficelles emboitant le pas à mes divagations dans le monde de l'"accountability"

Modestie et arrogance se marient et les journaux refusent de reconnaître leur progéniture. On m'efface mes paragraphes comme on lessive des microbes invisibles qu'on persiste à exterminer. L'illusion de la mort triomphe pour une fois. Je respire une dernière bouffée de vocables et tous les bords de mer vomissent à la dérobée des bouteilles romantiques véritables trésors où grouillent des doutes qui voudraient s'unir à l'incandescence

INDECENCY

I scribble for nobody. I scream out words to convince myself I am. The rest is sheer Noise. Words burst out in my being and my throat refuses to release verbal hiccups. A double solitude: phrases and myself. Buffeting of disarray. Nothing. Zero. Silence. A fine eternal triangle; I am in good company. My decor porous, crawls on its flattened belly. Stagnant, it punctuates the body of my text. What does it become, verging on suicide?

Listen to my moving, nocturnal gulf of darkness like the dial of a telephone. Letters that combine without purpose. Long burns ignoring their own flight on the thin skin of my versatility. Strings of breath trampling on the heels of my meanderings in this world of "accountability".

Modesty and arrogance marry and the papers refuse to recognize their children. They erase my paragraphs as if scraping invisible germs that must be killed. For a moment the illusion of death flares up triumphantly. I breathe in a fast mouthful of syllables and all the shorelines secretly throw up opulent bottles, real treasures teeming with doubts ready to ignite.

A PARIS

*A Paris, il fait bon vivre
Non parmi les Parisiens
Mais dans le temps gris
Des rencontres . . .*

*Ici mes frères ont conquis,
A force de cran,
L'espace transversal d'une parole*

*J'aime cette ville ambiguë
Où se creusent sans cesse les racines
De notre esthétique
Leurs branches mémorielles rayonneront
Un jour comme les seuls
Héros de la tribu.*

IN PARIS

In Paris, it is good to live Not
among Parisians
But in the greyness of times
And gatherings . . .

Here my brothers conquered,
In strength and in courage,
The transversal space of words

I love this ambiguous city
Where ceaselessly pierce the roots
Of our aesthetics
Their memorial branches will shine
One day like the only
Heroes of our tribes.

DOUBLE REJET

*Hargne et colère du Beur*¹ parce qu'il
Se voit
"Sodomisé par l'espoir" et il noie
Son monde
De consonnes boiteuses, de voyelles écorchées
Histoire de beurrer ses maternelle et
Marâtrelle langues
qui n'arrivent pas à calmer ses viscères
Et lui donner pignon sur les harangues . . .

Puis le discours repris ... tente l'émergence
D'une vacunité qui le nie vacuité
Sa parole relavée inscrit ses flots
Sur un silence parti-pris
Terrorisme de mots qui l'emprisonnent

Des deux côtés surgit, Aphone, le rejet
Seul espace inter-ponctuel sans cesse réclamé
Sans Nedjma
Sans étoile de drapeau

...

Et loin, très loin, le Tricolore l'a relégué
En note de préface qu'on ne lira jamais
Pendant que lui, détourne vers lui
La maladive Loi du monopole .. .

¹Beur appellation que se donnent les jeunes Maghébins nés en France

DOUBLE REJECTION

Spite and anger of the Beur¹ because he
Sees himself

"Sodomized by hope" and he drowns

His world

In limping consonants, flayed vowels

Just to butter his mother and

Stepmother tongues

Unable to calm his visual pains

And own his own harangues . . .

Then, retrieved, the discourse ... tries to emerge

In the void that negates it

His rewashed speech carves its flood

On an obstinate silence

Terrorism of prison-words

On both sides spurts,

voiceless, rejection

The only inter-punctuated space

for ever claimed

Without Nedjma²

Without a starry banner

...

And from far, very far,

the Tricolor has relegated him

To a prefatory note no one will read

While towards himself he diverts

The sickly Law of monopoly .. .

¹Beur: name that young Maghrébins born in France give themselves. They have a hard time adjusting to a society that tends to reject outsiders.

²*Nedjma* means star, and is also the famous novel of Kateb Yacine in which the heroine personifies the mother country.

PONT DE GRENELLE

*De ses pattes-projecteurs le Bateau-Mouche
fait renaître les ruines
Et splendide la noirceur foudroie
L'arête migratrice du souffle*

*Vertical le regard du touriste
moutonne
Aucun essor de la mémoire
Dans l'immanence du fragment clivé*

*Chutent par brassées les horizons
qui n'allègent point la densité de l'Histoire*

*Gardant son aplomb la Seine remonte
ses miroitements capricieux
Et les Silences dévalent compliments*

GRENELLE BRIDGE

With its project-paws
the Bateau-Mouche
gives birth again to ruins
And splendid blackness blinds
The migrating spine of breath

Vertical, the tourist's eyes
graze like sheep
No flight of memory
In the immanence of
a cloven fragment

Horizons fall by leaps and bounds
not lightening History's density

Keeping its cool the Seine
winds up its capricious mirrorings
And Silences tumble down
compliments

PARIS LA TOLÉRANTE

*Paris où mon Afrique convalescente vient se soigner
Paris où le Bronzé dame le pion au Blanc
De toute couleur
D'un ciel grisonnant et plombé
Paris où la violence granule les visages blêmes
Outrage muet compresseur de pensées complices
Paris gris colonisé par un zest d'été narquois,
Le Maghreb
Ici parade l'équilibre de son Nif
D'occupant jadis occupé*

*Et si dans le temps, les ancêtres redoublaient De
férocity
Aujourd'hui nos Beurs flânent dans la violence
Tricolore
Fougères des marches pacifiques arborescentes. . .
Vaines la crainte et la vénimosité*

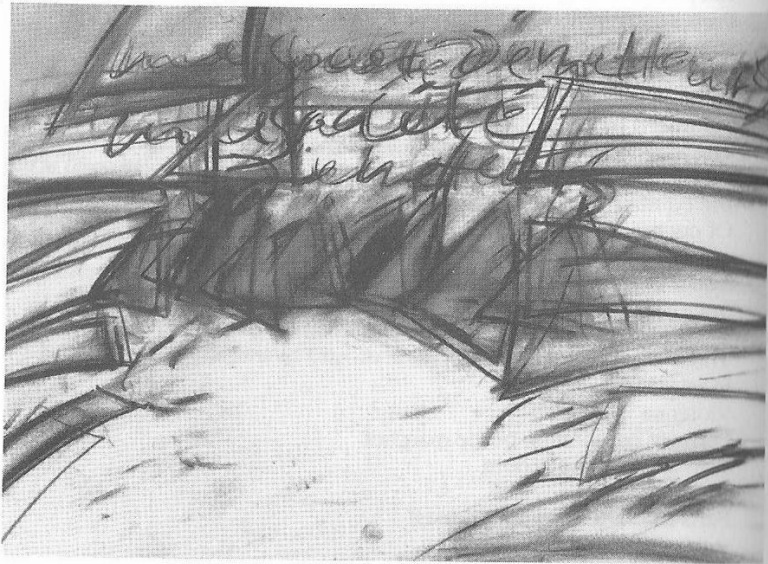
*Paris la tolérante malgré elle se met à scander
Une réciprocité qui fera la Une du siècle*

TOLERANT PARIS

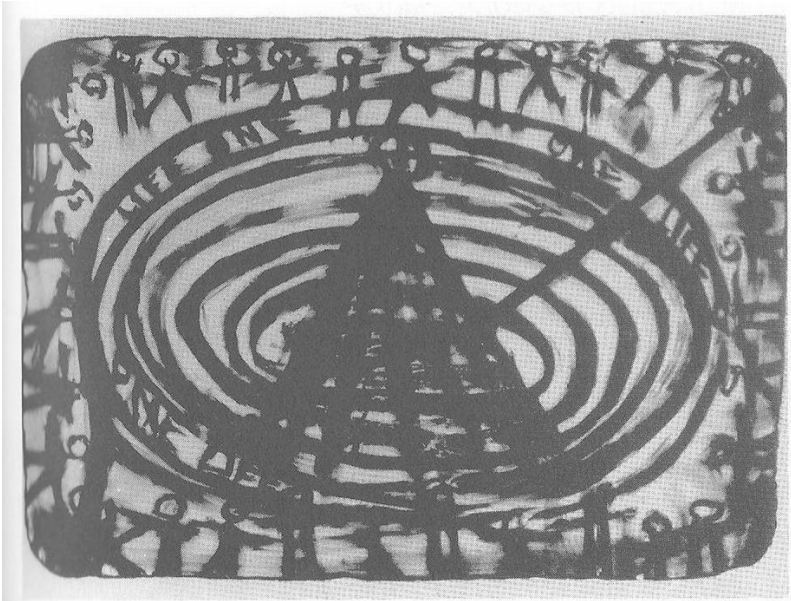
Paris where my convalescent Africa
cornes to heal its ills
Paris where the Suntanned One
outwits the White
Of all colors
Grey, leaden sky
Paris where violence
splinters pale faces
Dumb outrage compressing guilty thoughts
Paris grey
colonized by a teasing summer twist
The Maghreb
Parades right here
the equilibrium of its Pride
Of occupier formerly occupied

And if in bygone days
our ancestors doubled
Their ferocity
Today our Beurs float in
tricolored
Violence
Ferns of burgeoning peace marches
Vain are fear and venom

Paris tolerant in spite of herself
starts her scansion
Of reciprocity
making the headlines of the century



7. Arthuro NAGEL (Mexican Canadian) *Une société d'émetteurs*



8. Wiesia PIKULA (Polish Canadian) *from "World at Ransom Series"*

SAVOIR

*Je n'ai point de pilule de savoir
à faire avaler par un auditoire
endormi
ni les dates de l'histoire
vite retrouvées dans les livres crachoirs
qui fourmillent dans les esprits
Je n'ai qu'un contact
servant de laminoire qui façonne
un provisoire qui dure
dans sa lutte contre l'oubli

de l'humain qui nous aide à vivre*

KNOWLEDGE

I have no pill of knowledge
for sleepy hearers
to swallow
nor historical dates
Quickly found spat out in books
swarming in the mind
I have but a wink
A rolling-mill shaping
A lasting provisional
In our struggle against
Forgetfulness

the human touch renewing our life.

Effrayante la page qui se déchire dans mes boyaux avec des histoires infinies qui ne veulent point s'écrire. Des fils à conduire à banqueroute de la raison. Les cloisons s'entre-mordent et s'entre-démordent et l'air ne trouve plus son compte. Les mots se pourlèchent du suc gastrique et les vomissures n'ont plus droit de cité dans le monde qui nous hante.

Certains commencent par leur nombril pour voir les trous des pores. D'autres se tannent la peau pour esquiver la vergogne qui leur ronge les ongles. D'autres encore saignent la plaisanterie pour humer le restant de lugubre qui chatoie.

Les rations se déplacent en plein pouvoir sous le ciel bleu de l'amitié charogne. Il s'agit de connaître un tel pour te faire couler un jus du cru de sa mère. On te fera connaître sur les feuilles de choux de Bruxelles. Après tout c'est un monde francophone! Ta langue maternelle tourne sur elle-même des milliers de tours. De biais, elle souffle à tous les vents de la Rousse Renommée. Que veux-tu de plus? Rature tant que tu peux le charabia de ton Afrique ancestrale où la part du lion se sent presque toujours lambiner au carrousel de Notre Dame.

Effrayante cette religiosité du verbe qui au lieu de saigner ne fait que patauger dans le marasme compilatoire des mères patries incapables de reconnaître le jour fabriqué à coups dépilatoires. Peau revêche qui ne pense qu'à se faire blinder. Peau mince qui ne chante qu'au frottement intérieur des pulsations sacrées.

La souffrance gèle la bonne volonté des samaritains.

Paradoxal ce désir de percer la foule d'un mot-révolution et de se recroqueviller dans la tendresse d'un silence radieux qui embaume l'âme. Pourquoi tenir à vider son sac de complexes enterrés dans les subcultures rougeoyantes? Il suffit de gratter la croûte pour défricher des malentendus géants qui se dégonflent à la moindre caresse.

Ces sacrés intérêts.

Je les ai vus se retourner sur eux-mêmes comme des crêpes Je les ai vus se sucrer à la source de l'ego. L'étanchement ressemblait à la bosse du chameau productrice de calories aux temps des représailles. Les mêmes ritournelles.

MY PAGE

The frightening page twists in my guts with endless resisting stories. Threads lead to reason's bankruptcy. Partitions bite and unbite themselves inside and the air won't find its rhythm. Words, delighted, lick gastric juice and vomit has no place in the haunted dwelling of our world.

Some start with their navel gazing at their pores. Others tan their hide to evade shame biting their nails. Still others bleed their jokes to inhale lugubrious leftovers tickling indifference. Panic flight in whirlwinds of treasons, injustice, and scoops of shabby deals.

Rationing moves back and forth powerfully under the blue sky of deadly friendship. You have to know so and so to taste the flow of mother's vintage milk. They will make you known on the leaves of Brussels sprouts. After all it is too a francophone world! Your mother tongue twists within itself a thousand times. Obliquely, it blows at all winds of the Renowned la Rousse. What more do you want? Scribble all you can the gibberish of your ancestral Africa where the lion's share feels itself dawdle at the merry-go-round of Notre Dame.

That frightening verbal religiosity instead of bleeding wades through the compiled swamps of mother lands ignorant of the Day worked out by pulling hairs. Rebellious hides try to shroud themselves. Their hide sings to the interior tunes of sacred pulses.

Sufferings freeze Samaritans' good will.

This paradoxical desire to touch the crowd with a word-revolution and to withdraw in the tender radiant silence perfuming the soul. Why insist on spilling your guts with buried complexes in fiery subcultures? You need to scratch your crust to unearth giant errors deflating at the slightest caress.

These sacred interests.

I have seen them topple over themselves like pancakes. I have seen them suck at their ego's source. The quenching looked like the camel's hump producing calories during hard times. The same refrains.

*Pour qui écrit-on? Dans quelle langue faut-il exprimer
l'inexprimable? Quel langage faut-il adopter pour qu'on vous mette
votre photo à la une? Quelle écriture doit-on inventer pour
récupérer les folkloristes? les révolutionnaires? les nationalistes?
les pour et les contre? et les amibes de la renommée? Une Eternité
qui n'est point un terrain de vérité. J'éteins la bouilloire des
questions et des questionnaires et je m'en vais enterrer mon chaos
joyeux sur une page blanche qui me poignarde juste pour l'amour
de me faire revivre.*

For whom do we write? In what language must we express the inexpressible? Which language do we have to adopt to have your picture flash on the headline page? What writing must we invent to recuperate the folklorists? the revolutionaries? the nationalists? the for and the against? and fame's amoebae? An Eternity which is at no point a terrain for veracity. I turn off the boiling questions and questionnaires and I turn to bury my joyful chaos on a white page which stabs me just for the love of making me live again.

PAIX

La paix, c'est la véritable rencontre de l'Autre dans sa vérité; c'est l'acceptation totale de la différence.

La paix c'est la rencontre de l'imprévu joyeusement ressenti. C'est le spontané qui devient durable. C'est l'amour qui scintille dans les yeux et qui garde le silence.

La paix c'est quand l'Autre à peine rencontré vous manque comme une nécessité irremplaçable. C'est le pain quotidien chaleureusement partagé.

La paix devient mot vide dans les discours pompeux. La paix n'est pas un auditoire endormi que l'enfance n'arrive même pas à réveiller... La paix est hors du champ de la caméra, du magnésium qui brûle ou de l'écran qui sourit. La paix se lit dans le frottement des esprits, dans les bras qui parlent, dans les sons qui picorent l'amitié ... Des simples vibrations affectueuses sur les ondes du devenir.

La paix peut loger dans le cynisme enjoué, l'humour noir ou l'écoute religieuse et calme d'une communication qui se transforme en communion. Elle peut se révéler dans la découverte ou la composition d'un poème, l'appréciation d'une oeuvre d'art, l'affection au bord des larmes ou aux commissures du rire.

PEACE

Peace is the true encounter of the Other
in his truth; it's accepting total difference.

Peace is encountering the unforeseen
gladly felt. It's spontaneity becoming
timeless. It's love sparkling in the
eyes and yet keeping silent.

Peace becomes an empty word in pompous
speeches. Peace is not a sleepy audience
a child could never awaken ... Peace
is outside camera range, magnesium
burning on a screen smiling. Peace
could be read in the contact of minds,
in arms speaking, in sounds pecking
friendship ... Affectionate simple vibrations
on the waves of tomorrow.

Peace could be nestled in playful
cynicism, black humor or religious
and calm listening to a communication
becoming communion. It could
also reveal itself in the discovery
or composition of a poem, the enjoyment of
a work of art, affection at the
brink of tears or laughter on the lips.

MODULATION

Peut-être que j'invente
ta douleur
Je la veux crier
Elle s'enfante
Sous tes inflexions qui la forment
Module inexistant
Que tes larmes hésitantes
Postulent
Indécisément
Dessins sans choix
Qui se cherchent
un commencement
Je les entends paître
Ton être essoufflé
Dans un cocon de peines
calfeutrées
S'apprête
Et l'envol criard
Fait apparaître des ailes noueuses
Aux joints maléfiques
Mon silence point
Sa carcasse glane
Des coups de pouces façonnent
Leur retraite
La souffrance cligne de l'oeil
Le miracle s'étale de tout son être
Devant le fracas
Des becs déchiquetés

MODULATION

Maybe I invent
 your pain
I want to scream it out
 letting it be born
Under the inflection that gives you form
Inexistant module
 Your hesitating tears
Postulate
 Indecision
 Choiceless sketches
Look for each other
 to find a beginning
I hear them graze
 Your breathless being
Snug
 in a painful Cocoon
Readies itself
 the screaming flight
Reveals knotted wings
 With evil joints
My silence dots
 Its carcass gleans
The final touch shapes
Its retreat
 Suffering winks its eye
Miracle spreads itself all the way
 Facing the fracas
 Of lacerated beaks

VERS L'IDENTIQUE

*Vivre ensemble avec nos semblances
L'ombre des différences emboîtera le pas
A chaque marche vers le trépas*

*Ténébreuse différence jamais subvertie
Ni par manque ou surcroît de soleil ni par la nuit
Mais elle brille à chaque tournant
Conférant par sa présence et à notre insu
L'ardente identité et son salut*

TOWARDS THE IDENTICAL

To live together with our likenesses
Our different shadows will follow suit
Each step toward mortality

Shadowy differences
which are never subverted
Neither by lack nor surplus
of sun or night
But it shines at each corner
Crowning us in spite of ourselves
By its presence with
The ardent identity
and its grace

ROMA: MORTA LA "MIRABILE VISIONE"

*Continuellement se déverse une pluie diluvienne
Sur cette ville Soleil qui fît éclipser tant de royaumes!
Carnages sanglants qui hantent encore les rêves d'Aujourd'hui
Et la Fontaine des Fleuves de la Piazza Navona est dépassée ...
Pâle giclement qui caresse à peine les reflets sans pour autant
les nettoyer... Persiste à jamais, à chaque tournant
un terne Passé
où poussent encore maquillées et dramatiques des Eglises
aux laves mystiques qui ne blanchiront jamais
les nuits d'un avenir cadennassé ...*

*A l'improviste surgissent quelques spendeurs d'illusions
antiques qui se dissolvent sous les flots
D'anecdotes et de victuailles de super-marché .. .
En face, coquine et boudeuse St-Agnès s'enrubanne
de sucreries, de jouets . . . pendant que trafique à sens
unique une drogue que les carabinieri ne peuvent plus
Maîtriser!*

Roma ma ville promesse de rendez-vous manqués

*Ici le présent ne s'illumine que de son absence
Voix feinte d'antiquité, échos de décadence ...*

ROMA: MORTA LA "MIRABILE VISIONE"

Continually pours a diluvial rain
On this Sun city
Which eclipsed many kingdoms!
Bloody carnage
still haunts Today's dreams
The Fountain of Rivers
in Piazza Navona is surpassed ...
Pale trickle hardly
Caresses the shimmers
Remaining shineless ...
There persists forever,
in each corner,
a tarnished Past
still there grow tarted dramatic Churches
whose mystic lavas will never bleach the
nights of a padlocked future .. .

Suddenly
spurt some splendid
Antique illusions
melting under the floods
Of anecdotes and supermarket foods ...
Across,
coquettish moody St. Agnes
lost in its ribbon
of sweets and toys ...
while flows a one-
way drug stream
carabinieri can never
Catch!

Rome my promised city
of missed rendez-vous

Here the present can shine
only by its absence
Fake voice of antiquity
echoes of decadence...

*Ici, au Palazzo Cardelli, j'ai vu fêté, choyé
l'efficace son des "maudits Anglais" attirant des foules baroques
Alors que les cloches latines ensevelies dans
Les catacombes de l'aphonie ..
N'appellent plus personne.*

Here, in Palazzo Cardelli,
I have seen the strident sound
the "Maudits Anglais" fêted, coddled,
attracting baroque crowds
While Latin bells buried in
Catacombs of aphonia ...
No longer call anyone.

A PADOUE TON ABSENCE

Sous les arcades de Padoue règne
Ton absence
A mille et une figures et je me souviens
D'avoir conquis ce pays avec un incendie antique
Un rien, une vérité, un savoir-faire
qui ne tire point les draps du politique
La politesse ou les caresses ni les rayons de ma détresse
Mais des liens indicibles entre la Palestinienne
Et l'Italien, la Française et le Tunisien ...
Et tu peux conjuguer les nationalités au rythme
De l'amitié . . . Allégeance opaline qui soulage
De sa suavité; et je croyais à la tolérance
Sur cette terre de ma Méditerranée, cette terre
Croisement de routes des races plurielles
Et je croyais que les lions majestueux ancrés au sol
Du café Pedrocchi pouvaient prendre leur essor
Et voler sans ridicule Piazzia dei Signori
que le Palazzo della Ragione au coeur des débats
Du souffle sécrétait sa justice populaire
Dans les joutes du "cheval de bois" comme dans
Les querelles et les tournois ... que tout était sacré
Les bas-reliefs de Donatello, les fresques de Giotto:
"La mise au tombeau" ou "Le baiser de Judas";
La dissection des corps dans le théâtre anatomique
ou les discours savants de la "Chaire de Galilée"
Mais
Bouleversé ... et je ne puis le croire ...
Je ne puis croire qu'une main anonyme vient
De plastiquer la paix de mon frère transplanté là
Par amour de greffer sa branche dans les griffades de la chance

IN PADOVA YOUR ABSENCE

Under Padova's arcades
Your absence reigns
With a thousand and one figures
and I recall
Conquering this land
with a bygone fire
Nothing, a truth, a know-how
which never drags the political sheets
Politeness or caresses
or the rays of my distress
But the unspeakable links between
the Palestinian Woman and the Italian,
the Frenchwoman and the Tunisian ...
And you can conjugate nationalities
To the rhythm of friendship ...
A milky allegiance relieving
By its sweetness;
and I believed in tolerance
On this Mediterranean earth, my land
Crossroad of multiple races
And I believed that the majestic
lions anchored to the stones
Of the café Pedrocchi
could stretch their wings
And fly
without ridicule Piazzia dei Signori
That the Palazzo della Ragione
at the heart of breath's debate
Oozed its popular justice
Both the "wooden horse" joust and
In all quarrels and tourneys ...
everything was sacred
Donatello's bas-reliefs, Giotto's frescoes:
"The Descent to the Tomb" or "The Judas Kiss";
Bodies dissected in the anatomy theatre or
learned discourse from "Galileo's Chair"
But
Thunderstruck . . . I couldn't believe it . . .
I couldn't believe an anonymous hand
Bombing my brother's peace transplanted here
For love of grafting
his branch in the scratches of chance

*Et il me montre les dégâts d'une bombe destinée
A réveiller de la torpeur sa conscience d'étranger...
Etrange étranger qui possède Langue et Femme
Fille du terroir qu'un romandolo pétillant bénit
jouissif dans l'entonnoir d'un passé paisible
Aujourd'hui, le tonnerre de la haine - racisme ou jalousie -
Tient à atteindre sa cible!*

*Et Toi, mon Absence, tu surgis
Eclair-héroïne débordante, une Sanseverina
Créée juste aux flancs des préjugés qui me cernent
Ecimant les contours haineux des passants
Recroquevillés sur eux-mêmes, sur leurs insouciances ...
Ton sourire de février glacial les torpille
Dans les rues comme les damnés de Dante puis
Soudain, une éclaircie, les anges de Donatello se
Mettent à survoler sur nos têtes pour nous sauver
Les promeneurs du dimanche sortent de leurs arcades
Comme des serpents hors de leurs peaux
Et je te serre Absence qui m'abrite
Piazza delle Erbe, Piazza dei Frutti*

And he showed me the havoc
of a bomb destined
To wake his alien consciousness
from its torpor
Estranged alien
possessing Tongue and Wife
A native daughter
blessed with a sparkling romandolo
enjoying in the funnel
a peaceful past
Today, the thunder of hatred
- racism or jealousy -
Is bound to reach its target!
And You yourself, my Absence,
you spring forth
A Sanseverina, brimming Lightning-heroine
Created in prejudiced ribs surrounding me
Toppling the hateful contours
of passers-by
Shrivelled within themselves,
under their carelessness . . .
Your February glacial smile
torpedoes them
In the streets like Dante's Inferno
Then suddenly, a clearing,
Donatello's angels
Start flying over our heads
to save us
Sunday strollers emerge
from their arcades
Like serpents out of their skins
And I hug you, protecting Absence
Piazza delle Erbe, Piazza dei Frutti

MA ROMAINE

*Mes doigts butent sur ton sein
Ferme coupole de Papauté
Eclair dans mes veines
Des ténèbres s'illuminent insensées*

*Et par mégarde, tes pieds frôlent mes pieds
Sous la table une piètre aubaine
Des allumettes qui n'ont pas été ignées*

*Puis les mots vineux titubent pour
Circonscrire ton beau corps en bikini ..
ta charpente photo-
Copiée...
Une tigresse rugissant de volupté*

*Lointain, mon silence cueille de tes yeux
une tendresse
qu'il fait couler promesse
Amour ourlé
Des nénuphars flottent
Sur le fleuve pluriel des nouveautés*

MY ROMAN ONE

My fingers fumble on your breast
Steady cupola of Papacy
Lightning in my veins
And the shadows brighten
Their madness

And unwillingly,
Your feet caress my feet
Under the table a shabby favor
Matches that haven't been lit

Then winy words stagger
Enfolding your beautiful bikinied
body...
Your stature Xe-
roxed ... the image
Of a tigress roaring voluptuously

Far away, my silence gathers
from your eyes
A tenderness
Streaming in a promise
A pouting love
Water lilies floating
On the plural stream of novelties

ABANDON

*Entre deux sommets, entre deux abîmes
Je perds ma semence
Comme un couteau qui taillade le vide
Et je recommence à semer...*

*Entre deux sillons, entre deux étoiles
J'accroche mon nid tout frais
Et ce globe engrossé fait
Naître des pièges-enfants
Repliés dans la régence du sang
De nouveaux gisements de ruses à explorer...*

*Entre deux solitudes, entre deux foules
Mon Moi se dissout
Liquide qui baigne l'horizon
Fertilisant pour toujours les bouches
De ceux qui m'ont exploités ...*

*Mes os se recollent et ma peau renaît
Mes articulations sont prêtes
A lever l'Etat de siège des vautours
Qui crissent pour l'amour de m'enterrer...*

*Entre deux envols, entre deux vols
J'ai perdu mes dents
Mon corps roule mais ne ramasse point mousse
Mes mots-ouvertures des temps
S'agglutinent sans issue dans des palais
De nouveau je meurs pour me ressusciter ...*

ABANDONMENT

Between two peaks, between two pits
My seed is lost
In the wood
Only the air is cut

Between two furrows, between two stars
I hang my freshly made nest
And this pregnant globe
Gives birth to children-traps
Tucked in the bloodstream
Slipping cunning to explore ...

Between two solitudes, between two crowds
My self melts
Watering horizons
Forever wetting mouths
Of my exploiters ...

My bones meld and my skin reblossoms
My limbs are ready
To lift the vultures' State of siege
Hissing in love
To bury me ...

Between two fights, between two flights
I grit my teeth
My rolling body gathers no moss
My words open time
Stick in throats without issue
Again I die to be reborn ...

ENTRE DEUX LECTURES

*Tu évites mon regard Tes paupières
Battent de l'aile ...et virent vers*

Le Légitime

Se gonfle de prétentions grotesques

Tu n'oses Etre

Toi, la voix à l'intérieur d'une voix

Aveu qui veut naître

Dans l'ébranlement des subterfuges

Patient, je contemple ton portrait reflété

Sur la table plexi-glace

Et inversé

Ton visage annonce l'éros qui creuse

Pulpeuses tes lèvres jettent des baisers sirènes

Endiguant l'absence

Sans mot dire, j'écoute le paysage obscur

Tes images hachurées libèrent l'envol

Des mouettes

Figées sur le lac des légendes

Timide, la nuit déplace un air

Qui délie les plissements de mon front

Flagrant secret

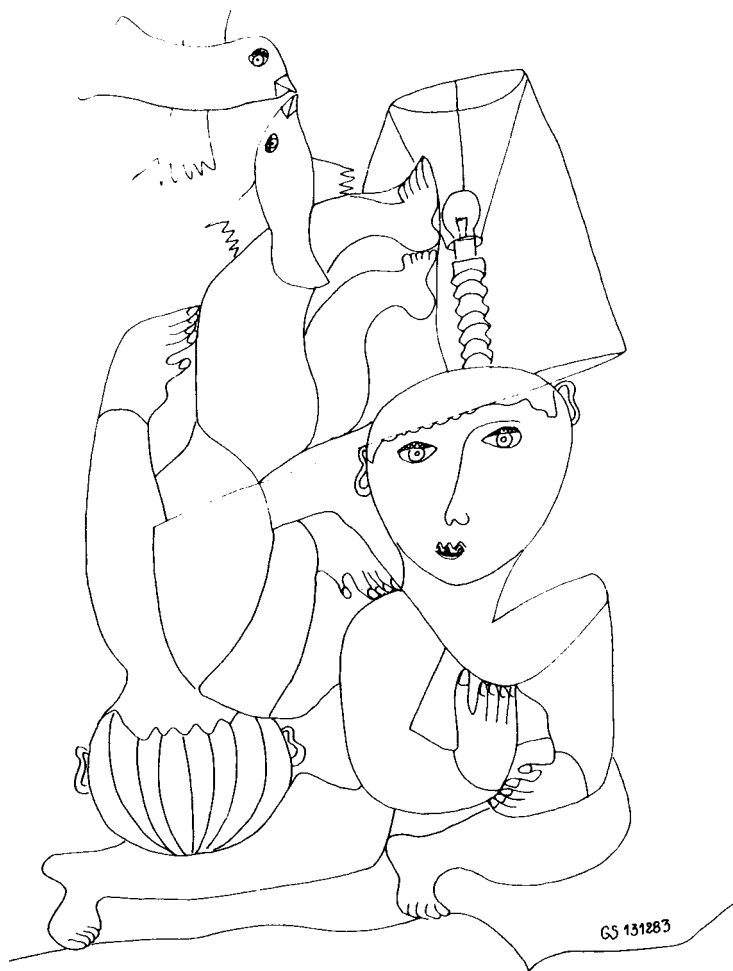
Qui nous investira un jour.

BETWEEN TWO READINGS

You evade my glance, your eyelids
Flutter like wings ... and veer towards
 The conventional
Puffs itself up, grotesquely pretentious
 You dare not Be
You, the voice within a voice
 Avowal striving to be born
In the upheaval of subterfuge

Patiently, I scrutinize your mirrored portrait
 On the plexiglass table
And your face
Inverted proclaims Eros furrowing
Your lips, voluptuous, throw siren kisses
 Damming absence.

Without utterance,
I perceive your obscure landscape
 Fragmented images free the flight
Of seagulls
Frozen on the lake of legends
Timidly, the night breeze stirs
Smoothing the furrows of my brow
Flagrant secret
Climaxing our investiture.



9. Gérard SENDREY (French)



10. Micheline MONTGOMERY (Québec/Franco-Ontarian) *Cityscape*

D'UN VERSANT A L'AUTRE

*Souvent je m'implante
Souffle migrateur*

*Dans la végétation desséché
De vos nombrils*

*Je ne remue aucune cendre
Des veines*

*Je m'immobilise au sommet
Du corps
Comme une île qui retient
Ses lignes et ses contours*

*Je m'offre effusion ligotée
Une montagne d'amour*

*Elan figé lové sur lui-même
Polissant les pierres
Dans la rivière de nos brumes*

*Ecroulant en même temps
Les ponts de mes découvertes*

FROM ONE SLOPE TO ANOTHER

Often I graft the self
A migrating breath

In the withered garden
Of your navels

I stir no ashes
No luck, no veins

I stand at the peak
Of my body
Like an island pulling
Its shorelines inward

I offer my handcuffed effusion
A mountain of love

Frozen flight curled on itself
Polishing stones
In our river of mist

While my bridges of discovery
Crumble

AU SECOURS

Le tube digestif
 Du Monde sous-alimenté
 Titube
 Pour s'avancer vers
Le Laxatif
 Tendu du haut du buste
Par le Graal Filibuste
 A l'envers

Il tire les ficelles
Pour augmenter
 Les Peines
Et faire grossir ses veines
De sang sucé
Des pays sous-
 développés.

HELP !

The digestive tract
Of the underfed World
Lurches
For Laxative
Thrown by the overfed
Reversing
The Filibustering Grail

Pull the strings
Increase
The Anguish
And clog the veins
With blood
Sucked
From under-
developed countries.

IN GOD WE TRUST

*Les Américaines pondent
Des Oeufs d'Acier
Durs comme des rectangles Verts
Pourquoi les couvrir?
L'éclosion est automatique
Les boutons se poussent
Tout seuls
Pour célébrer la chandeleur.*

*Leurs héros de métal
Bonhommes de Neige
et de cristal
Carillonnent à tous les coins du Monde
Sans souillures à encourir
Ils brisent les os des lunes
Qu'ils croquent sous leurs dents
Et leurs coeurs ne battent jamais
La chamade
Mais ils gambadent
Pour crucifier les innocents.*

IN GOD WE TRUST

The Americans lay
Eggs of Steel
Solid as Green Bucks
Why breed them?
The hatching is automatic
Springs triggered by themselves
Celebrating Candlemas.

Their metal heroes
Good men of Snow
 and crystal
Chime all over the World
Without stain or guilt
They crack the moon's back
Chomping with their iron Jaws
Their hearts never beat
 Wild tattoos
Cavorting
To crucify the innocent.

DANS LA BLESSURE, UNE VOIE

*Dans mes blessures travaillent des bouts
De phrases faisant front aux médisances
Paroles physiques, paroles chimiques
Pullulement moléculaire se coagulant
Comme le sang nouant l'irréparable
Parfois l'éclosion d'un mirage mensonger
Rien, un déchet fertilisateur d'options
Des visages captant l'espoir à rebours des brûlures.*

IN THE WOUND, A WAY

In my wounds labor
Bits of phrases
Confront spite
Physical words
Chemical words
Molecular teeming
coagulates
Like blood
Irreparable knots
Sometimes
a lie-mirage blossoms
Nothing
Waste fertilizes options
Faces capture
Backward hope of burnings.

LUMIÈRE D'ARGILE

*Cible. Boomerang du dedans
Eclaire
Le silence hiératique maintenu*

*Enigme vivante dans la plaie
Que personne ne cicatrise
Les roseaux du cœur se sont enfuis
Dans le chant à venir*

*Irréductive rivage maquillé
D'absence
Aucune complicité ne module
L'écho de la tendresse*

*Les déchirures coordonnent des floraisons
Et nomade
L'Imaginaire célèbre sa densité*

CLAY LIGHT

Target Boomerangs from within
Lights the stubborn hieratic silence

Living enigma in the wound
No one can cauterize
The heart's reeds fly asunder
In the song to come

Irreducible shoreline rouged
With absence
No complicity tunes
The echo of tenderness

Scratches bloom
And wandering
Imagination celebrates its density

OECUMENIQUE

*Priser sa guerre pour une poignée de sable
D'où ce crachat de paix dans le rire
Victorieux d'une conquête
Et la souffrance écoute de l'autre côté
de l'Histoire
Vaincus frères des vainqueurs comme un tonnerre
Qui tranche jouant à cache-cache
Les nez se rabotent sans emporter le moindre souffle
Dans le cercueil de la vigilance
Une partie de poker avec la tyrannie de l'atout
Mais ici point de belote, c'est un jeu de peloton
Massacrant des victimes comme si l'on tirait sur des cartons
L'un pisse dans la bouche d'un mort
Aucun tort selon Moïse
L'autre enfonce un canon dans la chair prisonnière
La Bible a fait justice de par derrière la trahison
Et les slogans des Rois bénissent dans la gloire
La misère aux yeux de tous
Histoire de consolider l'impasse fratricide*

Qui pousse à faire la guerre?

*Dans les camps de la douleur on subit
Envieux, assassinés dans l'épanchement
Pendant ce temps les mères blessées continuent
A enfanter des cœurs qui, un jour, sauront
S'installer dans les oreilles du globe
Juste pour anéantir l'injustice de la répétition.*

ECUMENICAL

Praising wars for a handful of sand
Hence that spit of peace in smiles
Victorious after conquest
And suffering listens on the other side
of History
Conquered the brothers of conquerors
like lightning
Playing hide-and-seek
White slashing
Out-of-joint noses
Without winning a single breath
In the coffin of vigilance
A poker game with the trump tyranny
But here there is no card game,
but an execution squad
Killing victims as in a shooting gallery
They piss in the mouth of a corpse
And Moses feels no shame
Others stab cannon-like
the imprisoned flesh
The Bible screams justice,
recording no treason
Kings' slogans bless gloriously
Misery open to all
Just to consolidate the fraternal impasse

Who tells us to make war?

In the camps of misfortune they suffer
Envious, assassinated in their dreams
Meanwhile wounded mothers keep on
Delivering hearts which, one day,
Will nestle in the globe's ears
To annihilate the nightmare repeated.

ATTACHEMENT

*Terre Promise:
Propagande
sur la banquise du rêve*

*Sans trêves les monstres
éteignent Droite et Gauche
sans les châtrer*

*Les formules changent le blanc
certitude risquant des contre-chants
pour que les refrains se renouvèlent*

*Le petit se fait écraser
pendant que les versets de Dieu
déversent l'incertitude
dans les oreilles des convertis*

*ON ne sait plus sur quel
regard danser
Miner les bêtes avec
l'ivresse d'un fanatisme
enflammant la foule téléguidée*

*Tours de sable où l'essence
arrose de haine
les mécréants croyant au précis*

*Illusoire, l'esprit cède
sa margelle au puits
juste pour le besoin de croire.*

ATTACHMENT

The Promised Land:
Propaganda
on the threshold of a dream

Remorseless, Evil
Stifles both parties
Right and Left
No one is castrated

Slogans take sides
Truth daring to be counter-songs
renewing refrains

The weak is always crushed
while the psalms of God
pour their doubts
in the converted ears

NO ONE knows
to what tune to dance
Subverting idiots
Fanatic dizziness
kindles the teleguided crowd

Sand castles
Oil pours hatred
Blinded are the disbelievers

Illusory, the spirit loses
its banks
Engulfed in wishing wells
just to keep the creed alive.

LE DESSIN DU VERBE

à Mechttilt

Rencontre d'échos laminaires
Le Blanc se vide
Et prend la parole
 Parole variée qui tue
 L'homogène de l'écriture
Ces signes d'un Extrême-Orient
 Jaillissent Imprévus
où se met à vibrer
 à distance
 Un Occident lointain

Des Inconnus se lovent
 Liés par un ébranlement
 Vertical
Leurs mondes s'emboîtent puis se délient
 Miracle au firmament
 Quelle syntaxe à découvrir?
Le réel énonce à la fois
 Ses droits d'envol et ses vacillements
La Différence se révélant NATURE
 Laisse tomber sa peau de fantôme
 loin du doute brumeux
Clairs et décidés, les jets picturaux
Suivent l'harmonie de leurs contraintes
Puis sourient aux violences du sentiment.
 Et ces Silences
 devenus
 Connaissance!

Fissures où se greffent
 symboles d'un autre temps
D'un Temps à venir
 où s'écoule libre
 La sève du désir
Désir de Naître Corps amoureux
 Sur tous les continents sans éclipse d'âme
Désir qui se met à écrire
 Elémentaire, Végétal, Pictural
 Loin du susceptible exténué!

VERBAL DESIGN

Laminated echoes meet
White empties itself
And starts to speak
 Varied speech kills
 homogeneous writing
Far-Eastern signs
 Burst forth Unexpected
a distant West
 starts shimmering
 from afar

Strangers caress
 Coupled by Vertical
 Tremors
Their worlds coalesce, separate
 Miracle in the firmament
 What syntax can we discover?
The real world declares
 Its right to flight and shimmering.
Difference reveals itself as NATURE
 Sheds its ghostly skin
 far from hazy doubt
Clear, determined, pictorial spurts
Espouse the harmony of their constraints,
Smile in the face of violence.
 These Silences
 become
 Knowledge!

Cracks where antique symbols
 are grafted
a Time to come
 when desire's sap
 flows free
Desire for birth Loving Bodies
 On all continents, uneclipsed souls
Desire sets writing in motion
 Elemental, Vegetable, Pictorial
 Far from the exhausted susceptible!

*Ici comme là-bas, une semence
révolutionne sa trame
acclimate sa sagesse
Aux mutations des langages inconnus.
Puis la dissémination
Sans complexe, ni précaution
Se met à sécréter
des Subjectifs à vérité
qui Nous distinguent.*

Here as beyond, a seed
 transforms its track,
 welcomes its wisdom
 In the change of unknown tongues.
Then dissemination
 Without complex or caution
SOWS
 Subjects of truth
 that distinguish Us.

APOÉTIQUE

*Séisme non dans la nature
Naturante mais
Dans l'écorce de l'Homme
Eclatement apocalyptique rasant
La Terre
Vite
Il faut calculer les vibrations, me dit
L'Ingénieur du son convaincu
De l'inutilité des mots*

*Inutile la palabre paravent
Inutiles les discours des rassemblements
Inutile la contestation poétique*

*Calculer toujours, toujours calculer
Pour ne point perdre le calcul
Scientifier les parcours et les vitesses
Pour gagner du Temps
Et sauver
La Montagne de nos passions poreuses.*

UNPOETIC

A quake not in the nurturing
Nature but
Within the Human hide
A shattering apocalypse leveling
The Globe
Quick
Decode the Richter scale,
Cried the sound Engineer scorning
The power of language

Useless the screen of words
Useless the learned discourse
Useless the poetic protest

Decode always, always decode
Don't lose the code
Objectify the course and the speed
To save time
Save
The Mountains of our hallowed passions

LÈVRES FEMELLÉES DE LA LIBERTÉ

*Parle Femme douée du verbe rare délie
Ta Terre par derrière l'esclavage et le mari
Toujours le Mâle-obstacle dresse l'écran
Où tu tisses les mots écorchés de l'étreinte*

*Parle Fleur millénaire des pays immuables
Ton souffle bouffée d'oxygène bat
En chantant la brèche de l'étoile brillante
Des subtilités à faire craquer le bouclier
Du vent, des nuits profondes ..
Ta voix un feu sacré qui dore les branches
De la récolte.*

*Femme du Tiers-Monde, ta vie
Est une boucle où transpient des artères
Tracées par ta fine soumission légendaire
Ton calme détrône la résistance du lion
Et les gens sautent la faille invisible
Sans jamais hurler l'échancrure*

*Pour Toi, le rêve déhanche et balance
La colossale arrogance du sacré passé
Immuable c'après la loi des ancêtres
Je te donne la main et suis tes pas
Pour danser le rythme de la liberté
Du coeur.*

Cadence souple qui remue les villes

FEMALE LIPS OF LIBERTY

Speak Woman
with your powerful rare verb
Unleash your land
from slavery and husbandry
Always surges up the Male-obstacle
a screen where you weave
Skinned words of boundary

Speak millenary Flower
of immutable lands
Your breath of fresh air strives
Singing the shining star's openings
Subtlety splintering shields
Winds and bottomless nights ...
Your voice a sacred light
Glitters on branches of harvest

Third World Woman, your life
Is a curl showing arteries drawn
By your fine legendary yielding
Your calm dethrones
any lion resistance
And people jump the invisible gap
Without a single scream of pain

For You, the dreams unbalance and balance
The colossal arrogance
of our sacred past
Unchangeable according to ancestral law
I offer you my hand
and follow your steps
To dance to freedom's rhythm
Of the heart.

Subtle cadence shaking our cities

Pendant que
L'efficace Occidentale mène le tambour
Battant des causes luisantes
Un son strident d'enfer
Coulant dans des veines qui s'empoisonnent
Parle soeur des Caraïbes aux lèvres d'Afrique
Etends tes bras pour bercer la mer
Du renouveau
Ton regard calme laisse passer l'orage
Pour cueillir la fragile récompense des âges
Ta révolution tranquille veille et guide
L'habitude qui change de peau

*Dans ton abnégation j'ai placé ma patience
Ecoute ... Ecoute ...*

*Ton esprit en alerte signale des arguments
Largués dans le sens du jugement
Constructif
Une Leçon à façonner le chemin
Mène-partout du printemps préventif*

*Femme mère épouse d'Afrique soeur de l'Antillaise
Ton projet envoûtant commence
Le déluge des couleurs
Une saison nouvelle jaillissant
De la coquille des siècles
J'entends craquer les prétextes espiègles
Et j'assiste à la marche
 majestueuse des continents
A la fenêtre, l'homme croit jouer
Au vertige de son spectacle
Lui, le levain de la gestation! ...*

While
The efficient Occident sets the pace
To bright causes
A hellish strident sound
Running through our poisoned veins

Speak Caribbean sister
with your African lips
Stretch your arms to lull the renewed
Sea
Your calm gaze witnessing
the storms pass by
And gathers the fragile rewards of time
Your quiet revolution
watches and guides
All habits changing their skins

I put all my patience
in your abnegation
Listen ... Listen ...

Your quick mind chisels all arguments
Channeled toward a constructive
Judgment
A lesson opening the way
To all preventive springs

Woman mother spouse of Africa
Caribbean sister
Your enchanting will triggers
The deluge of all colors
A new season springing forth
From centuries' shells
I hear naughty pretexts crack
And I witness your proud steps
Crossing the continents
At his window
man sees himself playing
A vertigo in his show
He, the yeast of ail gestation! ...

*Souviens-toi Femelle en chaleur d'idées
Quand l'épice et l'excitation te montent
A la tête
Souviens-toi de la trique du maître
N'endosse pas la peau calleuse du traître
Transforme la souffrance en bâton magique
Des pays étoiles ... une voie lactée
Dans la mémoire de la chair purifiée*

*Je sens le peloton des ombres-mâles
Esquisser des intentions exaspérées
Raclures à retrancher
Aux dix commandements du Diablotin
Pardonne Grand'mère
Leurs détours enfantins*

*Ô Femme riche et pauvre du Tiers-Monde
Ta parole est un oracle remuant
La matrice effervescente des brûlures
La faim s'épuise et se calme
Et la soif s'étanche de tes gestes
L'inévitable remplit l'espace des gorges
Et les pores se mettent à perler
Des fruits odorants
Ton compagnon scrute les fêtes de ta peau
Croyant arrêter le temps
A deux doigts de son nez*

Remember
Woman pregnant with ideas
When spice and spirit go
To your head
Remember the master stroke
Do not don
his callous traitorous skin
Change pain to magic wands
Starry lands ... a milky way
In the pure flesh of memory

I feel male-shadows
walking in procession
Sketching thwarted intentions
Like refuse to be withdrawn
From the ten commandments of Evil
Forgive Grandmother
Their childish tricks

O Woman
rich and poor from the Third World
Your word is an oracle stirring
The effervescent matrix of wounds
Hunger exhausts itself into silence
Thirst quenches itself with your doings
The unavoidable
brims the throaty space
And pores pearl
Sweet-scented fruits
Your mate enjoys your skin
in holiday
Believing he stops time
Two fingers from his nose

*Je te vois prendre la relève et briser
l'inertie qui entrave
Sur tes épaules des cargaisons de douleur
Réclamant la liberté du sang sensuel
Régénérateur des aspirations
Je te surprends en train de badigeonner
La pourriture de nos dirigeants endormis
Tu puises ta chaux bouillante
D'entre tes cuisses qui dégoulinent
Une pluie gênante aspergeant
Les générations agressives
La Terre change de goût à leur bouche
Et les océans se libèrent à leur toucher*

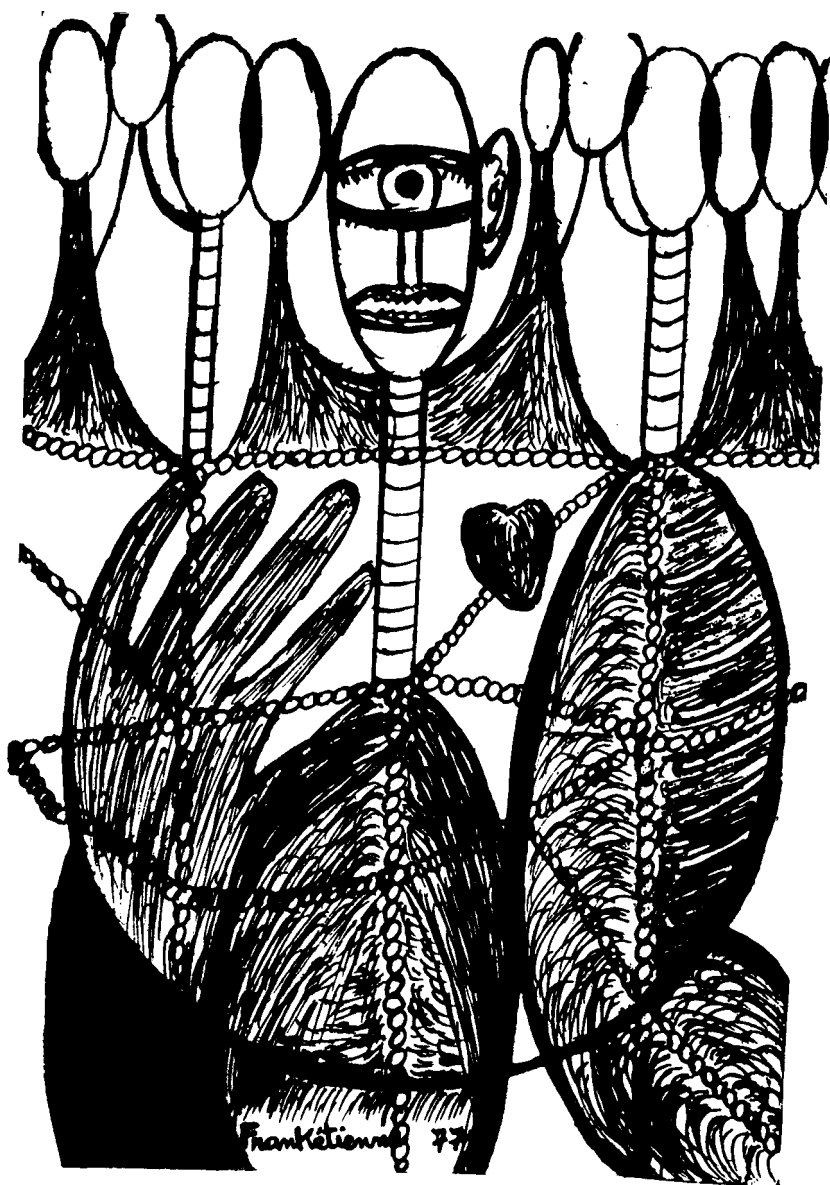
*Des mains vides accomplissent le miracle
De la Tendre profusion
Etalée dans le cœur avide de caresses
L'énergie molle tonne les blessures
Et l'angoisse pérégrinant dans nos veines
Aboutit au sourire braqué comme un soleil
Sur les lèvres-ailes du logos
De nos nations.*

I see him taking up the challenge
Thwarting inertia blocking
His way
On your shoulders loads of suffering
claiming a sensual blood
freedom
Rekindling all dreams
I catch you whitewashing
Our sleepy leaders' rot
You draw boiling lime
From between your dripping thighs
A hostile rain sprinkling
Over aggressive generations
Earth changes its taste in their mouth
And oceans free themselves
at their touch

Empty hands produce the miracle
Of endless Tenderness
Spread over the heart
greedy for caresses
Energy laves wounds
And anguish wandering in our veins
Leads to smiles projected like suns
On the winged lips of the logos
Of our nations.



11. Tatiana ALAMOS (Chilean)



12. FRANKÈTIENNE (Haitian)

SALUT A TOI MÈRE CARÏBE

*Salut à toi mère Caraïbe
Tes coreaux
 scintillent dans mes veines
Et nie déracinent de l'oeil de la nuit.
Je trouve ma voix enfouie
Dans l'angoisse du temps
Et les lubies ancestrales me serrent la gorge
Et couronnent nos convulsions indéfectibles*

*L'Île-papillon
 avec Basse-Terre enflée
Où poussent les hauteurs
Se remplit
Les poches de sourires touristiques
Sans cesse mentionnés
Comme la sève adroite irriguant le sang
D'un songe pré-établi*

*Tes hauteurs biffent l'horizon
Rôdeur fondu dans l'avilissement*

*Et la Grande-Terre plate
Comme un drap étale son linceul
Couvrant des pensées intraitables
Remontées par une mécanique meurtrière
Et nous voici célébrant
La défaite de couscous arrosé
 au champagne
Dans la gargotte Bois-Lélé
Où la devinette
Tourne en rotules de colère
Et chacun serre sa joie
Comme le germe d'un moment happé
Aux fleurs et aux idoles
Je passe et retourne pour absorber
Une forêt d'idées
Sur les murs de tes villes
 avilies
"On Sel Chemin sé l'indépendance"
 rythme dans les Discos
De l'humanité affamée
Devant les Gavés où
Clignote l'ampoule de l'ennui*

HAIL TO YOU, MOTHER CARIBBEAN

Hail to you mother Caribbean
Your coral
 shimmers in my veins
And wrenches my roots
from the night's eye.
I discover my voice buried
In an anguished time
And the ancestral whims
rise in my throat
And crown our unfailing convulsions

Butterfly-Island
 with its Low Land swollen
Where mountains grow
Fills its own pockets
With tourists' smiles
Ceaselessly erected
Like a skillful sap
irrigating our blood
With predestined dreams

Mountains erase the wandering horizon
Swollen in misery

And the High Land flat
Like a sheet spreads its shroud
Hiding unbearable thoughts
Wound up by a deadly spring
And here we are celebrating
The couscous - defeat drowned
 in champagne
In the greasy spoon Bois-Lélé
Where guessing
Turns its knotted anger
And each one grasps his joy Like
the seed of epiphany
Stolen from flowers and idols
I come and go absorbing
Forests of ideas
On the walls
of your shabby towns
"One Salty Way 'tis independence"
 rhythms in Discos
Of famished humanity
Facing the stuffed ones where
Boredom's lamps blink

*On passe les cartes de Novotel
Pour arrêter la colique
Mais tout se répète même
Les chants ostentatoires du rituel
Rimés par les méandres de vies avalées
Dans les désastres du vide
Dehors l'Île se déplume
Par l'irréel imposé d'outre-Atlantique
Notre terre saccagée de remous
Par l'intruse assassine
La menace pèse lourd sur nos coiffes
Nos aisselles fourrées de peur
Donnent le vertige
La timidité s'arme de coutelas
et grimpe sur les talus
Recherchant
une hypothétique fleur de Balisier
Au bec plus vorace
qu'un désir qui rougeoit*

*Mais voici les soleils d'osier
Qui meublent nos maisons
Leur légitime défense
rayonne
Comme ces gerbes de bambous
Mélancoliques dominant de loin
La fougère prolifique
Alors le colibri répare
les conflits du cœur
Pour démolir
Les vestiges néfastes de l'attente
Planter et récolter en toute saison
Dans le champ de l'entente.*

We pals the Novotel maps
To stop the diarrhea
But everything repeats itself
The ostentatious songs of rituals
Rhyming with meandering
swallowed lives
In the abysmal disaster
Outside the Island shreds its feathers
By the unreal
dictated from across the Atlantic
Our land shattered with turmoil
By the intruding assassin
The threat weighs heavy on our heads
Our armpits crammed with fear
Cast dizzy spells
Timidity arms itself with cutlasses
and climbs over hills
Looking for
an illusory Canna
With beak more voracious
than flaming desire

But here are the wicker suns
Furnishing our dwellings
Their legitimate defense
shines
Like melancholy bamboo bundles
Reigning from afar
Over the fertile fern
Then the hummingbird heals
the wounded heart
Destroying at the same time
The evil vestiges of waiting
Planting and harvesting in all seasons
In the field of understanding

VOIS LES VOIES EPARPILÉES DES VOIX

*Les mâcheurs de cannes à sucre
Délient le grain d'énergie qui résiste
A pleines dents ils arrachent
leur sort du bois revêche
Et crachent un métal
Qui valse et courbe l'échine
De pantins absents
Un jour les crachats seront chant
Eclair à panser les blessures*

*Systèmes qui assassinent
Pluriel terrasseur
Nouvelle torsion de la vie
Un mythe qui lubrique
 nos chimères
Entre les vieilles tortures
et les nouvelles
Un ennui anéantisiteur
De la bouche et de l'oeil
Qui s'acheminent vers
 la rencontre*

*La guitare ne panse plus la plaie
Et le vaccine ne souffle plus la colère
La plaie luit comme le soleil
Réveillant le triste remords
Les airs se jouent dans la peau
Des croix à incruster dans le tort
Alors la douleur se meut en Aurore
Comme le miel la fleur de l'abeille*

*Les prisons et les casernes se spiralent
Comme des jaunes d'oeuf dans des blancs atones
J'ai vu les gardes encercler les demeures
Jaunâtres comme des bracelets-menottes
Des mains en papier carbone
Seule la honte brisera le calque
Et autant en emporte la marque
Du vent.*

SEE THE WAYS STREWN WITH VOICES

Sugar cane munchers
Unleash resisting grains
of energy
Their sharp teeth wrench their lot
from rebellious wood
And spit metals
That curve the waltzing spine
Of absent puppets
One day their spit will chant
Lightning songs
to heal the wounds

Systems kill
Plural rubble-work
New twist of life
A myth oils
 our ghosts
Between old tortures
and new
Killing boredom
Of mouth and eye
Heading toward
 their encounter

Guitar songs won't heal wounds
And drums won't breathe anger
Wounds shine like suns
Awakening sad remorse
Tunes chant within the skin
Crosses upset wrongdoing
Then pain becomes Dawn
As flowers become bee's honey

Prisons and barracks spiral
Like egg yolks in toneless white
I have seen guards encircle dwellings
Yellow as handcuff-bracelets
Hands in carbon copies
Only shames erase the trace
Gone with the mark
Of winds.

LES GLOBULES DE TON ÎLE

Je t'ai dans la peau HAÏTI
Parce que je crève de faim et d'amour
Eruption qui ne dévide jamais le volcan
De mon estomac
 toujours prêt à vomir
Sa souffrance
 Douleur des essaims de mendiants
Qui se réchauffent par le nombre en contemplant
Les monbrils des autres
 perchés sur les collines
Agonie de l'errance au bout des doigts
Une chimère à allumer dans le labyrinthe
De la bureaucratie crapuleuse
 et jouisseuse

*Je t'ai dans la peau
Parce que je ne peux pas changer de couleur
Et ma colère est ta colère
Une couleur tactique à créer
De tentantes barrières
Infranchissables pour ceux qui ont le coeur
De dire NON à l'émasculaton
Non à l'inceste poudreux qui met le feu
Aux poudres*

*Je t'ai dans les veines
Parce que tu revivifies mon sang fraternel
En aiguisant ma révolte
Et ma déveine de sous-développé devient
La haine de tes poètes
En attendant les machettes tranchantes
De tes paysans*

*Je t'ai dans la peau
Parce que ton île flottante circule
Dans mes artères et m'enfante
De nouveau moi le condamné
Des obsessions*

YOUR ISLAND CORPUSCLES

I've got you under my skin HAITI
Since I burst with hunger and love
The eruption never empties the volcano
Of my belly
 always ready to vomit
Its suffering
 Beggars swarming with misery
Huddling in masses contemplating
The navel of those
 perched on hills
Agony wandering at fingertips
Like a chimera kindled in labyrinths
Of fraudulent and triumphant bureaucracy

I've got you under my skin
Since I cannot change color
And my choler is your choler
A tactical color to create
Tempting uncrossable frontiers
For those who dare
Say *NO* to emasculation
No to powdery incest setting fire
To powder kegs

I've got you in my veins
Since you rekindle my fraternal blood
Whetting my revolt
And my colonized plight becomes
The hatred of your poets
Awaiting the razor-sharp machetes
Of your peasants

I've got you under my skin
Since your circling island flows
In my arteries renewing
My birth me the condemned
To endless obsessions

*Je rugis dans ma marche d'espoir
Et j'expurge les terres infestées
D'Injustice
Entre la vie et la mort, l'envers
Et l'endroit je coule mes improvisations
Dans ton coeur réceptacle de chagrin
Ainsi je raccommode les chimères
De ma propre Ifrikia
A partir du délire neigeux
Ainsi à travers ton corps je vois
Naître la fragilité du jour
Sur mon sol natal*

*Je t'ai dans les veines
Parce que je suis marié au monologue
De tes dissidents
Qu'avec eux je peux créer un dialogue
Perturbateur
Et que même à distance, les chicaneurs
Du dernier morceau de pain
Traînent nos misères comme des boulets
De désespoir qui leur éclatent au visage
Eparpillement de l'inflation aspergeante
Douche lugubre à désinfecter
Les nantis néanteurs de Nos culs.*

In my hopeful streaks I groan
To cleanse the infested lands
Of injustice
Between life and death, right
And wrong, I pour my dreams
Into your heart vessel of sorrow
Thus I mend the glimmer
Of my own Ifrikia
Starting from snowy delirium
And through your body I see
The frail dawn rise
On my native land.

I've got you in my veins
Since I am wed to the soliloquy
Of your dissidents
With them I create a disturbing
Dialogue
Even from afar, the wolves
Fighting over the last crumbs
Trail our miseries like bullets
Of despair bursting in their face
Inflation shower drowning them
Disinfecting
The killjoy exploiters of our asses.

SOUS-JACHÈRE

*Dans mon livre littoral ton corps frémit volupté .
Et silhouette dans ta forêt tu marches. Pas inattendus ornés
de contes de fée. Vibrent tes membres dans le ressac de
l'encre. Dans le sillage entre les pins, une écriture
autumnale se mire et l'incan-descence d'une étoile de
berger fait chavirer... Ma main brûlante étale son velouté
sur l'illisible de ton corps-poème. Ton souffle noyé de désir
se pulpe et je te sens te sculpter dans les lettres mordantes
de mes hésitations. Du mal à croire que ton absence
incruste ses gemmes sur mon double soumis et révolté.*

*que de chairs qui ploient sous des colères débridées
qui effraient et se tassent sans faute de
grammaire.*

*Des réveils qui n'en reviennent pas. Je ressens tes cuisses
frémisantes étrangler le minaret de ma solitude. J'étouffe
l'écho qui revient à goût de tarte tatin tranchant les lames
de fond de ma langue dévergondée.*

*Au loin je te vois tendre le piège du silence. Voler
quelques-unes de mes illusions au raz-de-marée de mes
cartes d'identité.. et pour cela tu coupes ta belle et longue
chevelure poivre et sel pour traquer mes images à l'autel
mensonger du souvenir.*

*Ravivée par la flamme sèche de la parole échangée.
Perte du songe sur les vagues luxuriantes d'une présence
qui effraie de tous côtés. Une sorcière racontera l'histoire
sans lendemain de ton visage de bois. L'idéal construit en
palais mystérieux s'effrite en un clin d'oeil mais je n'en
crois rien. Personne ne pourra défriser l'intransigeance de
la vérité.*

UNDER FALLOW FIELDS

In my shoreline book your body shivers voluptuous.
A shadow, you stroll through the forest. Surprising steps
adorned with fairy tales. Your limbs shiver in the inky undertow.
In furrows between fir trees, autumnal writing is mirrored,
incandescent the shepherd's star capsizes . . . My burning hand
spreads voluptuous on your unreadable body-poem. Your breath
mired in desire and pulp, I feel your sculpture
in the biting letters of my hesitations. Hard to believe your
absence encrusts gems on my submissive, rebellious double.
 how much flesh yields under unleashed anger
 frightens and gathers without grammatical error.
Awake, in disbelief. I feel your shivering thighs
strangle the minaret of my solitude. I choke echoes.
Their apple pie taste slices the breaks of my dissolute tongue.

Afar, I see you setting a silent trap. Steal my
illusions from the tidal wave of my identity cards . . .
you cut your lovely long salt-and-pepper hair, tracking
my images on the lying altar of memories.

Revived by dry flames of exchanged words. A lost dream.
Luxurious waves of presence frightens on all sides.
A sorceress will tell the futureless story of your wooden face.
Ideal in mysterious palaces crumbles in the blink of an eye.
but I believe nothing. No one would unwave the intransigent
truth.

MON MEXIQUE BARIOLÉ

Mexique, pays des loteries et des sifflets
Dans chaque quartier grillagé
Membre écumant des secrets ... Un agent
Du désordre trafiqué dans les couleurs saumâtres
Des enfants ballottés par des corps souriants
Cajolant l'excédent de chair mendiant
Un pesos maladif
Que les bébés épinglent dans la main comme
Une gerbe de vie
Pendant que les charlatans pérorent leur machismo envoûtant
Une piètre source d'envie
Et les cireurs de souliers contiennent la misère
Dans des mains tricotant des folies
A ne point verser sur le dos des ancêtres
Les souliers brillent ... l'éclat ne nourrit plus
Seule la pollution sème ses enflures dans la grisaille
A peine peut-on reprendre le souffle déjà volé
Et blâmer sa pensée pour s'être enfermée dans les entrailles
Des cœurs pleins d'outrage et de dépit
Pourtant
Les "Jugos de Naranjas y platitos de frutas"
Forment le seul soleil au réveil de la nuit.

Une croix et l'agonie dans une muraille de Rivera
Au Palais des Nations, le peuple, présent issu des ombres, rôde
Pendant que les touristes font l'amour à l'histoire
Dans l'absence scandaleuse
Sourds, ne dansant point au carnaval des affamés
Mais ils emportent, certains, un snap, un film, une diapo
A projeter sur la conscience morte
Etrange ensorcellement ne réveillant point un seul damné.
Le confessionnal est là familier et rayonnant
Où les genoux pénitents baisent la main des charlatans
Des femmes s'adossent aux fenêtres tyrannie de côté
L'oreille exulte des peines par charité chrétienne.
La haine s'affaisse un moment comme une chienne ... enragée
Devant les dorures de l'autel à faire vomir le fiel
Le mal des siècles entassé là par rancune au ciel .

MY MOTLEY MEXICO

Mexico, land of lotteries and whistles
In each imprisoned borough
Boiling with secrets ... Agent
Of shady disorder meddling with bittersweet colors
Children lulled by smiling bodies
Caressing the overflow of flesh begging
Sickly pesos
That babies pin in their hands like
A blade of life
While charlatans orate their sexy machismo
A pitiful source of envy
And the shoeshine boys hold their misery
In hands weaving madness
Not to be thrown back to their ancestors
The shoes shine ... the glimmer no longer feeds
Only pollution's thickness coats greyness
One can hardly breathe the stolen air
Blaming one's thought to have
Outraged and spiteful hearts
Buried in shady entrails
However
The "Jugos de Naranjas y platitos de frutas"
Are the only sun in their nightbreak

A cross and agony in Rivera's mural
At the Palace of Nations, the people roam about
Emerging from shadows
Meantime tourists make love to history
In a scandalous absence
Deaf, motionless at the carnival of rags
But they carry away a snap, a film, a slide
To project on their dead conscience
Strange bewilderment failing to awake
A single wretched of the earth.
The confessional forever present and magnetic
When penitent knees kiss the hand of charlatans
Women lean over windows in oblique tyranny
Their ears exult in suffering — Christian charity
Hatred collapses for a moment like a bitch ... in heat
Facing the gilded altar vomiting bile
The sickness of the age stored there defying heaven.

*Quelque touristes se déculpabilisent à l'angle des joailliers
Où passe l'or pour racheter les blessures du temps
Fardeaux gais transportés sur le dos des Aztèques
Mayas, un drôle de méchoui sanglant
A tous les coins de rue un accident toujours présent*

*Et à vue d'oeil le bruit assourdissant vous vole des ans
De par derrière les micros mas-grande
Couronne fertile pour remplir les ventres de vent
Et jamais Speedy Gonzalo n'apparaît dans sa mouvance
Seul le regard agressif martèle la cadence ... de l'infini
Vacarme qui s'arme contre la solitude de l'alibi
Alors la foule continue de se gratter le flanc
Pour faire jaillir une piètre étoile.*

Some tourists shed their guilt at the jeweller's corner
Where gold charges bonds redeeming time's wounds
Gay burdens carried on Aztec backs
Mayan, some bloody méchoui
At every Street corner an ever-present accident

And in front of your eyes the deafening noise robs your years
Behind mas-grande micros
Fertile crowns ready to fill your bellies with wind
And speedy Gonzalo you shall never see his speed
Only the aggressive look hammers the infinite cadence
Uproar competing with the fake solitude
The crowd strikes its ribs
To light a paltry star.

CODA MEXICAINE

*Heureux les cimetières de voitures gouvernent le centre
De la ville: Rappel d'une vie à venir
Au Mexique ou en Afrique, la même coqueluche
Dans l'anti-gosier des hommes de bonne volonté
Et la naissance offrande passe cruelle sur toutes
Les langues prêtes à lécher ces bâtiments-gâteaux
Au loin un végétal rachitique médite la dissolution
Des troncs blanchis, histoire de mettre en déboire les
salissures.*

*Défense de boire l'eau du robinet
Et gare au virus qui se promène dans les salades.
Offre le fond de tes poches aux mains vagabondes
Et accepte le vent sulfureux qui farcit ta gorge
Tu étoufferas l'incendie du piquant
En arrosant la bouche d'un alibi crispé*

*A la terrasre des amoureux roucoulent
Lui contemple des sombreros qui débordent
Elle jouit en se faisant reluire les sandales
Tout cela dans une clarté mexicaine.
Seul moyen d'échapper à la déveine.*

MEXICAN CODA

Forever happy
car cemeteries control this city
Centre: Warning of a life to come
In Mexico or in Africa,
the same whooping cough
In the anti-throat
of men of good will
And the gift of birth
becomes cruel on all
Tongues ready to lick these cake-buildings
Far away a sickly vegetation
thinks over its dissolution
Whitened trunks,
as a means to vanquish filth

Forbidden to drink tap water
And watch the virus
strolling in salads
Offer your pockets' treasure
to wandering hands
And breathe sulphurous wind
stuffing your throat
You will smother the fire of spices
Watering your mouth
with crumpled alibis

On the terrace lovers coo
He contemplates overflowing sombreros
She takes pleasure
While her shoes are shined
All of this in a Mexican brightness:
The only way to escape misfortune

RIO

*Planter des bougies d'espoir dans la moiteur des plages
Le sable illuminé
Et recueillir le mystère qui dictera son hermétique
Prière au crépuscule suintant des désirs craquelés*

*Vaciller de l'oeil devant des passants incrédules
Qui se traînent goulûment
Aux pinceaux
Imprimant leurs marques sur des visages de demain
Aujourd'hui les papillons sont au sol, épinglés*

*Le pain de sucre n'étanche personne
Malgré
Les percées du ciel ... Phallus géant
Emergeant de l'Etang stagnant de la misère
Aucune ombre n'est transpercée*

*Indécision qui nourrit l'espace
Invisible
Qui tangué d'un charme latent
Et la beauté visible colore le paysage ...
Seuls les Métis suscitent le possible
D'un équilibre à exporter
Aux confins des contrats atones*

*En face, un Christ colossal rit, contrôle
Les éraflures violettes indéfiniment surveillées
Châtiées d'un incendie maison
Où les Favelles non rassasiées croustillent
Les flammes mauves de l'oubli*

RIO

Plant candles of hope on misty beaches
To light the sand
And gather mysteries imposing closure
Twilight prayer oozes
splintering desires

Dizzy looks parade
before incredulous passersby
Dragging their voracious bodies
Like paintbrushes
Stamping their trace
on tomorrow's faces
Today butterflies
are pinned to the ground

The sugarloaf quenches no one
In spite of
Piercing the sky ... Giant phallus
Emerging from misery's stagnant pool
Not a shade is raped

Waves fill the invisible
Space
Rock with hidden charm
Glory made visible
Stains the landscape .. .
Only the Métis trigger
a possible
Harmony to disseminate
In the limits of mute transactions
Above, a colossal Christ sneers,
Controls violet scars
Forever surveyed
Scourged by endless fire

Hungry Favellas encrust
Purple flames of forgetfulness

DANS UNE BOÎTE LATINO-AMERICAINE AU CANADA

à Margarita Feliciano

*Sur roulettes et coléreux le cheval de Troie
Déverse de son ventre des Parthénons
Eparpillés qui enjambent les têtes
Tandis que Zapu réclame la victoire
Des branches fragiles de son Zimbabwe.
Pendant ce temps les peuples respirent
Des troncs d'arbres pour consolider l'éternité.*

*Délaissé dans son coin Ché dévisage l'énigme
Son béret a déjà fait sa réputation ...
Et dans l'alcôve inamovible Castro
Lance le même sourire grinc, ant égayé parfois
Du cigare habituel
Doigt accusateur
Aux réfugiés de la différence sans droit.*

*Somnolence déshabillée par la guitare
Ce soir les sombreros oblitérent l'ombre
Des slogans de l'amnistie
Alors insolente l'espérance de la colombe*

Pour se nicher dans les traces du vent.

IN A LATIN AMERICAN NIGHTCLUB IN CANADA

To Margarita Feliciano

On wheels, a Trojan horse
Enraged
Pours Parthenons
from its belly
Scattered, they are overhead
And Zapu claims victory
A fragile peace branches out
In Zimbabwe
Meanwhile people swallow
Tree trunks
To consolidate eternity.

Forgotten in a corner
Ché unmask the enigma
His beret is already
Famous
And in the alcove Castro,
unmoved,
Throws the same cringing smile
sometimes lightened
By the habitual cigar
A finger accusing
Those refugees
of illegal difference.

Drowsiness stripped
By guitars
This evening sombreros
eclipse the shadow
Of amnesty slogans
Dove's insolent hope
Cleaves dreams and thoughts
To nestle in the wind's hands.

PABLO NERUDA IN MEMORIAM

Pablo

*Que dois je écrire après le massacre et l'injustice
Quand ta voix ressuscite à chaque souffle
Des peuples multicolores de misère et de douleur
Chaque matin se lèvent avec ton chant
Général comme un soleil puissant qui brise
Sans violer une interminable nuit
Se lèvent chaque matin avec des poings levés
Sur des tiges de blé orgueilleuses et souriantes
Une Eternité victorieuse le brandissement
Du drapeau de la gloire et de la dignité*

Neruda

*Que dois je clamer Pablo
Après ton supplice et ta mort
Tu viens de tressaillir comme un océan
Interminablement vainqueur
Ton mot et ton poème s'étendent
Sur mer et terre comme une épée
Et s'enroulent comme un ruban
Une couronne
Imprimée sur tous les chantiers assoiffés
Une couronne
A la hauteur de l'espérance chilienne
Pablo
J'assiste comme tous les mendiants de la terre
A la tombée des feuilles et des corps
Je m'en emplis les yeux, la tête et l'estomac
Des myriades de couleurs et ma voix
Devient ta voix
Toi l'éclair du chant global
Des voix qui interrogent
Des voix qui prient dans le brouillard
Des voix ... des voix ... des voix ...
Des voix qui clouent parfois
Le cercueil de Dame Injustice
Et les larmes de tes chants*

PABLO NERUDA IN MEMORIAM

Pablo

What can I write after the massacre and injustice
When your voice is reborn with each breath?
Each morning people multicolored with hunger and pain
Arise to the strains of your universal song
Which like a potent sun ruptures
Without violating an endless night,
Arise each morning with clenched fists
Like proud and smiling cornstalks
 A Victorious Eternity — the brandishing
 Of the flag of glory and of dignity

Neruda

 What can I cry, Pablo,
After your massacre, your torture and death?
You have roared like an ocean
Endlessly victorious
Your words and your poetry extend
Over earth and sea like a sword
And unfurl like a ribbon
 A crown
Imprinted over every thirsting enterprise
 A crown
As high as the hopes of Chile
Pablo
I attend like all the beggars of the earth
The falling of the leaves and bodies
I cram them in my eyes, my mind, my stomach
Myriads of colors and my voice
 You — the lightning-flash of the global song
Voices which interrogate
Voices which pray in the mist
Voices ... voices ... voices
Voices which sometimes nail up
The coffin of Lady Injustice
 And the tears in your songs

Inscrivent l'histoire
En grattant les entrailles
A réinventer l'intimité
Dans le rayonnement du cobaye
A transcrire ta passion pour cette vie de rien
De rien de rien du tout pour cette vie qui ne dure
Que le temps d'un poème

Pablo, Ton poème

Lape le sang et la pierre dans la rue
Comme des langues qui s'acharnent à capter
"La liberté craintive"

Ta bouche

Une écuelle majestueuse du côté des pauvres

Ton poème Neruda ton poème

Continue sa course gigantesque

Et ta parole armée désarme

Chaque chaîne et chaque chaînon

Et ta parole armée guillotine

Les bourreaux les tiens les nôtres

Du côté des pauvres

Ta bouche et ton poème s'ouvrent comme une fleur

Bandérille ton coeur et ton poème

Portent la révolte et guérissent le triste sang

Du côté de la faim et du pain

Ils accumulent la douceur et le silence

Du côté de l'oubli et des baisers

Ils cueillent toutes les mains blessées du monde

Pour en faire un bouquet débordant

offert à TOI L'HOMME

Toujours du côté du sanglot

Et le dilemme central

chanté par toi Pablo

Et les rêves sanglants

Et l'étonnante splendeur des blessures

Vécues par toi Pablo

Et les vagues de l'Amour

Et les voix des peuples

Et les pierres furieuses, étoiles et roses

Et les sables mordants de la paix

Et les mystères des ténèbres humains

Traduits par toi Pablo

Begin to tell the tale
Scraping the entrails
Begin to reinvent intimacy
In the effulgence of experiment
Begin to translate your passion for this life of nothing
Nothing, nothing at all, for this life which exists
Only the space of a poem

Pablo, your poem

Laps up the blood and the stones in the street
Like those tongues obsessed with capturing

"A fearful liberty." Your mouth
A majestic ladle on the side of the poor

Your poem Neruda your poem

Continues its gigantic course
And the weapon of your words breaks
Each Link and each chain

And the weapon of your words guillotines
'hie executioners — yours, ours —

For the sake of the poor

Your lips, Pablo and your heart

Your lips and your poem open like a flower
Banderilla. Your heart and your poem

Carry the revolution and heal all aching wounds.

On the side of hunger and of bread

They accumulate gentleness and silence

On the side of forgetfulness and embraces

They welcome all the tortured hands of the world

To make of them a mammoth bouquet

Offered to YOU O MAN

Always on the side of the suffering

An the crucial dilemma

sung by you Pablo

And the bloody nightmare

And the astonishing splendor of wounds

lived by you Neruda

And the waves of Love

And the voices of all peoples

And the furious stones, stars, and roses

And the corrosive quicksands of peace

And the mystery of human shadows

translated by you Pablo

*Et les palpitations des pays
 ressenties par toi Neruda
Et l'exil et la délivrance
Et le désespoir et l'espérance
Et la mort et la vie
 fouettées par toi Pablo*

SURGISSENT

*Comme un visage souriant
Comme un visage lumineux
Comme une nouvelle semence
 Le Singulier devient Pluriel
 et la voix opprimée accueille
le jour et recommence.*

And the palpitations of countries
 felt by you Neruda
 And the exile and deliverance
 And the despair and hope
 And the death and life
 aroused by you Pablo

Spring forth

Like a smiling face
 Like a luminous face
 Like a new snowing
 The singular becomes Plural
 and the oppressed voice greets
 the day and starts anew.

"SOUVIENS-TOI QUE TU ES POUSSIÈRE"

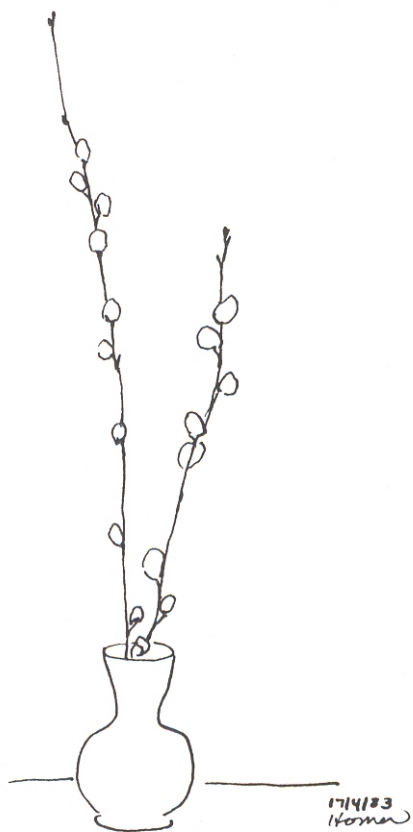
"Souviens-toi que tu es poussière"
Une blancheur immaculée où dort
A jamais le cruel l'injuste le barbare
La pureté du décor ne trompe plus
L'aventure tortueuse et sanglante
N'a servi à rien
Deux soldats s'amusent avec les armes
En fumant une cigarette
Le roi des malades est dans la cale
La peur et le respect envolés
Une dépouille pourrie comme
toutes les autres.
L'éplucheuse d'oranges offre
Deux quartiers de soleil
A étancher la crainte du passant
Remonté par la mécanique
Du jugement dernier
Des mains poudreuses tendues
Captent le jus
Pendant que l'orgueil surgit
Du sol
L'azur fruité dans la bouche
S'avale la vergogne d'une nation
A chaque spasme de révolte
Un poème d'espérance éjaculé
L'amour dans l'orgasme
Ainsi la duplicité des troubles-fêtes
Se grille en face de l'humilité.

"REMEMBER, YOU ARE ONLY DUST"

"Remember, you are only dust"
An immaculate blankness
Where sleeps forever
The cruel the unjust the barbaric
The flawless scenery no longer deceives
The tortuous bloody journey
Has come to nothing
Two soldiers play with rifles
While smoking cigarettes
The King of the sick is in the hold
Fear and respect have flown away
Another corpse rotting like
All others.
A lady skinning oranges offers
Two quarter suns
To quench the fear of passersby
Wound like a clockwork orange
 For the last judgment
Dusty hands stretched out
To capture the juice
While pride surges
From the earth
The fruity sky in the mouth
Swallows a nation's shame
With each spasm of revolt
A poem of hope ejaculated
 Love is the orgasm
Thus the duplicity of killjoys
Burns in humility's face.



13. Jean BENEDEK (Hungarian Canadian)



14. Merlin HOMER (American Canadian)

DESPOTIQUE L'ANKYLOSE

A Murray Louis

*Vieillesse qui danse maladresse
Le corps ne suit plus l'esprit
Et le souvenir crie sa solitude*

*Humilié d'applaudissements le Corps
Rapace polit ses contours en vains ...
Torchis des gestes qui ne franchissent plus
Le seuil de la tolérance*

Tout contre lui

*Lui qui a su imprimer la grâce
Sur d'autres corps flexibles
Comme le lin de la jouvence
Lui qui a vu le printemps éclater en
frêle faïence du devenir*

*Sénile la peau craque sa dernière lueur
Pendant que l'enfance radieuse roucoule
brûlante dans les muscles assouplis
Emerveillé le style se transmet
intact comme la chanson d'une mère
Bousculant les horizons assoupis*

*Quand s'arrêtera le burin de la désespérance?
Quand se réveilleront les chairs feutrées?*

*Qui dira aux vieillards de plier
Leur gloire délavée
Et faire frémir le butin de la jeunesse
Sans navrance ni regret de durée?*

DESPOTIC ANKYLOSIS

To Murray Louis

Old age dancing awkwardness
The body cannot follow the spirit
And memory cries its solitude

Applause shames the greedy Body
Refining in vain its movements ...
No shreds of gestures cross
The threshold of tolerance

Everything against him

He who has etched grace
On other flexible bodies
Like youthful wax
He who has seen spring burst
In tomorrow's frail faïence

Senile the skin splits its last light
While radiant children purr
Burning in supple muscles
Dazzled the style is carried
Whole like a mother's song
Shattering the dawning horizons

When will this stamp of despair stop?
When will this velvety flesh awaken again?

Who will tell the old men to fold
Their faded glory
And let youthful booty shine
Without anguish or regret of time?

EN TAXI TCHÈQUE

*Ses yeux-phares espiègles et mirobolants
Violent la nuit ratissant
les ténèbres comme des peines fraîchement
Moissonnées
Et dans cette rapine, sa gloire
Sème en moi de nouveaux désirs
Que nulle bouche ne peut articuler.*

*Guttural mon vocable crachotte
Ses quatre saisons face
A cette vitrine nouvellement allumée
Pare-brise où trafiquent mes illusions
Découpées au grès de ses sourires .*

*Elle me débarque obscénité grassement
payée face au château de ses ancêtres.
Ma viduité clapote dans mon sang épais
comme une effusion de derboukas
dégainant des peines exigeantes*

*Happé par la révolution de cet amour-flirt
Je dépose sur sa joue mon verbe cru
puisé dans l'arrière goût de mes orages
Elle fit demi-tour comme un serment avalé
qui ne transpirera même pas en bavardage.*

IN A CZECH TAXI

I fer cunning and marvellous high-beam eyes
Rape the night raking
the shadows like wounds freshly
Harvested
And in this plunder, her glory
Sows new desires in me
That no mouth could utter.

My guttural vocable spits
Its four seasons facing
This newly lit window
Windshield where my illusions circle
Carved at the will of her smiles.

She unloads me like an obscene word
Overpaid in front of her ancestors' castle.
My emptihood splashes in my thick blood
like an effusion of derbouka drums,
unsheathes demanding pains.

Snapped by this revolutionary flirt
I layon her check my raw verb
fished from the after-taste of my storms
She turned about like a swallowed sermon
that will never become idle chatter.

PRIS SUR LE VIF DANS LE CIMETIÈRE JUIF À PRAGUE

à Seth Wolitz

*Sur un banc, une jeune fille fait l'esquisse
des pierres tombales qui
résistent et refusent de se laisser prendre
au fil du crayon.
Son visage d'artiste tendu se crispe en masque
mortuaire ignorant les Dieux qui nous insultent.
Plus loin d'autres stèles hétéroclites éveillent
des soupçons qui calcinent... une vieille dame
se met à pleurer incapable de se soustraire
Au sacre.
Pendant ce temps son ami (ou mari?) saoul
tente vainement d'asseoir sur sa joue un âcre baiser.
Une amante plantureuse se fait photgraphier
avant de franchir l'enceinte de la mort.
Et bruyante, elle ne semble point sortir de son bruit.
Des hommes cravatés, membres officiels d'une quelconque
corporation, serviettes et porte-documents en main,
se promènent dans l'inconscience. Comme des queues
de poissons souples, ils contournent les pierres fauchant
subtilement les horizons
Je n'ai vu personne méditer ou se recueillir.
Tout le monde avance, comme une mort
qui marche sans but précis. Des actions inachevées
pour l'amour d'avoir tout vérifié, tout inspecté
avec des gants pour ainsi dire, pareilles à d'autres
compagnes sans mains
Le regard balaye ces boutures du temps savamment
figées dans l'attente d'un au-delà incertain.
Soudain, la concierge se met à taper sur une grosse
marmite indiquant la fermeture des lieux.*

TAKEN FROM LIFE IN A PRAGUE JEWISH CEMETERY

To Seth Wolitz

On a bench, a young girl sketches
tombstones
resists, refuses to be caught dead
in pencil lines.
Her tense artist's face
tightens in a death mask
defies the insulting Gods.
Afar, incongruous steles awaken
consuming suspicions ... an old lady
cries, bounded
By rituals.
Meanwhile her stoned friend (or husband?)
attempts to plant a bitter
kiss on her cheek.
A bosomy mistress is photographed
before crossing death's threshold.
Boisterous, she cannot tear herself
from noise.
Men in cravats, official corporation
members
portfolios and attaché cases in hand,
walk about in oblivion. Like supple
fishtails, they skirt the stones
subtly mowing horizons
I saw no one meditate or pray.
Everyone in a hurry moves about,
like death
walking aimlessly.
Unfinished deeds
A mania for checking, inspecting everything
with gloves, like other
handless companions.
A look sweeps timeless blossoms
skillfully frozen in
hope of an unknown beyond.
Suddenly, the concierge bangs
on a big pot
signals closing time

*Demain, une autre moisson possible de curieux
Étalant le même visage, cognant sur les mêmes racines
transportant dans les mêmes poitrines des catastrophes fatiguées
sans éclairer la certitude
De ces sacrifices qui recouvrent le sol.
Peut-être, un Inconnu au crâne éclaté rejoindra le néant
dans sa chute libre éclairant sans le vouloir ces tombes
des profondeurs tarissant à jamais les litanies.*

Tomorrow's harvest of curious people
Stretches the same face,
Knocks on the same roots
carries the same chests
Fatigued catastrophes
unable to flash certitude
Of sacrifices
Spreading over the earth
Maybe an Unknown split skull
will join the void
in its free fall
will light unwillingly
Tombs of darkness
Draining forever all litanies.

TA TERRE

A Maria

*Terre lourde d'histoire. Terre empêtrée de guerres
Corps-carrefour où je retrouve mon écho
Aiguisé par ton flair enflammé*

*Terre qui se lit sans entrave du surplus
Electro-dupé
Corps appesanti voilé au bas ventre
Brindilles de honte dans l'ouverture
Du Nid*

*Je caresse les seins maladroits dans le chant
Dépouillé jusqu'à la corde du sens*

*Terre bêchée à la main qui vibre
Rythme secret cachant les appels de la
panse
Corps pensé aux courbes mobiles musiciennes
Sur les hauteurs de Pirine*

*Terre caracolant des enveloppes étranges
Sur des visages inquiets qui veillent
Sur le fantasme
Fibres faisant danser des fronts vivants
Dans la douceur sauvage du désir
Corps gauche s'esquivant dans le repentir
Face aux regards harmonieux du But*

*Terre où je frôle la main de l'entente
Parfois sombrement retirée au réveil*

*Terre où l'explosion de l'amour
Fait bombance dans les roses
Généreusement offertes aux passants
Corps-coquille qui j'aimerais planter
Dans les couronnes ouvertes du savoir*

*Terre où l'homme ridé fait corps
Aux coulées de l'Art paradant les rues
Corps où les pupilles rejettent le simulacre
Des bergers veillant à la bonne odeur des cibles*

YOUR LAND

To Maria

Land heavy with history. Land mired in war
Body-crossroad where echoes
Sharpen and quicken with the
Flash of your mind

Land deciphered without the blinkers
Of flickering computers
Body, swaddled below the navel
Shame in the hollow of the nest

I caress awkward breasts in a song
Stripped to the spine of meaning

Land furrowed by shaky hands
Secret rhythm hiding
The belly's scream
Body dreamt by sweeping musical curves
On the slopes of Pirin

Land prancing with strange missives
On unquiet faces that kept watch
Over fancied ghosts
Fibers setting living brows liting
With wild sweet desire
Awkward body seeking repentance
Facing the harmonious gaze of Purpose

Land where I brush friendly hands
Sometimes darkly withdrawn
From dawn

Land where love explodes
Revels in feasts of roses
Graciously offered to passersby
Body-shell that I would plant
In the open crowns of wisdom

Land where the wrinkled man streaks
Artistic floods parading the streets
Body, whose eyes reject illusion
Good shepherds keep watch over
The fine smell of targets

Terre arborescente
Où l'audace est fidèle aux rêves
Corps qui, dans la trêve, fait scintiller
Les racines onduyantes et houleuses
Du sentiment
Terre où le corps fleurit au contact
D'une Vérité blottie sous la langue
Equivoque
Du firmament

Et la sagesse, je la contemple
Dans tes cheveux grisonnants
Ta Terre dort dans mon corps qui brûle
Le retour fauve des joies et des tourments

Verdant land of trees
Audacity faithful to dreams
Body making peace
Among twisted roots
Shining with sentiment
Land whose body blossoms at the touch
of Truth beneath
The forked words
Of firmament

And I contemplate wisdom
In your graying hair
Your Land sleeps in my body burning
In wild joys and torments

SOUVENIRS

À Stoyko Ivanov

*La pyrogravure se lève soleil
Sur mes gratte-ciel d'Amérique
Et prophétique Uçône fait de l'oeil
A ma libre pensée
Pendant ce temps le gobelin
Dans un coin trace des vévés
Glorieux appels de mon Afrique
Frénétiques dans leur secret*

*Ainsi ce monde réveille mes gouffres
Danseurs harmonieux pour les regards
Obstinés des gardes-barrières
Classant tout sants observer
Le distances qui rongent leurs nuits
Pour fonder dans l'amour la clairière
Seule lumière des condamnés à vivre.*

SOUVENIRS

To Stoyko Ivanov

The pyrogravure¹ rises morning sun
Over my American Skyscrapers
And prophetic the Icon winks
At my free thinking
While the goblin
Designs voodoo signs in a corner
Pulsating secrecy
Echoes of my glorious African hues

An anxious world awakens
Graceful dancers compete
For stubborn looks
Shielding frontiers
Nuanceless catalogues
Space gnawing nights
Sits in Love blankness
The only light for those
Condemned to live.

¹A pyrogravure is engraved, decorated wood, an art practiced in Bulgaria.

JOUETS D'ENFANCE

*Je me rappelle, il y a longtemps
Quand j'étais petit enfant,
A chaque matin
J'enfourchais
Un machin
Bâton qu je chevauchais
Dans les plaines
et dans les marchés*

*Et ma veine
Souriait
Quand d'autres cavaliers
Se joignaient
A l'aventure
A la chasse à la baleine
dans les sables du trottoir
Juste aux pieds du réservoir
Où s'abreuvaient patiemment
Mes chevaux imaginaires
brillant comme des diamants*

*Et parfois pour changer de monture
J'allais rôder dans la cuisine
Pour voir si la marmite
Cette mesquine
Voulait bien me prêter
son couvercle
Qui servait de volant
A la voiture de mes vingt ans*

*Dehors, je traversais les champs
Comme un éclair
A tout instant
Toujours heureux, toujours content
D'avoir trouvé
Un bout de bois
Un bout de fer
Pour m'amuser
Aussi bien
Au paradis qu'aux enfers*

PLAYTHINGS

I recall, a long time ago
 When I was young,
Each morning
I straddled
A wooden broom
And I galloped
Over great plains
 over markets

And I was filled with pride
When other horsemen
Joined
My adventure
Chasing whales
 in the road's dust
Right at the foot of the reservoir
Where our imaginery horses
Patiently drank,
 shining like diamonds

Sometimes for a change
I would switch saddles
Cantering through the kitchen
To see if the old bashed pot
Would lend me
 its lid
To become the steering wheel
Of the car I would have
 in my teens

Outdoors, I roam over fields
Like a lightning bolt
Always happy, always content
To find
A stick of wood
A chunk of iron
Any kind of spell
To amuse myself
In paradise or in hell

*Et les jouets de plastique s'entassent:
Fusils avec culasse
Mitrailleuses sur batteuse
Ours sur vélos de course
Avions qui pullulent comme des morpions
Chars fonçant sur des motards
Motards circulant avec radars
Poupées émettant des sons
Divulquant des leçons
d'impolitesse
Et que sais je encore ...*

*Et mon fils
Veut tout abolir
Ma maison, mon jardin
et mêmes mes souvenirs*

*Ses jouets préfabriqués
Annulent les rêves
Ces mensonges d'ignares*

*Ainsi le monde des objets
Crève la vision des départs.*

Plastic toys clutter the space:
Guns mounted on guns
Machine guns on combines
Bears on ten-speed bikes
Planes swarming like pesty crabs
Tanks smashing motorcycles
Circling like radar
Dolls speaking
Batteries pulsating in their hearts
Delivering obscene sermons
And who knows what else ...

And my son
Wants to destroy it all
My house, my garden
and even my memories

His plastic toys killing
The stuff of fancy

Thus the world of things
Bursts the bubble of dreams.

ENFANCE D'AUJOURD'HUI

*A ton réveil, tu verras ton écorce endurcie
Et ton innocence aura pris la forme d'un bouclier*

*On te pousse sans répit à cueillir la rose d'usage
Mais ton cœur nie à jamais la bouture des temps*

D'angoisse et de soucis, ton monde est déjà rempli:

*Crises aiguës par une triomphante bêtise
Chômage lynchant des corps à peine fleuris
Violence s'abrutissant sur une décadence malade*

La ronde continue, qu'y a-t-il de nouveau?

*Une paix qui doit s'acquérir
En plongeant dans la boue des mots
Et l'harmonie qui refuse de flétrir
Se logera dans un silence servi en cadeau.*

SONG FOR A CHILD

At dawn bark will harden round you
And your innocence become a shield

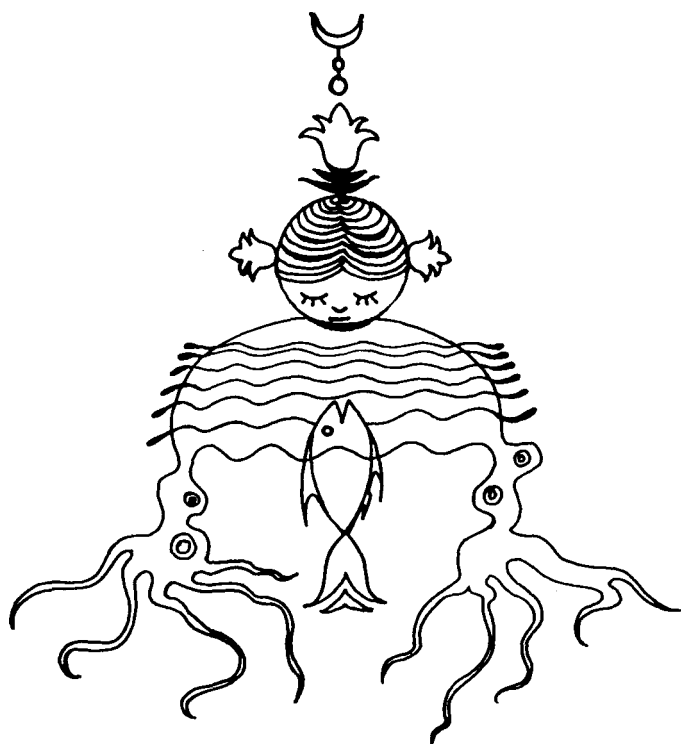
They urge you to pluck the usual rose
But your heart rejects the grafts of other times

Your world is already crowded with worries

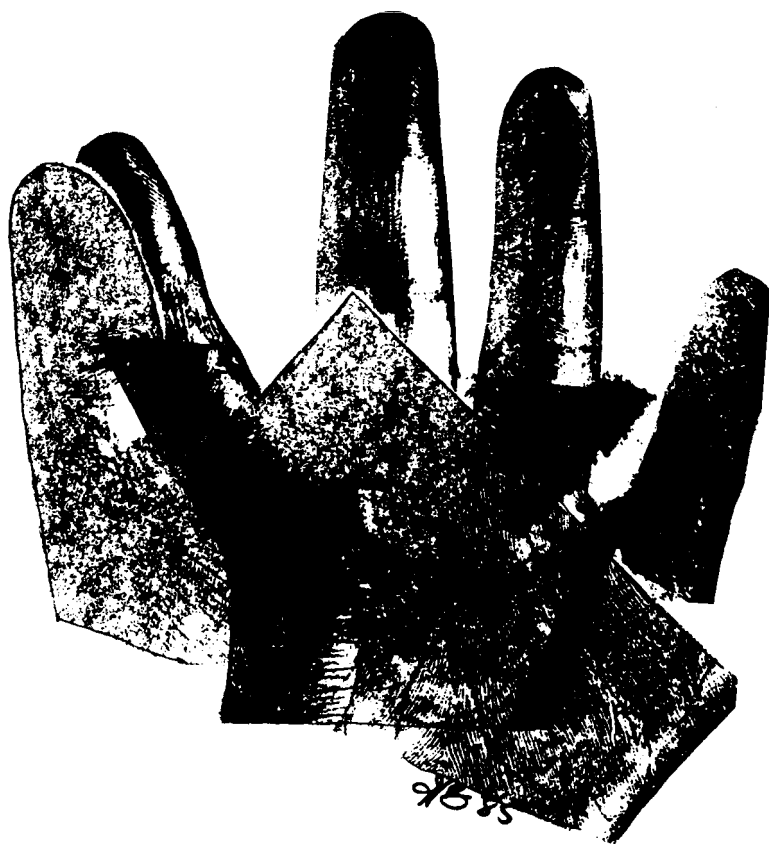
Triumphant follies sharpen your crises
Apathies lynch bodies hardly blooming
Brute violence and stickly decadence

The round goes on, what's new?

Peace comes at the end
Of words and days of mud
Harmonies don't expend
Themselves. And solitude.



15. Fatima FRIHA (Tunisian French) *Enfance d'aujourd'hui*



16. Joanne BIGHAM (Anglo-Canadian)

ENTRE LA PIERRE ET LA STATUE UNE AGONIE

En dehors de soi. De nouveaux registres dans un cœur, une scène. L'œil de la caméra scrute comme le sommet d'un cône une mécanique gluante de mots. Des enchaînements qui dépassent l'entendement. On est totalement surpris par le son de sa voix. On ne se reconnaît pas, et pourtant on déguste le ton familier de la rengaine. Distanciation. Assimilation. Des jeux qui comptent en marquant la peau de frémissements nerveux. Une insomnie perpétuelle. L'éveil ne reflue jamais les torrents d'agonie et les cascades de déchirures. Les déversements badigeonnent l'esprit d'une couche grisâtre. Un embrouillement gigantesque. Des chapelets d'illusions qui se balancent comme des colliers trop voyants sur un buste bien plat. Les platitudes colossales, chaudes, éreintées et douloureuses prennent le devant et pompent en même temps les quelques graines de bon sens.

Les mots venimeux s'agglutinent et se déchaînent. Hurlement qui arrête le battement du cœur. Le pays de l'esprit aride se peuple de prépositions bannissantes malgré et en dépit du corps-statue, œuvre d'art à jamais condamnée à être vulnérable.

BETWEEN STONE AND STATUE AN AGONY

Outside of yourself. New registers in the heart, a scene. The camera's eye flashes from above, a mechanical world with sticky words. Reason transcends understanding. You're totally surprised by the sound of your voice. You don't recognize yourself, and yet you taste the familiar tone of your nagging. Distance. Assimilation. Counting games give your skin nervous tingles. Perpetual insomnia. Awakening unable to stem the tide of agonies and lacerating cascades. Deluges whitewash your mind with a flimsy coat. A gigantic topsy-turviness. Rosaries of illusions swing like gaudy necklaces on flattened breasts. Colossal platitudes, warmed over, worn out and painful, come to the fore and exhaust at once the few remaining grains of common sense.

Venomous words clot and unleash themselves. Screaming stops the heartbeat. The barren land of mind is peopled with banished propositions despite and in spite of body-statues, works of art forever condemned to be vulnerable.

IMMINENTE APPARITION

Pas. Pas. Pas.
Pas. ASP SPA
Pas. SAP...

*J'écris avec mes pas, mes trous, mes manques
Mes pas
Et chaque pas élargit le trou, le pas
Le manque rayonne poreux concentrique
Grandissant... crible et ratures langagières*

*Mon pas styl(o) au pas d'une anicroche incertaine
Aux pas, aux pas, aux pas d'un phonème impatient
Aux pas de mes trépas
Ma marche intermédiaire initiée à l'expiration
Chuchotte des visages à fleur de croc-en-jambes
On devine déjà une pénombre qui se mondialise
De l'Art performance en scène ... silhouettes
Accordant sans relâche le grégaire alphabet manuel
qui réanime l'escalier vocalique ...
Vers un ciel sans étoile*

*J'écris des pas/ sons figures fugitives
Sur le quai clair-obscur du simulacre*

Un Sens peut-être

*Dans la demi-clarté dialoguent des îles-
pieds d'un ballet syllabique
D'un alphabet qui n'est pas le mien
Ni les langues Ellipso-facto
de mes traces
De mes ancêtres Tergui AR/ pendant les déserts
Cousus et décousus les idéographes de ma gramma-
Phologie*

*En écho se distingue la nudité d'un croissant/
Sourire strident heurtant de front le rêve
Mes pas-temps glissant du plein au vide
et vice-versa à l'infini
Et je suis toujours au point de départ
Titubant à moitié-endormi le rythme
pas/ se du retenu aux grisailles du mystère
oubliant le souffle enraciné de l'agonie*

IMMINENT APPARITION

Pace.		Not.		Step.
Pace.	ASP		SPA	
Not.				SAP...

I write with my feet, my gaps, my lacks
My pace
And each step widens the gap, the trap
The lack radiates porous circles
Ever-widening ...a riddle and scribbled words

My knot style (o) at the pace of an uncertain snag
To the pace, the pace, the pace of an impatient phoneme
To the pace of my death
My intermedial pace launched by expiration
Whispers faces grazing a trip
One discerns already a shade becoming worldly
Performance Art on stage ... silhouettes
Ceaselessly tuning their gregarious manual alphabet
reviving the vocal stairs ...
Towards a starless sky

I write soundscapes fleeting figures
On the half-lit quay of the simulacrum

Maybe a Way

In the dim light isles-
steps keep talking a syllabic ballet
An alphabet which is not mine
Neither are the tongues Ellipso-facto
Tongue of my traces
Of my ancestors the Tergui ART/pacing the deserts
Sewn and unsewn the ideographs of my gramma-
Phology

In echo looms a nude crescent/
strident smile knocking at the threshold of dreams
My time-steps slipping from full to empty
And vice-versa ad infinitum
And I am always at the point of departure
Staggering half asleep rhythm
moving from whimper to the inebriation of mystery
forgetting the rooted breadth of agony

*Seule, en marge, l'odeur de cire fondante emboîte
le pas aux horizons qui modulent
des nuages/ globes miroitent leur crainte
De perdre le fil d'Ariane dans mon orbite
De n'importe où*

*Frisson ... jouissance ... hypothétique silence
Puis une transe de mon temps surgit de nulle part
De nul pas
Remettant en piste le bien-bondé de mes mots-clés*

*Se déclenche incontrôlable une texture
branchée sur l'imperceptible, l'indicible, l'inaudible ..*

*Un souffle permutant des visages qui escomptent
leurs pas dans l'orchestre de l'Echosmos.*

Marginally, and alone, the smell of melting wax pursues
horizons modulating
clouds/globes mirroring their fear
Of losing Ariadne's thread in my orbit
Of anywhere.

Shivers ... pleasure ... hypothetical silence
Then my time in a trance surges forth from nowhere
From nothing
Rerouting my key word - foundation

Uncontrollable a texture is triggered
hooked on the invisible, unspeakable, unhearable .. .

A breath mutating faces exchanging
their steps in the Echosmos orchestra.

BIOGRAPHY

Born in Sfax, Tunisia, on July 16, 1932, Hédi Bouraoui is a poet, critic, and York University Professor of French Literature and Graduate English, for which he teaches contemporary critical theory. He was educated in France, where he earned his Licence ès Lettres in English and American literature in 1958, and in the United States, as a Fulbright Exchange Student, where he received his M.A in English and American literature at Indiana University in 1960, and his Ph. D. in Romance Studies at Cornell University in 1966. In 1966 he moved to Canada to take a position at York, and is now a Canadian citizen.

Professor Bouraoui has been Master of Stong College at York since 1978. In 1984 he received the honorary title of University Professor for his international reputation as scholar and writer, for excellence in teaching, and for his administrative skills, which have enabled him to build Stong's academic identity around the theme of multiculturalism so central to the Canadian mosaic, and to help give York a high profile around the world. Among other honors, he received the Médaille Cyrille et Méthode on the 1300th Anniversary of the Bulgarian state in 1982, and the Médaille d'Argent, Poésies, from the Institut Académique de Paris, also in 1982. In 1984, he received the Prix France-Canada from the Fondation Michel-Ange.

He has been elected to such offices as President of the Canadian Society for the Comparative Study of Civilizations (C.S.C.S.C.), 1980-83, the American Association of Teacher of French (A.A.T.F.), Toronto chapter, the African Literature Association (A.L.A.), 1983, and the Maghreb Studies Association, London, England, 1984. He has also served as delegate to the Modern Language Association (M.L.A.).

He has produced half a dozen scholarly books and countless critical articles for reviews and journals all over the world, and his work has received favorable reviews.

Bouraoui edits and guest edits journals. He was editor of *Waves* for nine years, and for five years wrote a "Chronique" for *Poetry Canada Review*. He is on the comité de Rédaction of *Nouvelles du Sud* (Paris), *Liasion: Editions interligne* (Ottawa), and *Art and Poetry Today* (India). He serves as an adviser to the *Journal Comparative Study of Civilizations* of the C.S.C.S.C., and of

Calibar Studies in Literature (CASIL), Nigeria. He is editor of the "Section Maghreb" of the *Dictionary des littératures de langue française*, and he has edited special issues of *The Maghreb Review* (London), *Europe* (Paris), and *Dérives* (Montreal). He is on the Advisory Board of *Ecriture français dans le monde* (Sherbrooke), and correspondent for *Sinbad* (Morocco).

His work appears in many anthologies, such as *Here Is a Poem*, *Itinéraires et lieux communs*, *La Rose del Deserto*.

He has given radio talks and made television appearances on Radio France Internationale (R.F.I.), Radio Télévision Tunisienne (R.I.T.), Radio Varna (Bulgaria). There have been countless interviews with him in the mass media.

He is listed in the Canadian *Who's Who*, the *International Authors and Writers Who's Who of Poetry*, in *Who's Who in the Commonwealth*, in *Contemporary Authors* and in the *Dictionary of International Biography*.

York University
North York, Ontario
Canada

Elizabeth Sabiston, Ph.D.
Academic Advisor
Stong College

Acknowledgements of Works of Art

1. AHERDANE (Moroccan) *Berbers*
2. Stoïmen STOÏLOV (Varna, Bulgaria)
3. Annick LETHOËR (French), *Pastel à l'huile - photo Essaâdi*
4. MECHTILT (Danish)
5. Abdelmajid EL BEKRI (Tunisian) - photo Kamel Dridi
6. Catherine MESNIER (French) *Abonné Absent*
7. Arthuro NAGEL (Mexican Canadian) *Une société d'émetteurs*
8. Wiesia PIKULA (Polish Canadian) *from "World at Ransom Series"*
9. Gérard SENDREY (French)
10. Micheline MONTGOMERY (Québec/Franco-Ontarian) *Cityscape*
11. Tatiana ALAMOS (Chilean)
12. FRANKËTIENNE (Haitian)
13. Jean BENEDEK (Hungarian Canadian)
14. Merlin HOMER (American Canadian)
15. Fatima FRIHA (Tunisian French) *Enfance d'aujourd'hui*
16. Joanne BIGHAM (Anglo-Canadian)

Du Même Auteur /by the same author

POESIE

- Musocktail* (Chicago: Tower Publications, 1966).
Tremblé (Paris: Editions Saint-Germain-des-Prés, 1969).
Eclate Module (Montréal Editions Cosmos, 1972).
Vésuviade (Paris: Editions Saint-Germain-des-Prés, 1976).
Sans Frontières - Without Boundaries (St Louis: Francité Collection bilingue, 1979).
Haïtuvois suivi de Antillades (Québec: Editions Nouvelle Op-tique, 1980).
Tales of Heritage (Toronto: Upstairs Gallery, 1981).
Vers et l'Envers (Toronto: ECW Press, 1982).
Ignescent (Paris: Editions Silex, 1982).
Investiture (en anglais) The League of Canadian Poets.

ROMAN

- L'Iconaison* (Sherbrooke: Editions Naaman, 1985).

DRAME POETIQUE

- Immensément Croisés* (Paris: Editions Saint-Germain-des-Prés, 1969)

ESSAIS

- Créaculture I* (Philadelphie: CCD, et Montréal: Didier-Canada 1971).
Créaculture II (Philadelphie: CCD, et Montréal: Didier-Canada, 1971).
Structure intentionnelle du 'Grand Meaulnes': vers le poème romancé (Paris: Librairie Nizet, 1976).
The Canadian Alternative (H. Bouraoui, ed.) (Toronto: ECW Press, 1980).
The Critical Strategy (Toronto: ECW Press, 1983).

TEXTE D'APPRENTISSAGE DE LANGUE

- Parole et action* (Philadelphie: CCD, et Montréal: Didier-Canada, 1971).

NOUVELLE

- Seul* (ContreCiel, M 1404, septembre 1984)



Numérisation à York University
4700 Keele Street

Toronto, Ontario, M3J 1P3

<http://www.yorku.ca/laps/fr/cmc/>